

# CATALOGUE



# 30<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

SUBOTICA, SERBIA,  
SEPTEMBER 17-22, 2023



## ЦИЉЕВИ ФЕСТИВАЛА:

- да се на њему прикажу највреднија и уметнички најрелевантнија сценска остварења за децу из домаће и међународне продукције;
- да допринесе промоцији нових и афирмацији остварених културних вредности на међународном плану;
- да зближава разне народе и чува специфичности сваког језика и различитости сваке културе као извора нашег заједничког богатства;
- да развија жеље за међусобним упознавањем;
- да врши размену искустава и ствара креативна пријатељства;
- да афирмише позоришни живот за децу и културу уопште;
- да омогући публици Србије разнородне међународне програме за децу и младу публику различитих узраста и различитог социјалног стања.

## AIMS OF THE FESTIVAL:

- to present the most valuable and artistically most relevant theatrical accomplishments for children in domestic and international production;
- to contribute to promotion of new and further recognition of already realized cultural values on the international level;
- to bring nations closer and preserve diversity of cultures as the source of our common wealth;
- to develop desire for learning about each other;
- to provide exchange of experiences and make creative connections;
- to assert theatre life for children and culture in general;
- to provide diverse international programmes for children and young audience of different age and social status in Serbia.



## МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ / INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATRE FESTIVAL

ОСНИВАЧ ФЕСТИВАЛА / FOUNDER OF THE FESTIVAL  
ГРАД СУБОТИЦА / CITY OF SUBOTICA

ПОКРОВИТЕЉИ / UNDER THE AUSPICES OF

- МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ / MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
- ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТЕРИЈАТ ЗА КУЛТУРУ, ЈАВНО ИНФОРМИСАЊЕ И ОДНОСЕ СА ВЕРСКИМ ЗАЈЕДНИЦАМА АП ВОЈВОДИНЕ / AP VOJVODINA PROVINCIAL SECRETARIAT FOR CULTURE, PUBLIC INFORMATION AND RELATIONS WITH RELIGIOUS COMMUNITIES
- ГРАД СУБОТИЦА / CITY OF SUBOTICA



Република Србија  
Министарство културе



АП ВОЈВОДИНА  
ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТЕРИЈАТ  
ЗА КУЛТУРУ, ЈАВНО ИНФОРМИСАЊЕ  
И ОДНОСЕ СА ВЕРСКИМ ЗАЈЕДНИЦАМА



GRAD SUBOTICA

ОРГАНИЗАТОР И ИЗВРШНИ ПРОДУЦЕНТ / ORGANIZER AND EXECUTIVE PRODUCER  
ОТВОРЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ СУБОТИЦА / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA



ГЛАВНИ ПАРТНЕР / MAIN PARTNER  
ПОЗОРИШНИ МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ / THE THEATRE MUSEUM OF VOJVODINA



## РЕЧ ДОБРОДОШЛИЦЕ

У Суботици ће на радост свих нас, а посебно најмлађих, бити одржан 30. јубиларни Међународни фестивал позоришта за децу, који ће и ове године окупити велики број учесника из свих крајева света, који ће својим представама, перформансима, мјузиклима, научним трибинама и другим садржајима обогатити један од угледнијих европских и светских фестивала.

За ових тридесет година, на Међународном фестивалу позоришта за децу, учествовало је преко 500 позоришних трупа и ансамбала, који су представили своја уметничка достигнућа у области луткарства и позоришне уметности за децу, доприносећи тако популаризацији и афирмацији једне од најзначајнијих културних манифестација у нашој земљи. Уметницима, Фестивал представља простор међусобног разумевања, размену креативних искустава и енергију естетике. Подсетио бих, да су приликом оснивања Фестивала, постављени циљеви да се на њему прикажу највреднија и најрелевантнија сценска остварења за децу домаће и међународне продукције. Од настанка до данас, Фестивал је зближио многе народе, уважавајући различитости културе, језика и специфичности, развијајући на тај начин потребе међусобног упознавања. Фестивал је превазишао своје циљеве, постао је институција. Идеја је саму себе надмашила - Суботица је постала место од изузетног значаја на светској мапи уметничког стваралаштва и догађаја културе за децу. Деца су за време Фестивала свуда по граду, цео трг им је на располагању, ту су они центар дешавања. За државу, регион, нарочито за наш град, овај Фестивал је бренд препознатљивости, празник за одрастање сваког детета.

Током шест фестивалских дана и ове године, поред такмичарског програма, припремљен је богат и разноврстан пратећи програм. Суботица ће бити домаћин светским уметницима, позоришним стручњацима, театрозима, студентима позоришних академија и многим другим културним делатницима. Свим учесницима Фестивала желим срдачну добродошлицу у наш град који негује културну различитост и који ће сигуран сам, и овога пута бити добар домаћин љубитељима позоришне уметности за децу.

Честитам организаторима 30. јубиларни Међународни фестивал позоришта за децу, са жељом да, године које су пред нама буду још боље, креативније и успешније за позоришну уметност за децу, јер је позориште место где се сусрећу јединствена искуства која могу да развију машту и помогну да се пронађе смисао живота.



Градоначелник Суботице  
Стеван Бакић



## A WORD OF WELCOME

Much to everyone's delight (but mostly to delight of the youngest), Subotica will play host to the 30th International Festival of Children's Theatres, gathering a large number of participants from all over the world with their plays, performances, musicals, scientific panels thus creating of the most respected festivals in Europe and the world.

Past 30 years, over 500 theatre troupes took part in the International Festival of Children's Theatres presenting their creative work in puppetry and theater art for children, thus promoting one of the most significant cultural events of this country. For artists, the Festival represents a space of mutual understanding, exchange of creative ideas and aesthetic power. It needs reminding that the Festival was originally established with a goal to showcase only the most valuable and relevant stage productions for children of domestic and international production. From its inception until today, the Festival has brought together many nations, respecting the diversity of their cultures, languages and specificities, while developing the need for mutual acquaintance. The festival has exceeded its goals - it has become an institution. The idea has by far surpassed itself - Subotica has become an important spot on the map of global creativity and cultural events for children. During the festival, the city is filled with children, the entire square at their disposal. They are the main focus. For the country, the region, and especially for our city, this Festival is a recognizable brand, a coming-of-age feast.

During 6 days of this year's festival, a rich additional content was prepared in addition to the official competition program. Subotica will give home to the world's leading artists, theatre experts, drama students and many more. I wish to welcome all of the Festival's participants into our culturally diverse city that will, I am certain, once again play a good host to admirers of the children theatre.

I congratulate the organizers of the 30th International Festival of Children's Theatres, wishing them even more creativity and success in the future - for in the theatre unique experiences can be discovered further developing the imagination and helping find a meaningful life.

Mayor of Subotica  
Stevan Bakić



## ЉУБИТЕЉИ ЗЛАТНЕ СРЕДИНЕ

Филозофи су запазили да се људска култура развија у ритму таласа. Амплитуда њеног замаха на једном крају обележена је са гносијс (рецимо, романтизмом) а на супротној тачки са епистеме (рецимо, рационализмом). Платон је заступник првог става, Аристотел другог. Романтизам наспрам рационализма исто је што и Платон наспрам Аристотела. Примећујемо ли ову опозицију у историји уметности? А нарочито у историји позоришта за младе?

Рационализам и субјективизам или романтизам имају своју сопствену географију. Оно што је можда било истинито у Њујорку није било истинито у Москви, оно што се сматрало обавезним у Пекингу није било важно у Паризу. Оно што је постало тренд у Берлину, није било обавезно у Суботици.

Суботица! То је посебно место, а људи који организују Међународни фестивал позоришта за децу посебни су људи. Они су љубитељи златне средине. Они нису ишли из крајности у крајност, нису постављали питање да ли стварати или мислити. Они су схватили да је и једно и друго једнако важно. Они знају да је Платон комплементаран Аристотелу и да је Аристотел комплементаран Платону.

Као научник и критичар укњушен у активности позоришта за децу широм света бићу слободан да истакнем да је Међународни фестивал позоришта за децу у Суботици стекао поштовање у читавом свету, захваљујући пре свега високим уметничким дometима, сјајној организацији и стварању правог форума за размену искустава у духу срдчане сарадње.

Академик Хенрик Јурковски, доживотни почесни председник Савета Фестивала (Польска)



## LOVERS OF THE GOLDEN MEAN

Philosophers have noticed that human culture develops according to wave-motion rhythm. The amplitude of its swing is marked at one extreme by gnosis (let us say romanticism) and its opposite point by episteme (let us say rationalism). Plato advocates the former, Aristotle the latter. Romanticism versus rationalism means also Plato versus Aristotle. Can we notice this opposition it in the history of art? And especially in the history of youth theatre?

Rationalism and subjectivism or romanticism - they have their own geography. What might have been true in New York was not true in Moscow, what was obligatory in Beijing was not important in Paris. What became a fashion in Berlin was not obligatory in Subotica.

Subotica! It is a special place and people who organize the International Festival of Children's Theatres are special people. They are lovers of the golden mean. They have not gone from one extreme to another, they have not asked themselves whether to create or to think. They did understand that both are equally important. They do understand that Plato is complementary to Aristotle and Aristotle is complementary to Plato.

As a scientist and critic involved in activities of children's theatres all around the world I will take this opportunity to point out that the International Festival of Children's Theatres from Subotica has gained respect in the whole world, thanks to high artistic achievements, excellent organization and establishment of a forum for exchange of experiences in a spirit of amicable cooperation.

Academician Henryk Jurkowski, Honorary Lifetime President of the Festival Council (Poland)



## ЗАЖМУРИ ЗА ТРЕНУТАК...

Зажмури за тренутак и покушај да схватиш шта у животу вреди. Извеђу осталог, да имаш коме да се вратиш, да има ко да те следи. Уз најлепше жеље на почетку нашег фестивала, присећам се делића које сам чуо, доживео, одсањао...

Док будемо гледали заигране маштare како стварају чаролију, препустимо се уживању у тим чудесним световима и не стидимо се да бар на тренутак будемо деца која се радују игри.

Не схватајући да је будућност сада и овде, али да је треба упорно и стрпљиво откривати, подсетимо се: Театар је вечни организам који сам себе надахњује и негује, сам себе преиспитује и увек самог себе изнова рађа.

И упркос олујама којима смо окружени молба сваком детету:  
Човек се памти по оном какав остави траг. И не заборавимо - загледани у будућност, лагано корачамо ка себи.



Владимир Лазић,  
председник Савета Фестивала



## CLOSE YOUR EYES FOR A MOMENT...

Close your eyes for a moment and try to comprehend what is valuable in life. To have somebody to return to, to have somebody who will follow. With nothing but the best of intentions at the beginning of our festival, I reminisce about the bits and pieces I had previously heard, experienced, dreamt...

As we watch those playful dreamers create magic, let us indulge in wondrous worlds they create, not ashamed to be (if only for a moment) children rejoicing in play.

Not realizing the future is here and now (but that it should be persistently and patiently discovered), let us remember: theatre is an eternal organism that inspires and nurtures itself, questions itself and always gives birth to itself anew.

A plea to each and every child, in spite of the storms we are surrounded by: a person is remembered by the legacy they leave behind them. And let us not forget – as we stare into the future, we are slowly walking towards ourselves.

Vladimir Lazić,  
President of the Festival Council



## 30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ, СУБОТИЦА 2023.

### образложење

Ни ратни сукоби, ни олује, ни суше, поплаве и друге елементарне непогоде, нису спречиле оне који су своје потенцијале усмерили ка деци и омладини, тачније: позоришној уметности за најмлађе, подједнако луткарској и драмској, да пошаљу своје пријаве на наш, јубиларни, 30. фестивал.

Стигло је 119 пријава за учешће на Фестивалу, из 38 земаља, са свих континената, значи - из целог света. Највише пријављених позоришта је из Републике Србије (14), потом из Бугарске (8), по 7 из Црне Горе, Хрватске и Босне и Херцеговине. Из Италије се пријавило 5 позоришта, као и из Словачке, из Мађарске и Француске по 4. Из Бразила 3 представе, као и из Немачке и Румуније. Из Швајцарске су пријављене 2 представе, као и из Шпаније, Чешке и Ирана, односно Естоније и Кине. По једна из Јужне Кореје, Аргентине, Португалије, Јерменије, Украјине, Мексика, Алжира, Индонезије, Грузије, Турске, Колумбије, Канаде, Пољске, Кипра, Израела, Словеније и САД.

Није лако било одабрати најбоље представе. Из обиља прича, које одрасли причају деци и о деци, или и о свету око нас, који је разнолик, слојевит, стваран, али и маштовит, дакле, истовремено страшан и бајковит. Најразличитеје луткарске технике, луткарске традиције Истока и Запада, али и драмске представе за децу и мјузикли. Фестивал је јубиларни, 30., да је било довољно представа могли смо одабрати 30 представа, репрезентативних за поједине националне театре за децу, али смо морали да се задовољимо половином од тога. Уметност за децу, од Јужне Кореје и Кине, од Португалије до Мађарске, Чешке и Словачке, од Румуније и Естоније, али и представе које стижу из Хрватске, Босне и Херцеговине, Црне Горе и Србије, сведоче о томе да су се сачували високи стандарди, подједнако уметнички и интерпретативни, без обзира на околности у којима се свет данас налази. Можда баш њима упркос!



Селектор, др Зоран Ђерић



## 30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATERS, SUBOTICA 2023.

### explanation

Neither wars, nor storms, droughts, floods nor other natural disasters prevented those who project their creative energy towards children and youth - more precisely, theatrical art for the youngest, both puppetry and drama - from sending their applications to the milestone 30th edition of our festival.

Total of 119 applications for participation in the Festival arrived, from 38 countries of every continent, in other words - from all over the globe. The highest number of theaters applying for the Festival came from Serbia (14), followed in numbers by Bulgaria (with 8) and Montenegro, Croatia and Bosnia and Herzegovina with 7 each. Five theaters from Italy applied for the festival, as well as from Slovakia. Four applied from Hungary and France. Three plays each applied from Brazil, Germany and Romania. Two performances were nominated from Switzerland, as well as from Spain, the Czech Republic, Iran, Estonia and China. One each was submitted from South Korea, Argentina, Portugal, Armenia, Ukraine, Mexico, Algeria, Indonesia, Georgia, Turkey, Colombia, Canada, Poland, Cyprus, Israel, Slovenia and the USA.

Picking the best plays among them wasn't an easy task. The stories were many and varied, the stories that the adults tell children about both children themselves and the diverse, layered, realistic, sometimes scary and dreamlike world surrounding us. Puppetry techniques were equally as diverse – the traditions of both East and West, mixed with a dash of drama for children and classic musical. This is the festival's milestone 30th edition. Were there enough funding, we could have chosen 30 plays (each showcasing one national children theater), but we had to settle for half of that.

Art for children - from South Korea and China, from Portugal to Hungary, the Czech Republic and Slovakia, from Romania and Estonia, as well as plays from Croatia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Serbia - all testify to the fact that we have preserved the highest of standards - both artistic and interpretive - regardless of the state in which the world currently exist. Even, perhaps, in pure spite of it.

The Festival Selector, Zoran Đerić, Ph.D.



## НАГРАДЕ ДОДЕЉЕНЕ ФЕСТИВАЛУ / AWARDS WON BY THE FESTIVAL



**ВУКОВА НАГРАДА (2005)**  
**(THE VUK AWARD)**



**PRO URBE (2009)**



**ГРОЗДАНИН КИКОТ (2009)**  
**(GROZDANA'S GIGGLE)**

Међународна луткарска унија (L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA)), коју представљам, сачинила је нов преглед више од 500 фестивала широм света, а Међународни фестивал позоришта за децу у Суботици са свим својим активностима организованим на високом нивоу представља, без сумње, модел за угледање.

Жак Тридо, генерални секретар UNIMA-е 2008-2016

*L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA), that I represent, has made a new repertory of more than 500 festivals around the world and Subotica International Children's Theatre Festival with all its activities organized with high standard is certainly a model to follow.*

Jacques Trudeau, UNIMA General Secretary 2008 - 2016



## ТАКМИЧАРСКИ ПРОГРАМ COMPETITION PROGRAMME



## ЗВАНИЧНА СЕЛЕКЦИЈА 2023.

Република Српска,  
Босна и Херцеговина/  
Serb Republic, Bosnia and Herzegovina



Дјечије позориште Републике Српске  
Children's Theatre of Republika Srpska

Чешка / Czech Republic



Театар под сртном звездом  
Theater under the lucky star

Србија / Serbia



Дејче позориште Суботица  
Children's Theatre Subotica

Јужна Кореја / South Korea



Play Area

## 2023 OFFICIAL SELECTION

Хрватска / Croatia



Дјечје казалиште Бранка Михаљевића у Осијеку  
Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek

Португалија / Portugal



S.A. Marionetas - Teatro e Bonecos

Словачка / Slovakia



Anima-Act

Србија / Serbia



Народно позориште „Тоша Јовановић“  
Toša Jovanović National Theatre

Кина / China



Дјечије позориште Института за благојање Кине  
Children's Art Theatre of China Welfare Institute

Мађарска / Hungary



Луткарско позориште Харлекин  
Harlekin Puppet Theatre

Босна и Херцеговина /  
Bosnia and Herzegovina



Луткарско казалиште Мостар  
Mostar Puppet Theatre

Црна Гора / Montenegro



Никшићко позориште  
Nikšić Theater

Естонија / Estonia



Позориште „Летећа крава“  
“Flying Cow” Theatre

Румунија / Romania



Позориште „Баја Маре“  
Municipal Theater of Baia Mare

# РЕПУБЛИКА СРПСКА, БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА/ SERB REPUBLIC, BOSNIA AND HERZEGOVINA

Дјечије позориште Републике Српске  
Children's Theatre of Republika Srpska

## СЕДАМ ГАВРАНОВА SEVEN RAVENS

Аутор/Author: **Браћа Грим/Grimm Brothers**

Режија/Director: **Jakub Maksimov**

Музика/Music: **Lazar Novkov**

Сценографија/Stage design: **Zdenka Lacina**

Костимографија/Costume design: **Zdenka Lacina**

Дизајн лутака/Puppet design: **Olga Zibinska**

Улоге/Cast: **Aleksandra Spasojević, Đorđe Janković, Duško Mazalica,  
Slobodan Perišić, Saša Terzić, Aleksandar Blanić, Dragān Vučić, Rade  
Koštić**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Седам гавранова је луткарска представа заснована на традиционалној средњоевропској бајци. Сценарио је инспирисан словачком, пољском и аустријском верзијом, али понајвише чешком и немачком (браћа Грим). Прича говори о томе колико мотивно оружје може бити реч. Богданка, главна јунакиња, мора дugo да бути како би разбила злу клетву. Прича наводи на истраживање звукова разних предмета и музичких инструмената који често могу заменити говорни језик.

Seven Ravens is a puppet-performance based on the traditional Central-European fairy-tale. It was inspired by Slovak, Polish and Austrian versions of the tale - but most prominently its Czech and German counterparts (penned by the Grimm brothers). The story explores language as a powerful tool. In order to break an evil curse, the play's protagonist Bogdanka is bound to prolonged silence. The play toys with a concept of exploring sounds of objects and musical instruments in order to mimic or replace the spoken language.



Узраст/Age: **7+**

Трајање/Duration: **60'**

Језик/Language: **Српски/Serbian**



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## ЧЕШКА / CZECH REPUBLIC

Театар под сретном звездом / Theater under the lucky star

### СТАРА ПРИЧА OLD TALE

Аутор/Author: **Shaoch Ibragim**

Режија/Director: **Evgeny Ibragimov**

Музика/Music: **Folklor**

Сценографија/Stage design: **Ludmila Hense**

Дизајн лутака/Puppet design: **Evgeny Ibragimov**

Улоге/Cast: **Lucia Evgeny Ibragimov, Dimitar Dimitrov**



Штапић од ораховог дрвета, преплетен гроздovима лешника, уздигао се увис и мелодије су учас нестале... плесачи су се распршили из круга, гомила гледалаца их је прихватила као један. У средишту је стајао човек са штапом. „Опростите ако негде погрешим, ја само причам шта сам чуо...“, почeo је тихо распеваним гласом. „Бајка!“

Стара прича је приказ древне черкеске легенде, пример примитивног, наивног, архаичног театра. Легенда која указује на племените људске вредности које су се традиционално преносиле с генерације на генерацију. Лутке су рађене према репликама експоната изложених у Етнографском музеју у Сањкт Петербургу.

A walnut wand entwined with hazelnuts soared upward and the melodies instantly disappeared. The dancers scattered the circle, the crowd of spectators accepted them and created a new one. In its center was a man with a staff. "Forgive me if I make a mistake, I am simply telling what I heard...", he began quietly, in a slightly singsong voice. "Fairytale!"

The Old Tale is a depiction of an ancient Circassian legend. It is an example of primitive, naive, archaic theatre. The legend points to noble human values that have traditionally been passed down from generation to generation. The puppets were made according to replicas of exhibits preserved in the Ethnographic Museum in St. Petersburg.



Узраст/Age: **7+**

Трајање/Duration: **45'**

Језик/Language: **ruski, srpski / Russian, Serbian**

## СРБИЈА / SERBIA

Дечије позориште Суботица / Children's Theatre Subotica

### ИЗА БРДА, ПРЕКО БРЕГА

### OVER THE HILLS AND FAR AWAY



Автор / Author: Hernyák Zsóka

Режија / Director: Rícz Ármin

Драматург / Dramatisation: Oláh Tamás

Композитор / Composer: ifj. Kucsera Géza

Сценографија и дизајн лутака / Scenography and Puppet Design:

Maróthy Anna Zorka

Кореографија / Coreography: Virág György

Улоге / Cast: Gáil Elvira, Kocsis Endre, Ágyas Ádám, Dudás Dániel, Horváth

Blanka, Mezei Gresák Lea



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Дечаци одрастају путељцима и стазама, кроз раскрснице и, свакако, уз многе недумице и емотивне загонетке. Ово је представа о њима и њиховом односу према женама. Прича је заснована на мађарској националној традицији, елементима мађарских обичаја који су суштина и срж културе Мађара. Чаробни јелен је симбол који отвара решења и води путевима сазнања.

Boys come of age journeying along treacherous paths and intersections, accompanied by many doubts and emotional puzzles. This is a play about boys and their attitude towards women. The story is based on Hungarian tradition, the elements that constitute the very essence of Hungarian culture. The Magic Deer is a symbol that reveals solutions leading to the path of knowledge.



Узраст/Age: 6+

Трајање/Duration: 45'

Језик/ Language: мађарски / Hungarian



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## ЈУЖНА КОРЕЈА / SOUTH KOREA

Play Aree

### ПРИЧА О ЉУБАВИ ЈЕДНОГ ДРВЕТА THE STORY ABOUT THE LOVE OF THE TREE



Автор/Author: засновано на књизи Добро дрво Шела Силверстена /  
inspired by Shel Silverstein's The Giving Tree

Режија/Director: Choi Won

Музика/Music: Kim Jae Cheol

Сценографија/Stage Design: Kim Cheol Mu

Улоге/Cast: Kim Yul, Kim Hye Ri, Shin So Hyeon



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Ово је прича о дрвету и дечаку. Дечак свакодневно посећује дрво. Када огладни - убере јабку; када му је досадно - игра се с дрвом. Временом, дечак постаје тинејџер. Треба му новац - дрво му даје своје јабуке да их прода на пијаци. Када порасте, поклени отиши на далеки пут – дрво му даје своје гране да сагради чамац. Време пролази и дечак више не посећује дрво. Дрвету дечак недостаје, оно је тужно. На послетку, када је остварио, дечак посећује дрво. Дрво би желело нешто да му да, али нажалост више нема ништа. Дечаку ништа ни не треба, већ само да седи поред дрвета у тишини и врати се старим успоменама...

It's a story about a tree and a boy. The boy visits the tree every day. When he's hungry, he picks an apple; when he gets bored, he plays with the tree. As time passes, the boy gradually becomes a teenager. He comes to the tree saying he needs money. The tree tells him to pick all the apples and sell them in the market. When he grows into a young man, he wants to travel somewhere far away. The tree gives him the trunk to build a boat to travel in. As time passes, the boy does not visit the tree. The tree misses the boy badly and is sad. The boy becomes an old man, and, finally, comes to see the tree. The tree wants to give him something, but has nothing left to give. The boy doesn't need anything anymore, he just wants to sit next to the tree, silently, and go back to their old memories...



Узраст/Age: 2+

Трајање/Duration: 50'

Језик/ Language: корејски, енглески/ Korean, English



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## КИНА / CHINA

Дечије позориште Института за благосање Кине /  
Children's Art Theatre of China Welfare Institute

### УМЕЋНОСТ РАТОВАЊА THE ART OF WAR



Автор / Author: **Du Cun**

Режија / Director: **Zhao Ji**

Улоге / Cast:

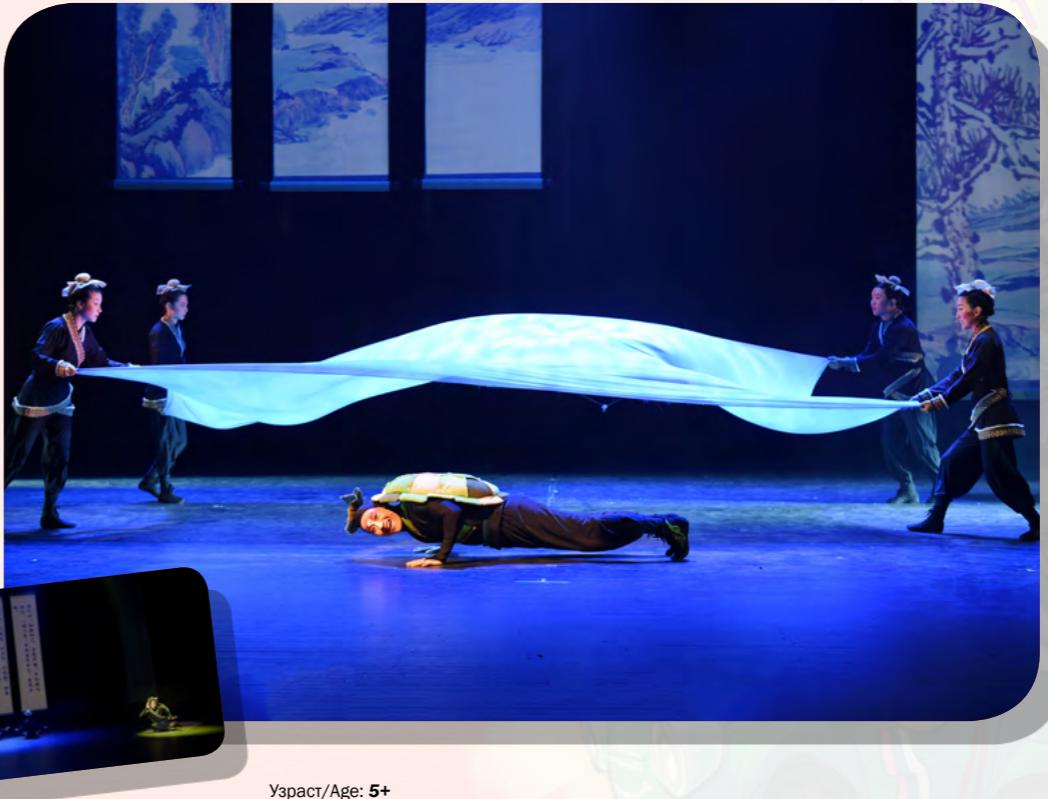
**Dong Yu, Sun Ge, Song Xiaomeng, Xie Shangchen, Zhou Lei, Xu Jieni**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Књига Умеће ратовања састављена је од 13 поглавља и преко 6000 карактера, а написао ју је Сун Цу, познати војни стратег који је живио у историјском Периду пролећа и јесени Кине (770. пне-453. пне). Књига потиче из дуге традиције бележења војних прича и остварила је дубоки утицај. Чак и данас, дело је актуелно и наставља да нас просветљује. Представа Умеће ратовања је креирана из дечије перспективе - као физички перформанс - како би Езопову басну Корњача и зец разрадила на изразито смешан начин.

Book The Art of War was composed of 13 articles with a total of 6000+ characters and was written by Sun Tzu, a famous strategist who lived during China's Spring and Autumn Period (770BC-453BC). It boasts a long history to record military-related stories and has its profound effect. Even at present day, it holds-up well and keeps enlightening us. The stage play The Art of War was created from the children's perspective - with physical performance - to elaborate Aesop's fable The Tortoise and the Rabbit in a very funny way.



Узраст/Age: 5+

Трајање/Duration: 30'

Језик/Language: без текста / Non-verbal



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## МАЂАРСКА / HUNGARY

Луткарско позориште Харлекин / Harlekin Puppet Theatre

### ПАПРИКА ЈАНЧИ И ЂАВОЉИ ЈЕЗИК

PAPRIKA JANCSI AND THE  
DEVIL'S TONGUE



Автор/Author: Olivér Szilner

Режија/Director: Olivér Szilner

Музика/Music: Pancsa Mészáros

Визуали/Visual: Erzsébet Csonka

Асистент/Assistant: Flóra Ádám

Улоге/Cast: Pancsa Mészáros, Olivér Szilner

Из дубине шуме шире се ужасан мириш: то шумска вештица и њене слуге припремају тајanstveni напитак. Недостаје им само један састојак: легендарна паприка виталности! Баш тада - у погрешном времену на погрешном месту - кроз шуму путује луталица Паприка Јанчи. Он постаје заточеник вештице која га потом приморава да се упути на опасну потрагу за паприком. Паприка Јанчи, чувени јунак мађарских прича, тако одлази у нову пустоловину која га води од сунчаних засада паприке до најдубљих бездана пакла – све како би пронашао специјалну паприку која ће га избавити вештиче клетве. Представа је заснована на традиционалној мађарској народној бајци, али обогаћена пикантним мексичким зачинима!

Deep in the woods a horrible smells is spreading: the forest witch and her servants are preparing a mysterious potion. Only one ingredient is missing, the legendary vitality pepper! Meanwhile Paprika Jancsi, a travelling urchin passes by – at the wrong place at the wrong time: the witch captures him and forces the urchin to go on a dangerous pepper searching journey. The famous Hungarian folk hero, Paprika Jancsi goes on a new adventure from the sunny pepper fields to the deepest pits of hell to find the unique pepper that can save him from the witch's curse... Based on traditional Hungarian folktale, spiced up with a Mexican twist!



Узраст/Age: 5+

Трајање/Duration: 50'

Језик/Language: мађарски/ Hungarian



## БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА / BOSNIA AND HERZEGOVINA

Луткарско казалиште Мостар / Mostar Puppet Theatre

### ЗМАЈ И ПРИНЦЕЗЕ THE DRAGON AND THE PRINCESSES

Аутор / Author: **Kyriakos Argyropoulos**

Режија / Director: **Kyriakos Argyropoulos, Stanislav Stanev**

Музика / Music: **Igor Karlić**

Сценографија и дизајн лутака / Stage and Puppet Design: **Ani Lulleva**

Улоге / Cast: **Ivan Nevjetić, Marta Haubrich, Ana Ljubić**



**ЛУТКАРСКО  
КАЗАЛИШТЕ  
МОСТАР**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Ово је прича о једној принцези и једном змају! Аутори су прво осмислили бајку, затим лутке и сценографију, музику... Почеле су пробе. И баш као у бајкама, представа је била осмишљена за три дана. Али некако... ауторима представе није се свидела принцеза. Није ствар у томе да у свету не постоје такве принцезе - једноставно су желели да она буде мало другачија. Принцу су заменили другом принцезом. Затим другом и још једном и још једном... Након месец дана посла потпуно су се забунили. Нису знали која је принцеза боља од осталих. Представљамо вам бајку о једном змају и многој принцези, а ви одлучите.

This is a tale about a princess and a dragon! The creators first came up with the tale, then with the sets, puppet design and music... Then the rehearsals started. And just like in any fairy-tale - the play was complete in just three days. But, something was off. The creators didn't like the titular Princess that much. Not that she wasn't believable, it's just that the authors imagined a different kind of princess, so they replaced her with another princess. And another and another. A month later, the authors were profoundly confused. Nobody knew which princess of them all was the best. Here is a play about a dragon and many princesses and it's up to the audience to decide.



Узраст/Age: 3+

Трајање/Duration: 45'

Језик/Language: **хрватски/ Croatian**

## ХРВАТСКА / CROATIA

Дјечје казалиште Бранка Михаљевића у Осијеку /  
Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek

### ДЕДИНЕ ПРИЧЕ GRANDPA'S TALES

Аутор/Author: **Maja Lučić**

Режија/Director: **Maja Lučić**

Музика/Music: **Petar Eldan**

Сценографија/Stage Design: **Maja Lučić**

Дизајн лутака и костима/Puppet Design and Costumes: **Alena Pavlović**

Обликовање расвете/Lighting Director: **Igor Elek**

Улоге/Cast: **Ivica Lučić**



Свако ко је имао срећу да школски распуст или, бар, викенд-даг свог детињства проведе уз баку и деку упознат је с чарима прича пред спавање. Оне нису само пукотине успављивање – већ дружење на обострану корист, јер се њима исказује близост међу генерацијама која остаје до краја живота. Нису се увек приповедали класици, већ су баке и деке приче неретко измишљали – тиме преносећи знање и искуство. Чак и страшни ликови вештица и вукова нису имали задатак плашења, већ су стављани у приче како би се малишани стиснули уз баке и деке. То не може надоместити ниједан „гетет“, ма колико био неизоставан део нашег живота. Надамо се да ће и ове дедине приче учинити да загрлите једни друге. „Гетети“ не узвраћају загрљаје.

Anyone lucky enough to have spent a summer holiday with their grandparents as a child is familiar with the concept of bedtime stories. Not a mere lullaby, these tales provided a mutually beneficial emotional connection - the one that would last a lifetime. These stories weren't necessarily fairytale classics - as grandparents would often make up their own tales, filled with their own experiences and wisdom. Even the villains' role wasn't the one of fright, but to make children seek safety in their grandparents' warm embrace. None of today's gadgets can replicate such an experience. We hope that our Grandpa's Tales will make you come together in such manner. Remember, gadgets don't hug back.



Узраст/Age: **7+**

Трајање/Duration: **45'**

Језик/Language: **хрватски/ Croatian**



## ПОРТУГАЛИЈА / PORTUGAL

S.A. Marionetas - Teatro e Bonecos

**И ТАКО ДАЉЕ...  
ЕТС...**

Автор / Author: **José Gil, Sofia Vinagre, Natacha Pereira**

Режија / Director: **José Gil, Sofia Vinagre, Natacha Pereira**

Сценографија / Stage Design: **José Gil, Sofia Vinagre, Natacha Pereira**

Дизајн лутака / Puppet Design: **José Gil, Natacha Pereira**

Улоге / Cast: **José Gil, Sofia Vinagre, Natacha Pereira**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Представа је продукт вишегодишњег рада у области луткарског позоришта, конкретно немог театра. Такав приступ гледаоцу нуди увид у један чаробан свет који га уводи у само средиште акције будући да не постоји језичка баријера. У питању су кратке приче о месту чији становници проживљавају разноразне авантуре. Наивност њихових поступака резултира у повременом хумору. Звукови и покрет мењају речи, а лутке заокупљају нашу пажњу својом једноставношћу. Све то гледаоце преноси у један магичан свет и тако даље, и тако даље... Истовремено, птица ће учинити нешто што није требало, мачка ће се играти, лопта котрљати и тако даље, и тако даље...

The play is a result of several years of work in puppet-theater, specifically without the use of words as a means of communication. This type of performance transports the spectator to a magical universe and straight into action since there is no word barrier. These are short stories of a place whose inhabitants undergo the most varied adventures. The innocence of characters' actions results in moments of humor. Sounds and movements replace words, puppets captivate us with their simplicity transporting us to a magical place, etc., etc., etc... Meanwhile the bird does something it shouldn't have, the cat plays, the ball rolls, etc ...



Узраст/Age: **за све узрасте / General Audience**

Трајање/Duration: **45'**

Језик/Language: **без текста / Non-verbal**

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## СЛОВАЧКА / SLOVAKIA

Anima-Act

### ЖЕНА-ФОКА SEAL-WOMAN

ΔΝΙΜΑ  ΔСТ

Автор / Author: **Lucia Svobodová**

Режија / Director: **Lucia Svobodová, Katarína Aulitísová**

Сценографија / Stage Design: **Lucia Svobodová, Mária Stanko**

Дизајн лутака / Puppet Design: **Mária Stanko**

Музика / Music: **Denisa Uherová, Lucia Svobodová**

Улоге / Cast: **Lucia Svobodová, Denisa Uherová**

Представа је инспирисана митом о инуитском науроду. Житељи северних предела гајили су веровање да су фоке некада давно биле људска бића. Главна инспирација представи била је књига Кларисе Пинколе Естес, Жене које трче с вуковима. Прича је написана измишљеним језиком инспирисаним говором Инуита који звуком подсећа на хладну атмосферу поларног круга. Стога представу могу сви разумети - нарација је у сликама, интонацији и емоцијама које публику позивају на једно интимно позоришно искуство.

The play is inspired by the myths of the Inuit. People of the north believed seals were once human beings. The main inspiration came from C.P. Estés' book Women Who Run with the Wolves. Story is written in a fictional language inspired by the Inuit dialect that evokes the icy mood of lands behind the polar circle. Thus, anyone can understand the play. Its narration lies in the pictures, intonation and emotions - pulling the audience into an intimate theatrical experience.



Узраст/Age: **6+**

Трајање/Duration: **45'**

Језик/Language: **без текста / Non-verbal**



## СРБИЈА / SERBIA

Народно позориште „Тоша Јовановић“ /  
Toša Jovanović National Theatre

### ПРАДЕВОЈЧИЦА PRIMITIVE GIRL

Аутор / Author: **Desanka Maksimović / Mina Petrić**

Режија / Director: **Sonja Petrović**

Сценографија и дизајн лутака / Stage and Puppet Design: **Irina Somborac**

Музика / Music: **Nenad Kojić**

Улоге / Cast: **Una Beić, Predrag Grujić, Nataša Milišić, Danilo Mihajević,**

**Olgica Trbojević-Kostić, Snežana Popov, Miroslav Mačoš**



**NARODNO POZORIŠTE  
ТОША ЈОВАНОВИЋ**

1839

**ZRENJANIN**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Боравити у Прадевојчици значи живети у времену које је било у суживоту с природом. Ова представа је подсетник колико смо се удаљили од сунца, месеца, земље, воде, ватре, биљки, животиња, од реалних додира и сусрета с природом. У заједници која је у представи конструисана природа је догађај, лик, тренутак, лепота, пријатељ, убица, родитељ, становавац... Природа није нешто што „треба чувати“ него део нас. Међутим, и ово, за нас напредно друштво, има своје мане, правила која су подређена дечацима и мушкарцима. Али, да нема али, не би било ни приче! У тој заједници живи једна девојчица која се намерачила да правила промени. Природа јој је највећи савезник у томе, јер то што она хоће и јесте природна ствар. Зашто девојчица не би преузела позицију вође и започела нову етапу живота у празаједници? Зашто је њен мушки пријатељ не би подржавао у томе? Зашто ми не бисмо правили представу баш о томе?

To exist in the world of Primitive Girl is to go back in time when humans used to co-exist with nature. This play is a reminder of just how detached we became from the Sun, the Moon, the Earth, water, fire, plants, animals, genuine touch and encounters with nature. In the play's imagined community, nature is an event, a character, a moment, a beauty, a friend, a murderer, a parent, a landlord... Nature is not something that "should be preserved", but a part of us. However, today's advanced society is flawed – it nurtures rules favoring boys and men. But, if there wasn't a catch, our story wouldn't exist! In the community, there is a girl determined to change the rules. Nature is her greatest ally in this for what she seeks is natural. A girl taking on the role of a leader to begin the new age of the primitive community? Why not! Her male friend supporting her in this endeavor? Why not! Us, producing a play about these events? Why not!



Узраст/Age: 8+

Трајање/Duration: 53'

Језик/Language: **без текста / Non-verbal**



## ЦРНА ГОРА / MONTENEGRO

Никшићко позориште / Nikšić Theatre

### БАЈКА О ЕЛЕКТРИЦИТЕТУ ELECTRICITY FAIRY-TALE

Автор / Author: **Milena Bogavac**

Режија / Director: **Milo Vučinić**

Сценографија / StageDesign: **Vesna Sušić**

Музика / Music: **Sara Mićunović, Luka Jovanović**

Улоге / Cast: **Kristijan Blečić, Matija Memedović, Maja Stojanović, Nikola Vasiljević, Milica Kekić**

**NIKŠIĆKO**  
1884 **POZORIŠTE**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Текст Миње Богавац полазишно се користи да биографске чињенице живота славног научника, али и фикцију и жанровску „слепстик“ разиграност текста, упргеће у службу теме представе - црте Теслиног карактера, тако заједничке свим великим каријерама, свим судбинама обележеним одлучношћу и јасном визијом сопствене сврхе. Наш Профа Сијалица, симпатични „трагични јунак теслијанске мисли“, је само још један у низу површинских медија данашњице који се, као паразити, каче на парадокс мас-културе која отуђује људе једне од других, а тиме и од сопствене суштине. Профа Сијалица насељава простор позоришне сцене одакле нас затрпава својом стерилном, логорејичном страшћу дивљења и величања људског генија (у овом случају, Николе Тесле). Кобајги трагајући за правим идентитетом Тесле, додатно мистификујући ствар, упада у замку позоришне игре која му се, кроз једну врсту сна у позоришту које је уједно „графа од које се праве снови“ и чија магија је једнако неодгонетљива као и људска генијалност, слатко, хумореско и отрежњујуће „свети“ за његову површност.

The show uses Mirja Bogavac's text as a jumping point, utilizing the biographical details of famous scientist's life and text's fictional and slapstick nature, to address the play's main subject: the character of Nikola Tesla - similar in nature to every great career and destiny marked by determination and clear vision. The character of Professor Light-bulb is a lovable, but tragic protagonist of a Teslian way of thinking – just another pawn in an endless parade of superficial contemporary media outlets, parasitically clinging to paradoxes of mass-culture that effectively alienate people from each other and their own essence. Professor Light-bulb occupies the center-stage overwhelming the audience with his sterile, logorrheic admiration of Tesla's genius. Under the false premise of searching for Tesla's true identity (only further mystifying the matter) he falls into the play's own trap thus paying a sweet, comical price for his superficiality.



Узраст/Age: **8+**

Трајање/Duration: **60'**

Језик/Language: **чрногорски / Montenegrin**



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## ЕСТОНИЈА / ESTONIA

Позориште „Летећа крава“ / “Flying Cow” Theatre

### НОЋНА ПЕСМА NOCTURNE

Аутор / Author: **D. Kh. Gibran**

Режија / Director: **Jevgeny Ibragimov**

Сценографија и дизајн лутака / Stage and Puppet Design: **I. Marjariu**

Музика / Music: **N. Akimov**

Улоге / Cast: **I. Marjariu, R. Buldash, P. Grubeljas, J. Koppel, Zahar Makarov, Mery Koppel, A. Klinduhhova**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

Ноћна песма је улична представа под утицајем суфијског фолклора, инспирисана поезијом у прози Х. Џубрана. Кроз азијску мудрост, иронију и страхотне ситуације, публици се упућује поука о последицама човекових дела. Суфијска концепција која се налази у основи представе јесте заједништво свих, с полазиштем у идеји заборављања мира. Међутим, никада није касно да се мит изнова открије. Циљна публика представе су породице с тинејџерима. Адолосценција је доба бунта, младих појединача одлучних да мењају свет по сваку цену. Заводљива форма Ноћне песме (слике, заплети, лутке, ликови који се појављују из потпуног мрака и подједнако зачудно одлазе) гледаоцу имплицира да нема потребе да мења свет (који је већ леп), већ да сам мора да се мења и развија. Уз толико непознаница и клопки на животном путу младе особе, то је прави изазов. Човек кроз живот путује као кроз мрачну собу, пратећи трачак светlostи, несвестан какве га опасности и згодини чекају иза угла.

Nocturne is a promenade performance influenced by Sufian folklore from D. Kh. Gibran's collection of poetry in prose. Through Asian wisdom, irony, and horrible situations the audience is warned about true repercussions of human acts. The Sufi concept (which serves as the basis of the show) is the shared being of us all, beginning with forgetting peace and losing knowledge of it. It is, however, not too late to rediscover it. The play's intended audience is families with teenagers. Adolescence is the age of rebels, individuals who are determined to alter the world at any cost. The seductive form of Nocturne (pictures, plots, dolls, characters arriving from utter darkness and departing just as strangely) seems to imply to the viewer that there is no need to change the world, which is already beautiful, but rather that you yourself must change and evolve. With so many unknowns and pitfalls in the journey of a young person, this is an extremely challenging task. In life, one travels forward as if in a dark room, following a small ray of light, never knowing what perils and opportunities await them around the next corner.



Узраст/Age: **10+**

Трајање/Duration: **40'**

Језик/Language: **без текста, увод на енглеском / Non-verbal, introduction in English**

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



## РУМУНИЈА / ROMANIA

Позориште „Baia Mare“ / Municipal Theater of Baia Mare

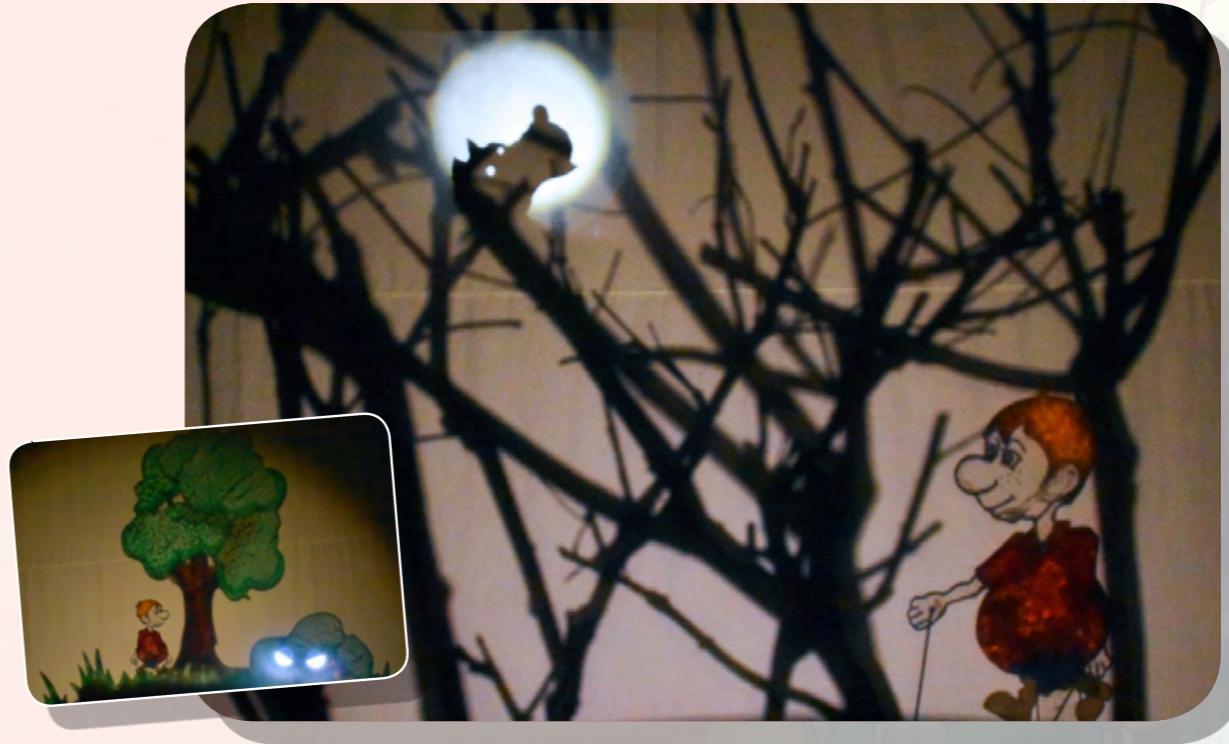
### ПЕТАР И ВУК PETER AND THE WOLF

Аутор / Author: **Sergei Prokofiev**  
 Режија / Director: **Iulian Bulancea**  
 Сценографија / Stage Design: **Mihai Vălu**  
 Музика / Music: **Sergei Prokofiev**  
 Улоге / Cast: **Iulian Bulancea, Carmen Bulancea, Ruxandra Lăzărescu, Vlad Crișan**



Бајка за симфонијски оркестар Петар и вук је тајанствена прича коју је осмислио руски композитор Сергеј Прокофјев. Храбри дечак, добре животиње, прелепа музика и очарајуће сенке позивају гледаоца на аванттуру из времена детињства: како се побеђује страх? Петар живи на ивици шуме са својим дедом који му не дозвољава улазак у шуму из страха од дивљих животиња. Уместо тога, он му чита прегршт прича, међу којима је и прича о страшном вуку. Једнога дана, Петар, Врабац Муња, Патак и Мачак кренуше су у лов - без тенка, пушке или топа - да ухвате великог, злог вука. Кроз густу шуму, у светлости пуног месеца, страх је нарастао и Петар је хитро алармирао ловце. Међутим, вук се крио и чекао...

The symphonic fairy tale Peter and the Wolf is a mysterious story, imagined by the Russian composer Sergei Prokofiev. A brave child, friendly animals, beautiful music and captivating shadows invite us to a childhood adventure: how to overcome your fear? Peter lives at the edge of a forest with his grandfather who doesn't let him go into the forest because of the wild animals. Instead, he reads to him a lot of stories, even the one about the fierce wolf. One day, Peter, Lightning Sparrow, Duck and Cat went hunting - without a tank, a rifle or a cannon - to catch the Big Bad Wolf. Through the thickets of the forest, in the light of the full moon, the fear grew and Peter alerted the hunters, quickly. But the Wolf is hiding, waiting...



Узраст/Age: **3+**  
 Трајање/Duration: **50'**  
 Језик/Language: **румунски / Romanian**

## НАГРАДЕ

1. Главна награда за најбољу представу у целини
2. Награда за најбољу режију
3. Награда за најбољу сценографију
4. Награда за најбољу оригиналну музiku
5. Награда за најбоље естетско и технолошко решење лутака
6. Награда за глумачко мајсторство (5 равноправних награда)
7. Специјална награда за оригиналност и фантазију (опциона)

## AWARDS

1. Grand Prix of the Festival for the best performance
2. Prize for the best direction
3. Prize for the best stage design
4. Prize for the best original music
5. Prize for the best puppet design
6. Prize for acting skills (5 equal prizes)
7. Special prize for the original expression and fantasy (optional)



GRAND PRIX



АУТОРСКА НАГРАДА  
AUTHOR AWARD



**МЕЂУНАРОДНИ ЖИРИ**  
**INTERNATIONAL JURY**



## АМЕЛА ВУЧЕНОВИЋ

Рођена 29. 10. 1961. у Сарајеву. Основну школу и гимназију завршила у Београду. Академију Сценских Уметности завршила 1985. године у Сарајеву у класи Боре Стјепановића. Радила у неколико народних позоришта, снимала на ТВ, филму и радио, а од 1991. године постаје стални члан позоришта „Пинокио“. Од 3. октобра 2005. године посвећује се потпуно раду у свом приватном позоришту „Бајкамела“, а од 2011. године остаје у њему у функцији уметничког руководиоца. Позориште сада има 11 актуелних представа чији је аутор и редитељ.

Године 2009. завршава специјализацију на смеру предавача у области луткарског позоришта у Санкт Петербургу на Санкт-Петербургској државној академији позоришне уметности на којој почиње и своју предавачку делатност 2015. године као старији предавач глуме на факултету луткарског позоришта (катедра режије и глуме), а од 2022. године ступа на дужност доцента. Академија 2016. године мења назив у Руски државни институт сценских уметности.

Одиграла више од 50 улога у луткарском позоришту. Написала 20 сценарија за луткарско позориште. Режирала око 40 представа, од којих: 17 у свом позоришту „Бајкамела“ у Србији, 3 у Естонији и око 20 у Русији.

Одржала преко 30 мастер-класова у области луткарске уметности у Русији, Казахстану, Србији, Босни и Херцеговини, Ирану, Кини, Естонији...

Њене представе, а пре свега представа „Тамо далеко...“, играле и награђиване на фестивалима и гостовањима у више од 25 земаља: Кина, Русија, Србија, Босна и Херцеговина, Украјина, Пољска, Белорусија, Индонезија, Тајланд, Казахстан, Иран, Тунис, Египат... Добитник је преко 50 награда од којих најчешће добија награде за очување културе и традиције луткарском уметношћу. Представе су награђиване неколико пута и велиkim наградама - Гран при. Награђивана је као редитељ, глумица, драматург, али су награђивани и глумци и други сарадници на њеним представама. Континуирано пише и публикује своје научне и методолошке радове у престижним издањима Руске Академије Наука, а такође и у бројним научним журналима и зборницима у Русији и иностранству. Учесник је великог броја научних конференција и ко-основач и главни координатор великог међународног научно-практичног форума луткарског позоришта.



## AMELA VUČENOVIC

She was born in Sarajevo on October 29 1961. She completed her schooling in Belgrade and graduated from the Sarajevo Academy of Performing Arts in 1985 (class of Bora Stjepanović). She was employed in several national theaters, has been recording for television, film and the radio and became a permanent member of the Pinocchio Theatre in 1991. Since October 3, 2005 she is fully devoted to her private theater Bajkamela where she has been serving as an art director from 2011. The theatre currently has 11 staged plays written and directed by Amela.

In 2009, she completed a specialization for the role of Lecturer in Puppet theatre at The St. Petersburg State Academy of Theatre Arts. She began her lecturing career there in 2015 as a senior acting lecturer. In 2022, she was promoted to the rank of an assistant professor. In 2016, the Academy officially changed its name to Russian State Institute of Performing Arts. She has performed over 50 roles in the puppet theatre. She has written 20 plays for puppets and has directed 40 plays, of which 17 in her Bajkamela theatre (Serbia), 3 in Estonia and 20 in Russia. She has lectured over 30 master-classes on puppetry in Russia, Kazakhstan, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Iran, China, Estonia, etc.

Her plays (most notably Far Away...) have been performed and awarded at festivals in more than 25 countries: China, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Ukraine, Poland, Belarus, Indonesia, Thailand, Kazakhstan, Iran, Tunisia , Egypt... She has won over 50 awards most of which are awards for the preservation of culture and tradition through puppetry. She has also won several Grand Prix awards.

She received awards as a director, actress and a playwright, but also her co-actors and other collaborators. She continues to write and publish her scientific and methodological research in prestigious publications of the Russian Academy of Sciences as well as in numerous scientific journals and collections in Russia and abroad. She is participating in a large number of scientific conferences and is a co-founder and chief coordinator of a large international scientific and practical puppetry forum.

## ЈАРОСЛАВ АНТОНИУК

Јарослав Антониук (Jarosław Antoniuk) – пољски режисер, драматург, театролог, директор Луткарског и глумачког позоришта у Ломжи, организатор и директор Међународног позоришног фестивала „Кофер“ (до 2023. године на њему је учествовало преко 500 позоришта из преко 60 земаља, међу којима луткарски театри из Србије и земаља јужнословског региона).

Јарослав Антониук завршио је у Варшави Позоришну Државну академију (1988–1992) и Академију за менаџмент. Од 1994. је директор Луткарског и глумачког позоришта у Ломжи где је од 1995–2002. радио на подизању зграде позоришта. Као режисер је дебитовао 1990. с представом Time Release, а у луткарском позоришту 1995. с Лешмјановом Шумском причом. Представа је награђивана на многим фестивалима. Досад је реализовао око 60 представа у земаљи и иностранству (Босна и Херцеговина, Србија, Белорусија, Русија, Црна Гора, Шпанија, Пољска) и за већину је добијао награде. У најважније спада Продавница играчака А. Попескуа која је награђивана на бројним фестивалима, добивши између осталог атест “Највишег квалитета” на фестивалу АССитеј у Варшави, Приповест о Лејзорку Ројтшвањецу Иље Еренбурга која је била награђивана. Значајне представе су и Мадејова постеља (драмски деби) и Димничар, рађене према властитим текстовима. Остале важније представе: Срећни принц, Зачарани јелен, Суђење Кафки, Мали принц, Чаробњак, Пинокио, Гулiver... Добитник је пуно Гранд-при награда за своје представе, награде за режију за Црвене капе на Међународним фестивалима позоришта за децу у Суботици, Бања Луци, Крагујевцу, Сарајеву. Антоњук је добио следеће значајне награде: Награду министара културе, Награду маршала Подласког војводства, Награду председника Ломже, Награду Подласког војводе, Министра Кримске републике, Награду удружења новинара и Медаљу министра културе сребрна Глорија Артис. Јарослав Антониук, угледни пољски редитељ, европске репутације. Први пут режира на балканском простору у Бања Луци (Три прасета, 1999.) и Мостару (Каријус и Бактус, 2001).



## JAROSLAW ANTONIUK

Jarosław Antoniuk is a Polish director, playwright, theatre expert, the director of Lomża Puppet and Acting Theatre and the organizer/director of "Suitcase" International Theatre Festival which has, by 2023, hosted over 500 theatre groups from more than 60 countries - including various puppet theatres from Serbia and other countries of South Slavic region.

Jarosław Antoniuk graduated from the State Theatre Academy (1988–1992) and the Management Academy in Warsaw. He was the director of the Puppet and Acting Theatre in Lomża from 1994 where he was committed to construction work of the theatre building from 1995 until 2002. He made his directorial debut with Time Release in 1990 and his puppet-theatre debut in 1995 with Lešmjan's Forest Story (the play was highly praised at various festivals). So far, Antoniuk has produced around 60 plays, home and abroad (Bosnia and Herzegovina, Serbia, Belarus, Russia, Montenegro, Spain, Poland), most of which have received awards. Among his most important plays are Popescu's Toy Shop (awarded at numerous festivals, receiving, among others, the certificate of "Highest Quality" at the ASSitej festival in Warsaw) and the award-winning Tale of Leizork Reutschwanetz by Ilya Ehrenburg. His other notable work includes Madej's Bed (screenwriting debut) and The Chimeny-Man, both of which he also wrote. Also: The Happy Prince, The Enchanted Deer, The Trial of Kafka, The Little Prince, The Wizard, Pinocchio, Gulliver... Antoniuk has won many Grand-Prix awards for his plays, the best director award for Red Hats at the International Children's Theater Festival in Subotica, Banja Luka, Kragujevac, Sarajevo. Antoniuk also received the following notable awards: Award of the Minister of Culture, Award of the Marshall of the Podlaskie Dukeship, Award of the President of Lomża, Award of the Duke of Podlaskie, Minister of the Republic of Crimea, Award of the Association of Journalists and the Medal of the Minister of Culture silver Gloria Artis. Jaroslaw Antoniuk is a distinguished Polish director of European reputation. In Balkans, he directed for the first time in Banja Luka (Three Pigs, 1999) and Mostar (Karius and Baktus, 2001).

## ЈЕЛЕНА СИТАР

*луткар, педагог и публициста*

Дипломирала је драматузију на АГРФТ у Љубљани. Од 1983. до 1986. радила је као самостални стручни консултант за позориште и луткарство у Савезу културних организација Словеније, од 1986. као слободни драматург, а од 2007. до 2010. године као уметнички директор у Луткарском позоришту Љубљана. Од 2010. предаје луткарство и позориште на Педагошком факултету Универзитета Приморска у Копру, сада као ванредни професор.

Режираја је око 65 луткарских представа у професионалним и алтернативним позориштима у Словенији и иностранству, више пута у сарадњи са Игором Цветком. Многе од њих су награђиване на међународним фестивалима.

Поред уметничког стваралаштва, Ситарева води луткарске радионице за децу и семинаре за наставнике, позоришне педагоге, терапеуте и глумце у Словенији и иностранству. Пише чланке и расправе о луткарству за новине и стручне часописе. Поред стручне литературе, пише и белетристику и повремено објављује у дечијим књижевним часописима. Ауторка је књиге Примери детектива Карла Лоот (заједно са Игором Цветком, ДЗС, Љубљана, 1996), која је комбинација сликовнице и приручника за лутке из сенке (Награда Бела врана на Међународном сајму дечијих књига ЛИБРО у Болоњи, Италија, 2000) и Приче за лутке и прсте (ДЗС, Љубљана 2001).

1997. године, заједно са Игором Цветком, основала је Луткарско позориште Запик, где је до данас креирano десет луткарских представа. Позориште Запик је једно од најмањих луткарских позоришта у Словенији, истраживачко оријентисано и посвећено минимализму и интерактивном приступу публици. Представе Запика редовно су део ширих истраживања и пројекта (етнологија, музика, педагогија и терапија). У Словенији Запик има посебно место међу луткарским позориштима и уврштен је у селекције домаћих и међународних фестивала.

Ситарева се од 2000. године интензивно бави применом луткарства у педагогији. Учествовала је у изради приручника за наставу књижевности у цеој вертикални од 1. до 9. разреда ДЗС. Први читалац (2005) и Приручник за првог читаоца (2006) који је потписала као аутор.

Године 2001. основала је Дечију кућу у Љубљани (заједно са Иреном Рајх) као модеран дечији културни центар и у првом периоду га је и уметнички водила. Од 2001. до 2006. године, након завршетка студија психотерапије на Факултету уметности УЛ, бавила се луткарском терапијом у оквиру европских пројекта.

Последњих година истражује и ствара камишбай као уметничку форму заједно са Игором Цветком, зачетником камишбая у Словенији. Предводе словеначки камишбай позоришни покрет и обучавају нове камишбајисте у земљи и иностранству. Специфичност стваралаштва Јелене Ситар је преплитање теорије и праксе. У њеним теоријским чланцима осећа се живо сценско искуство, а у њеном уметничком раду увек је присутна темељна теоријска рефлексија.



## JELENA SITAR

*Puppet-maker, pedagogue and a publicist*

Sitar earned a college degree in dramaturgy from Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana. Between 1983 and 1986, she was employed as an independent consultant expert for theater and puppetry at the Association of Cultural Organizations of Slovenia. Since 1986 she works as a freelance dramaturge. Between years 2007 and 2010 she was an art director at Ljubljana's Puppet Theatre. She has been teaching stage puppetry at the University of Primorska Faculty of Education in Koper since 2010 where she is employed as an associate professor.

She has directed around 65 puppet shows that have been staged in both professional and alternative theaters in Slovenia and abroad, often in collaboration with Igor Cvetko. Many of those plays have received awards at various international festivals.

In addition to her creative work, Sitar organizes puppetry workshops for children and seminars for teachers, therapists and actors in Slovenia and abroad. She also publishes articles that discuss puppetry in newspapers and professional magazines. In addition to theory, she also writes fiction which is occasionally published in various children magazines.

She is the author of *The Cases of Detective Karl Loot* (co-written by Igor Cvetko, published by DZS Ljubljana in 1996) that is a mixture between a classic picture-book and a hand-puppet book. It won the White Crow Award at the LIBRO International Children's Book Fair in Bologna, Italy, 2000. It was followed by a book *Stories for Puppets and Fingers* (published by DZS Ljubljana in 2001).

In 1997, she co-founded the Zapik Puppet Theater with Igor Cvetko. So far, the theatre has produced ten puppet stage-shows. The Zapik Theater is one of the smallest puppet theaters in Slovenia; it is very explorative in nature, dedicated to minimalism and with an interactive approach to audience. Zapik performances are a regular part of broader projects (on ethnology, music, pedagogy and therapy). In Slovenia, Zapik has a special reputation among puppet theaters and has been included in the selections of national and international festivals.

Since 2000, Sitar has been extensively interested in puppetry's application in pedagogy. At DZS, she participated in the creation of the entire elementary school literature textbooks. She penned *The First Reader* (2005) and *The Handbook for the First Reader* (2006).

With Irena Rajh, she is a founder of The Children's House established in Ljubljana in 2001 as a modern children's cultural center. She served as its creative director in the early years. Between 2001 and 2006, after completing her studies in psychotherapy at the University of Ljubljana Medical Faculty, she worked with puppets in therapy in various European projects.

In recent years, she has been exploring kamishbai as an art form. With Igor Cvetko, the originator of kamishbai in Slovenia, she has been spearheading the Slovenian kamishbai theater movement, training new kamishbai performers, home and abroad. The highlight of Jelena Sitar's work is its interpolation of theory and practice. The hands-on stage experience is evident in her theoretical work just as her deep knowledge of theory is persistent in her work as an artist.

## МЛАДИ ЖИРИ

Наш фестивал посвећен је, пре свега, деци. За њих су испричане најузбудљивије приче, написане најлепше песме, креиране најзанимљивије представе. Деца све садржаје које ставите пред њих сагледавају на себи својствен начин - неоптерећено, искрено, емотивно. Њихов суд о уметности је управо због тога посебан и веома важан за свакога ко се бави уметношћу. Са великим задовољством и узбуђењем смо на нашем Фестивалу установили Млади жири, који ће додељивати награду за најбољу представу у Такмичарском програму. На овај начин, ученицима основних и средњих школа који исказују афинитет према позоришту се пружа прилика да буду активан део фестивалског програма и да поделе са свима свој доживљај приказаних представа.



## YOUNG JURY

Our festival is dedicated, above all, to children. The most exciting stories were told about them, the most beautiful songs were written about them, the most interesting plays were created for them. Children see all the content that you set in front of them in their own way - unencumbered, honest and emotional. That is why their judgment about art is special and very important for everyone who deals with art. With great pleasure and excitement, we have established Young Jury at our Festival, which will award the best play in the Competition Program. This way, primary and secondary school students who show an affinity for the theater are given the opportunity to be an active part of the Festival program and to share their experience of the performances.





30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

**ДОСАДАШЊИ ДОБИТНИЦИ ГЛАВНЕ НАГРАДЕ**

**PREVIOUS GRAND PRIX WINNERS**



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



РУСИЈА / RUSSIA 1994



Државни академски театар комедије  
„Н. П. Акимов“ – САНКТ ПЕТЕРБУРГ  
КОЊИЋ – ГРБОЊИЋ  
Режија: Ilya Makarov

Academic Theatre of Comedy  
"N.P. Akimov" - ST. PETERSBURG  
THE HUMPBACKED HORSE  
Director: Ilya Makarov

ЈУГОСЛАВИЈА / YUGOSLAVIA 1998



Позориште лутака „Пинокио“ – ЗЕМУН  
ПРИЧА О КОЊУ  
Режија: Živomir Joković

The Puppet Theatre "Pinokio" - ZEMUN  
THE STORY OF A HORSE  
Director: Živomir Joković

СЛОВАЧКА / SLOVAKIA 1995



Трнавско позориште  
ТРНавСКА ЗИМСКА ПРИЧА  
Режија: Ladislav Kočan

Trnava Theatre – TRNAVA  
WINTER TALE  
Director: Ladislav Kočan

СЛОВАЧКА / SLOVAKIA 1996



Државно позориште лутака –  
БРАТИСЛАВА  
ЉУБAVНИ НАПИТАК  
Режија: Jozef Bednarik

State Puppet Theatre – BRATISLAVA  
LOVE POTION  
Director: Jozef Bednarik

МАЂАРСКА / HUNGARY 1997



Будимпештанско позориште лутака –  
БУДИМПЕШТА  
ПЕТРУШКА  
Режија: Kató Szőnyi

Budapest Puppet Theatre – BUDAPEST  
PETRUSHKA  
Director: Kató Szőnyi

НЕМАЧКА / GERMANY 2002



Позориште „Бајка“ – ХАМБУРГ  
КРАЉИЦА БОЈА  
Режија: Marc Lowitz

Fairy Tale Theatre – HAMBURG  
THE QUEEN OF COLOURS  
Director: Marc Lowitz

СЛОВАЧКА / SLOVAKIA 2003



Братисlavsko позориште лутака – БРАТИСЛАВА  
КРЦКО ОРАШЧИЋ  
Режија: Jozef Bednarik

Bratislava Puppet Theatre – BRATISLAVA  
THE NUTCRACKER  
Director: Jozef Bednarik

МАЂАРСКА / HUNGARY 2004



Позориште лутака „Цирока“ – КЕЧКЕМЕТ  
СЕНКЕ  
Режија: László Rumi

Ciróka Puppet Theatre - KECSKEMÉT  
SHADOWS  
Director: László Rumi

СРБИЈА И ЦРНА ГОРА 2005  
SERBIA AND MONTENEGRO 2005

Дејче позориште – Дјејце казалиште  
– Gyermekszínház – СУБОТИЦА  
СИРОМАШНИ ЧИЗМАР И КРАЉ ВЕТРА  
Режија: György Hernyák

Children's Theatre - SUBOTICA  
THE POOR BOOTMAKER AND  
THE WIND KING  
Director: György Hernyák

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА 2009  
BOSNIA AND HERZEGOVINA 2009

Дајче позориште Републике Српске –  
БАЊА ЛУКА  
FOLKLORN MAGIJA  
Режија: Bonyo Lungov

Children 's Theatre of the  
Republic of Srpska - BANJA LUKA  
THE FOLKLORE MAGIC  
Director: Bonyo Lungov

ЕСТОНИЈА / ESTONIA 2006



Естонско државно позориште лутака –  
ТАЛИН  
ВИЛЕЊАК  
Режија: Finn Poulsen

State Puppet Theatre – TALLINN  
TROLL-BOY  
Director: Finn Poulsen

АУСТРИЈА / AUSTRIA 2007



Мобилини театар за децу МОКИ – БЕЧ  
ПЕПЕЉУГА  
Режија: Jakub Krofta

MOKI - Mobile Theatre for  
Children – VIENNA  
CINDERELLA  
Director: Jakub Krofta

ЕСТОНИЈА / ESTONIA 2008



Државно позориште лутака – ТАЛИН  
КОЦКАРИ  
Режија: Yevgeny Ibragimov

State Puppet Theatre – TALLINN  
GAMBLERS  
Director: Yevgeny Ibragimov

## МАЂАРСКА / HUNGARY 2010



Будимпештанско позориште лутака –  
БУДИМПЕШТА  
ЛИРИКА И ЕПИКА  
Режија: Pál Mácsai

Budapest Puppet Theatre - BUDAPEST  
LIRA AND EPIKA  
Director: Pál Mácsai

## ФРАНЦУСКА / FRANCE 2011



Позориште Жан-Пјера Леско –  
ПАРИЗ (Фонтене су Бо)  
МОЈ ПИНОКИО  
Режија: Jean-Pierre Lescot

Cie Jean-Pierre Lescot –  
PARIS (Fontenay-sus-Bois)  
MY PINOCCHIO  
Director: Jean-Pierre Lescot

## СЛОВЕНИЈА / SLOVENIA 2012



Мини театар - Љубљана  
СНЕЖАНА  
Режија: Marek Bečka

Mini Theatre - LJUBLJANA  
SNOW WHITE  
Director: Marek Bečka

## РУСИЈА / RUSSIA 2013



Вологодско позориште лутака "Теремок" –  
ВОЛОГДА КАРМЕН  
Режија: Boris Konstantinov

Vologda Regional  
Puppet Theatre "Teremok" - VOLOGDA  
CARMEN  
Director: Boris Konstantinov

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА  
BOSNIA AND HERZEGOVINA 2018

Дечије позориште Републике Српске – Бања Лука  
МАЧАК У ЧИЗМАМА  
Режија: Todor Valov

Children's Theatre of Republic of Srpska  
Banja Luka  
Puss in Boots  
Director: Todor Valov

## КИНА / CHINA 2019



Шијанско уметничко позориште  
за децу - ШИЈАН  
24 БАКЕ  
Режија: Guo Hongbo

Xi'an Children's Art Theatre  
24 GRANDMOTHERS  
Director: Guo Hongbo

## ЧЕШКА / CZECH REPUBLIC 2021



DRAK Theatre - HRADEC KRÁLOVÉ  
УСПАВАНА ЛЕПОТИЦА  
Режија: Jakub Vašiček

DRAK Theatre - HRADEC KRÁLOVÉ  
SLEEPING BEAUTY  
Director: Jakub Vašiček

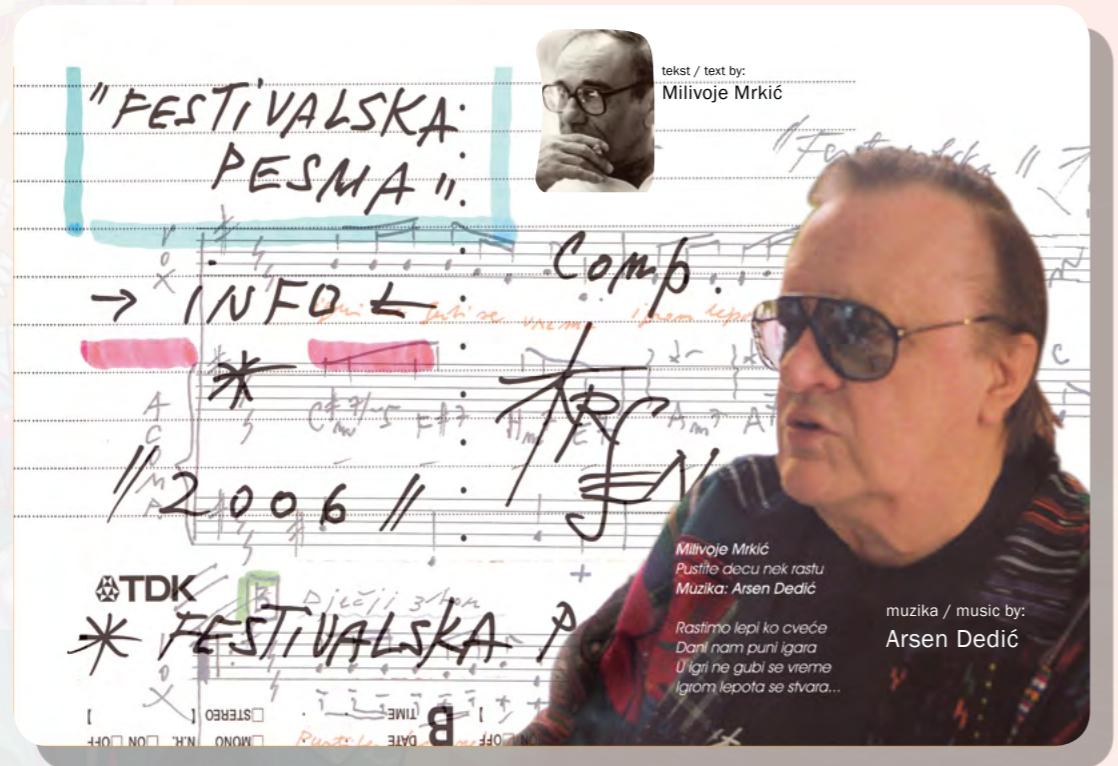
## ИТАЛИЈА / ITALY 2022



Театар Захчес - СКАНДИЧИ  
ПЕПЕЉУГА  
Режија: Luana Gramegna

ZACHES Theatre - SCANDICCI  
CINDERELLA  
Director: Luana Gramegna





**ДОБИТНИЦИ НАГРАДЕ ЗА ЖИОВОТНО ДЕЛО  
„МАЛИ ПРИНЦ“ ЗА 2023. ГОДИНУ**

за изузетан допринос и развоју културе и  
сценске уметности за децу

**WINNERS OF THE 2023 LITTLE PRINCE  
LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD**

for exceptional contribution to the development  
of culture and theatre arts for children



# проф. БОЊО АНДРЕЈЕВ ЛУНГОВ

(Софија, Бугарска, 21. мај 1953.)

## Уметничка биографија:

**1978–1981.** Након стечене дипломе на Вишем институту за позоришну уметност, проф. Лунгов је добио званичан премештај у Пловдив где је примљен на позицији глумца у Народном луткарском позоришту;

**Године 1981.** проф. Лунгов постаје глумац у Централном луткарском позоришту у Софији;

**Од 1981.** проф. Лунгов је запослен у Националној академији за позоришну и филмску уметност; почeo је као хонорарни доцент у класи Димитра Стојанова у ужој стручној области Вештина глуме у луткарском позоришту;

**Од 1983,** након успешне конкурсне процедуре, проф. Лунгов је именован у звање доцента с пуним радним временом, а потом унапређен у звање вишег доцента и главног доцента.

**Године 1991.** стекао је звање ванредног професора глуме у луткарском позоришту.

**Од 1989.** проф. Лунгов је водећи уметнички супервизор у области глуме за луткарско позориште у мноштву позоришне наставе.



## Позоришни консултант за:

Државно луткарско позориште у Пазарцику (1985–1990.)

Државно луткарско позориште у Русеу (1986–1987.)

Луткарско позориште у Плевену (1997.)

Проф. Лунгов је оснивач и руководилац Позоришта 13 (до 1996.) које је, под његовим руководством, реализовало турнеје и учешћа на међународним позоришним фестивалима.

Проф. Лунгов је оснивач и директор позоришта Албена (од 1996.) које организује турнеје и учествује на многоbroјним међународним позоришним фестивалима и, од 1996. до 2007. године, учествује у развоју културног програма приморског одмаралишта Албена.

## Међународно искуство из области режије и едукације:

Позоришне продукције у Пољској, Бившој Југословенској Републици Македонији (Македонији) и Грчкој.

Од 1994. године проф. Лунгов изводи курсеве и семинаре из области глуме за луткарско позориште у Бившој Југословенској Републици Македонији (Македонија); промовисао је развој луткарског позоришта у Бившој Југословенској Републици Македонији организујући годишњу позоришну представу; такође је одржао три семинара у Атини као и на острву Крит у Грчкој.

Године 2000. проф. Лунгов је изабран за одговорног уредника свих уметничких програма и изложби бугарског павиљона у оквиру манифестације ЕКСПО 2000 у Хановеру у Немачкој.

Године 2008. проф. Лунгов је изабран за одговорног уредника свих културних програма и презентација бугарског павиљона у оквиру манифестације ЕКСПО 2008 у Сарагоси у Шпанији.

**Успешно одржане турнеје:** Кина, Француска, Немачка, Мађарска, Чешка, Пољска, Финска, Шведска, Русија, Хрватска, Белгија, Швајцарска, Шпанија, Грчка и Турска.

## Prof. BONYO ANDREEV LUNGOV

(Sofia, Bulgaria, 21st May, 1953)

### **Artistic life:**

**1978 – 1981** – Upon graduation of the Higher Institute of Theatre Arts, Prof. Lungov was formally transferred to town of Plovdiv and appointed as an actor at the People's Puppet Theatre; In 1981 Prof. Lungov became an actor at the Central Puppet Theatre in Sofia;

**Since 1981** Prof. Lungov has been and keeps on working at the National Academy for Theatre and Film Arts; he started as a part-time assistant professor in Dimitar Stoyanov's class, specialty Acting Mastery for Puppet Theatre;

**Since 1983**, after a successfully passed competition, Prof. Lungov has been appointed as a full-time Assistant Professor and subsequently was promoted to the tenured positions Senior Assistant Professor and Head Assistant Professor.

**In 1991** he was given the title Associated Professor in Acting Mastery for Puppet Theatre.

**In 1998** he became a professor in Acting Mastery for Puppet Theatre.

**Since 1989** Prof. Lungov has been a leading art supervisor in acting mastery for puppet theatre to many theatre classes.



### **Theatre art consultant for:**

State Puppet Theatre – town of Pazardzhik (1985 – 1990)

State Puppet Theatre – town of Rousse (1986 – 1987)

Puppet Theatre – town of Pleven (1997)

Prof. Lungov founded and managed Theatre 13 (until 1996), which under his leadership accomplished tours and participations in international theatre festivals.

Prof. Lungov is the founder and director of Albena Theatre (from 1996), which realises tours and participations in many international theatre festivals and has been developing the cultural programme of the coastline resort Albena from 1996 to 2007.

### **International directing and educational experience:**

Theatre productions in Poland, the Former Yugoslav Republic of Macedonia (Macedonia) and Greece

Since 1994 Prof. Lungov has been conducting courses and seminars in Acting Mastery for Puppet Theatre in the Former Yugoslav Republic of Macedonia (Macedonia); he has promoted the development of the puppet theatre in the Former Yugoslav Republic of Macedonia putting on stage a theatre performance every year; he also held three seminars in Athens and the Isle of Crete, Greece.

In 2000, Prof. Lungov was elected in charge for all art programmes and exposition of the Bulgarian Pavilion at the EXPO 2000 in Hanover, Germany.

In 2008, Prof. Lungov was elected in charge for the cultural programmes and presentation of the Bulgarian Pavilion at the EXPO 2008 in Zaragoza, Spain.

**Successful tours:** China, France, Germany, Hungary, the Czech Republic, Poland, Finland, Sweden, Russia, Croatia, Belgium, Switzerland, Spain, Greece and Turkey.

## АМЕЛА ВУЧЕНОВИЋ

Рођена 29. 10. 1961. у Сарајеву. Основну школу и гимназију завршила у Београду. Академију Сценских Уметности завршила 1985. године у Сарајеву у класи Боре Стјепановића. Радила у неколико народних позоришта, снимала на ТВ, филму и радио, а од 1991. године постаје стални члан позоришта „Пинокио“. Од 3. октобра 2005. године посвећује се потпуно раду у свом приватном позоришту „Бајкамела“, а од 2011. године остаје у њему у функцији уметничког руководиоца. Позориште сада има 11 актуелних представа чији је аутор и редитељ.

Године 2009. завршава специјализацију на смеру предавача у области луткарског позоришта у Санкт Петербургу на Санкт-Петербургској државној академији позоришне уметности на којој почиње и своју предавачку делатност 2015. године као старији предавач глуме на факултету луткарског позоришта (катедра режије и глуме), а од 2022. године ступа на дужност доцента. Академија 2016. године мења назив у Руски државни институт сценских уметности.

Одиграла више од 50 улога у луткарском позоришту. Написала 20 сценарија за луткарско позориште. Режирала око 40 представа, од којих: 17 у свом позоришту „Бајкамела“ у Србији, 3 у Естонији и око 20 у Русији.

Одржала преко 30 мастер-класова у области луткарске уметности у Русији, Казахстану, Србији, Босни и Херцеговини, Ирану, Кини, Естонији... Њене представе, а пре свега представа „Тамо далеко...“, играле и награђиване на фестивалима и гостовањима у више од 25 земаља: Кина, Русија, Србија, Босна и Херцеговина, Украјина, Пољска, Белорусија, Индонезија, Тајланд, Казахстан, Иран, Тунис, Египат... Добитник је преко 50 награда од којих најчешће добија награде за очување културе и традиције луткарском уметношћу. Представе су награђиване неколико пута и великом наградама - Гран при.



Награђивана је као редитељ, глумица, драматург, али су награђивани и глумци и други сарадници на њеним представама. Континуирано пише и публикује своје научне и методолошке радове у престижним издањима Руске Академије Наука, а такође и у бројним научним журналима и зборницима у Русији и иностранству. Учесник је великог броја научних конференција и ко-основач и главни координатор великог међународног научно-практичног форума луткарског позоришта.

Године 2011. реконструише представу „Куку Тодоре“, по извођењу Илије Божића, у свом позоришту „Бајкамела“.

Године 2015. у марту излази из штампе научно-практична монографија „Пут ка моме Тодору“ на руском језику (научни консултант: А. Ф. Некрјолова, кандидат наук искусствоведенија, рецензенти: Б. П. Головскиј, доктор искусствоведенија, художественији руководитељ Московског театра кукол и президент Центра им. „Образцове“, г. Москва; В. В. Терещенко, кандидат психологије, доцент у театралном институту им. „Щукина“, г. Москва; Др. Мирослав Цветанов, НАТФИЗ, Софија, Бугарска (дополнительная рецензия для сербского издания))

Године 2016. преводи и у Србији публикује допуњено издање књиге.

**Добитник је значајних признања за укупан рад и допринос развоју културе и луткарске уметности, а такође и за свој предавачки рад, међу којима:**

**2018.**

1. Награда „Златни слон“ за изузетан допринос и похртвованни рад у развоју луткарског позоришта у Софији, Бугарска.
2. Захвалност Московског патријархата Санкт-Петербуршке епархије Сабор Васкрсења Христовог за мастер клас „Историја и семантика сенки код словенских народа. Функција и техника коришћења сенки у позоришним представама“
3. Захвалност Комитета месне самоуправе међународних и међу конфесионалним односа Лењинградске области за учешће у научно практичној конференцији „Посвећено великом датумима: 800 година аутокефалности српске православне цркве и 630 година Косовске битке“

**2019:** Захвалност комитета културе града Санкт Петербурга за изузетно значајан допринос у развоју у сferи културе града Санкт Петербурга

**2023:** Почасна награда Председника врховног парламента Републике Тува (Руска Федерација) за вишегодишњи савестан рад и значајан допринос у духовном и уметничком развоју младог поколења

**До сада обучила око 70 студената на класама режије и глуме луткарског позоришта. У овом моменту обучава студенте завршне године глуме и прве године режије. Са студентима остварила бројне успехе на различитим конкурсима и фестивалима.**

**Често учествује у раду стручног жирија и експертних тимова на фестивалима у земљи (Русији) и иностранству.**

## AMELA VUČENOVIC

She was born in Sarajevo on October 29 1961. She completed her schooling in Belgrade and graduated from the Sarajevo Academy of Performing Arts in 1985 (class of Bora Stjepanović). She was employed in several national theaters, has been recording for television, film and the radio and became a permanent member of the Pinocchio Theatre in 1991. Since October 3, 2005 she is fully devoted to her private theater Bajkamela where she has been serving as an art director from 2011. The theatre currently has 11 staged plays written and directed by Amela.

In 2009, she completed a specialization for the role of Lecturer in Puppet theatre at The St. Petersburg State Academy of Theatre Arts. She began her lecturing career there in 2015 as a senior acting lecturer. In 2022, she was promoted to the rank of an assistant professor. In 2016, the Academy officially changed its name to Russian State Institute of Performing Arts.

She has performed over 50 roles in the puppet theatre. She has written 20 plays for puppets and has directed 40 plays, of which 17 in her Bajkamela theatre (Serbia), 3 in Estonia and 20 in Russia.

She has lectured over 30 master-classes on puppetry in Russia, Kazakhstan, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Iran, China, Estonia, etc. Her plays (most notably Far Away...) have been performed and awarded at festivals in more than 25 countries: China, Russia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Ukraine, Poland, Belarus, Indonesia, Thailand, Kazakhstan, Iran, Tunisia , Egypt... She has won over 50 awards most of which are awards for the preservation of culture and tradition through puppetry. She has also won several Grand Prix awards.

She received awards as a director, actress and a playwright, but also her co-actors and other collaborators. She continues to write and publish her scientific and methodological research in prestigious publications of the Russian Academy of



Sciences as well as in numerous scientific journals and collections in Russia and abroad. She is participating in a large number of scientific conferences and is a co-founder and chief coordinator of a large international scientific and practical puppetry forum. In 2011 she reconstructed the play "Alas, Todor", performed by Ilija Božić, in her Bajkamela theatre. In March 2015 her scientific-practical publication "Path to my Todor" in Russian was published

In February 2016 an extended version of the book is translated and published in Serbia.

***She has received multiple prestigious awards for her work and contribution to culture and puppetry, as well as for her teaching work. In 2018, she was awarded:***

1. The Golden Elephant Award for outstanding contribution and selflessness in developing puppet theatre (Sofia, Bulgaria)
2. Gratitude of the Moscow Patriarchate of the Saint-Petersburg Diocese and the Council of the Resurrection of Christ for her master-class lecture on History and the Semantics of shadow in Slavic nations. The function and the technique of shadow use in theatre
3. Gratitude of the Committee of Local Self-Government of Inter-National and Inter-Confessional Relations of the Leningrad Region for participating in the scientific conference Great Dates: 800 Years of Serbian Orthodox Church autocephaly and 630 Years of the Battle of Kosovo

***In 2019:*** Gratitude of the culture committee of the city of St. Petersburg for significant contribution to the development of culture in St. Petersburg

***In March 2023:*** Honorary award of the President of the Parliament of the Republic of Tuva (Russian Federation) for many years of dutiful work and significant contribution to the spiritual and artistic development of the youth.

***So far, she has lectured about 70 students in puppet theatre directing and acting classes. At the moment, she is lecturing final-year acting and first-year directing students. Her students have achieved numerous successes at various competitions and festivals.***

***She often takes participation as a member of juries and expert teams at festivals in the country (Russia) and abroad.***



## СИТАР ЈЕЛЕНА

**луткар, педагог и публициста**

Дипломирала је драматургију на АГРФТ у Љубљани. Од 1983. до 1986. радила је као самостални стручни консултант за позориште и луткарство у Савезу културних организација Словеније, од 1986. као слободни драматург, а од 2007. до 2010. године као уметнички директор у Луткарском позоришту Љубљана. Од 2010. предаје луткарство и позориште на Педагошком факултету Универзитета Приморска у Копру, сада као ванредни професор.

Режирала је око 65 луткарских представа у професионалним и алтернативним позориштима у Словенији и иностранству, више пута у сарадњи са Игором Цветком. Многе од њих су награђиване на међународним фестивалима.

Поред уметничког стваралаштва, Ситарева води луткарске радионице за децу и семинаре за наставнике, позоришне педагоге, терапеуте и глумце у Словенији и иностранству. Пише чланке и расправе о луткарству за новине и стручне часописе. Поред стручне литературе, пише и белетристику и повремено објављује у дечијим књижевним часописима. Ауторка је књиге Примери детективска Карла Лоот (заједно са Игором Цветком, ДЗС, Љубљана, 1996), која је комбинација сликовнице и приручника за лутке из сенке (Награда Бела врана на Међународном сајму дечијих књига ЛИБРО у Болоњи, Италија, 2000) и Приче за лутке и прсте (ДЗС, Љубљана 2001).



1997. године, заједно са Игором Цветком, основала је Луткарско позориште Запик, где је до данас креирano десет луткарских представа. Позориште Запик је једно од најмањих луткарских позоришта у Словенији, истраживачко оријентисано и посвећено минимализму и интерактивном приступу публици. Представе Запика редовно су део ширих истраживања и пројекта (етнологија, музика, педагогија и терапија). У Словенији Запик има посебно место међу луткарским позориштима и уврштен је у селекције домаћих и међународних фестивала.

Ситарева се од 2000. године интензивно бави применом луткарства у педагогији. Учествовала је у изради приручника за наставу књижевности у целији вертикални од 1. до 9. разреда ДЗС. Први читалац (2005) и Приручник за првог читаоца (2006) који је потписала као аутор.

Године 2001. основала је Дечију кућу у Љубљани (заједно са Иреном Райх) као модеран дечији културни центар и у првом периоду га је и уметнички водила. Од 2001. до 2006. године, након завршетка студија психотерапије на Факултету уметности УЛ, бавила се луткарском терапијом у оквиру европских пројеката.

Последњих година истражује и ствара камишибај као уметничку форму заједно са Игором Цветком, зачетником камишибаја у Словенији. Предводе словеначки камишибај позоришни покрет и обучавају нове камишибајисте у земљи и иностранству. Специфичност стваралаштва Јелене Ситар је преплитање теорије и праксе. У њеним теоријским чланцима осећа се живо сценско искуство, а у њеном уметничком раду увек је присутна темељна теоријска рефлексија.



## JELENA SITAR

**is a puppet-maker, pedagogue and a publicist**

Sitar earned a college degree in dramaturgy from Academy of Theatre, Radio, Film and Television in Ljubljana. Between 1983 and 1986, she was employed as an independent consultant expert for theater and puppetry at the Association of Cultural Organizations of Slovenia. Since 1986 she works as a freelance dramaturge. Between years 2007 and 2010 she was an art director at Ljubljana's Puppet Theatre. She has been teaching stage puppetry at the University of Primorska Faculty of Education in Koper since 2010 where she is employed as an associate professor.

She has directed around 65 puppet shows that have been staged in both professional and alternative theaters in Slovenia and abroad, often in collaboration with Igor Cvetko. Many of those plays have received awards at various international festivals.

In addition to her creative work, Sitar organizes puppetry workshops for children and seminars for teachers, therapists and actors in Slovenia and abroad. She also publishes articles that discuss puppetry in newspapers and professional magazines. In addition to theory, she also writes fiction which is occasionally published in various children magazines.

She is the author of *The Cases of Detective Karl Loot* (co-written by Igor Cvetko, published by DZS Ljubljana in 1996) that is a mixture between a classic picture-book and a hand-puppet book. It won the White Crow Award at the LIBRO International Children's Book Fair in Bologna, Italy, 2000. It was followed by a book *Stories for Puppets and Fingers* (published by DZS Ljubljana in 2001).



In 1997, she co-founded the Zapik Puppet Theater with Igor Cvetko. So far, the theatre has produced ten puppet stage-shows. The Zapik Theater is one of the smallest puppet theaters in Slovenia; it is very explorative in nature, dedicated to minimalism and with an interactive approach to audience. Zapik performances are a regular part of broader projects (on ethnology, music, pedagogy and therapy). In Slovenia, Zapik has a special reputation among puppet theaters and has been included in the selections of national and international festivals.

Since 2000, Sitar has been extensively interested in puppetry's application in pedagogy. At DZS, she participated in the creation of the entire elementary school literature textbooks. She penned *The First Reader* (2005) and *The Handbook for the First Reader* (2006).

With Irena Rajh, she is a founder of The Children's House established in Ljubljana in 2001 as a modern children's cultural center. She served as its creative director in the early years. Between 2001 and 2006, after completing her studies in psychotherapy at the University of Ljubljana Medical Faculty, she worked with puppets in therapy in various European projects.

In recent years, she has been exploring kamishibai as an art form. With Igor Cvetko, the originator of kamishibai in Slovenia, she has been spearheading the Slovenian kamishibai theater movement, training new kamishibai performers, home and abroad.

The highlight of Jelena Sitar's work is its interpolation of theory and practice. The hands-on stage experience is evident in her theoretical work just as her deep knowledge of theory is persistent in her work as an artist.





30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



**ДОСАДАШЊИ ДОБИТНИЦИ НАГРАДЕ ЗА  
ЖИВОТНО ДЕЛО „МАЛИ ПРИНЦ“  
ЗА ИЗУЗЕТАН ДОПРИНОС РАЗВОЈУ КУЛТУРЕ И СЦЕНСКЕ  
УМЕТНОСТИ ЗА ДЕЦУ**

**PREVIOUS WINNERS OF THE LITTLE PRINCE LIFETIME  
ACHIEVEMENT AWARD  
FOR EXCEPTIONAL CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF  
CULTURE AND THEATRE ARTS FOR CHILDREN**

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



2000.



HENRYK JURKOWSKI  
Пољска / Poland

2000.



SRBOLJUB LULE STANKOVIĆ  
Југославија / Yugoslavia

2001.



MILENKO MISAILOVIĆ  
Југославија / Yugoslavia

2001.



MARGARETA NICULESCU  
Румунија / Romania

2002.



JOSEF KROFTA  
Чешка / Czech Republic

2002.



SÁNDOR HÁRTIG  
Југославија / Yugoslavia

2003.



ALBRECHT ROSER  
Немачка / Germany

2003.



SLOBODAN MARKOVIĆ  
Србија и Црна Гора  
Serbia and Montenegro

2004.



RADOSLAV LAZIĆ  
Србија и Црна Гора  
Serbia and Montenegro

2004.



JÁNOS MECZNER  
Мађарска / Hungary

2007.



BRANKO Miličević  
Србија / Serbia

2007.



VIKTOR KLIMCHUK  
Белорусија / Belarus

2007.



HENRIK KEMÉNY  
Мађарска / Hungary

2008.



JIM GAMBLE  
САД / USA

2008.



LÁSZLÓ RIPCŐ  
Србија / Serbia

2005.



ATANAS ILKOV  
Бугарска / Bulgaria

2005.



MILENA JEFTIĆ NIČEVA KOSTIĆ  
Србија и Црна Гора  
Serbia and Montenegro

2005.



ŽIVOMIR JOKOVIĆ  
Србија и Црна Гора  
Serbia and Montenegro

2006.



LIUBIVOJE RŠUMOVIĆ  
Србија и Црна Гора  
Serbia and Montenegro

2006.



EDI MAJARON  
Словенија / Slovenia

2011.



IRENA TOT  
Србија / Serbia

2012.



LUKO PALJETAK  
Хрватска / Croatia

2012.



DONKA ŠPIČEK  
Србија / Serbia

2013.



EVA FARKAŠOVÁ  
Словачка / Slovakia

2013.



PREDRAG BJEŠOVIĆ  
Република Српска / Republic of Srpska  
Босна и Херцеговина  
Bosnia and Herzegovina



2014.



GÉZA BALOGH  
Maђарска / Hungary

2014.



TIMOTHY JOHN BYFORD  
Уједињено краљевство / Србија  
United Kingdom / Serbia

2015.



PANCHO PANCHEV  
Бугарска / Bulgaria

2015.



MINJA SUBOTA  
Србија / Serbia

2016.



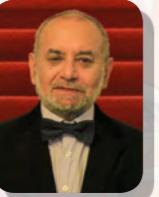
MIMMO CUTICCHIO  
Италија / Italy

2016.



ZORAN HRISTIĆ  
Србија / Serbia

2017.



BORIS GOLDOVSKY  
Русија / Russia

2017.



LJUBICA BELJANSKI-RISTIĆ  
Србија / Serbia

2018.



DUŠAN POP ĐURĐEV  
Србија / Serbia

2018.



2018.

2018.



WIESŁAW HEJNO  
Пољска / Poland

2019.



BRANKA VESELINOVİĆ  
Србија / Serbia

2019.



RANKO RISOJEVIĆ  
Република српска /  
Republic of Srpska

2020.



VLADIMIR ANDRIĆ  
Србија / Serbia

2020.



SLAVCHO MALENOV  
Бугарска / Bulgaria

2021.



JOVAN CARAN  
Србија / Serbia

2021.



LJUDMILA KONSTANTINOVA HENSE  
Казахстан / Kazakhstan

2022.



MARIJANA PETROVIĆ  
Србија/Serbia

2022.



VICTOR SCHREIMAN  
Русија, Израел / Russia, Israel



*Mijo*



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



## НАГРАДА „ОТОН ТОМАНИЋ“

признање за театролошко промишљање у домену позоришта за децу и младе

## OTON TOMANIĆ AWARD

special recognition for theatrical ingenuity in theatre for children and the youth

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



## ЗОРАН ЂЕРИЋ

Рођен 22.јуна 1960. године, у Бачком Добром Пољу. Дипломирао на Филозофском факултету у Новом Саду 1982. године. На истом факултету завршио постдипломске студије, магистрирао и докторирао. Радио као уредник културе у „Гласу омладине“ (1983-1988). Био управник и драматург у Позоришту младих (1988-1993; 2007-2012). Био уредник издавачке делатности у Културном центру Новог Сада и главни и одговорни уредник часописа „Поља“ (1993-2000). По повратку из Пољске, где је радио на Катедри словенске филологије (2000-2004), био помоћник директора КЦИС (до јануара 2006). Од јануара 2006. на Академији уметности у Бањој Луци, предаје Историју филма и телевизије (ванредни професор Историје и теорије филма, од марта 2010. године и доцент на Драматургији, од јуна 2011. године; редовни професор Историје филма и Теорије филма, од 2017. године и ванредни професор на Драматургији, од 2015. године). Гостујући професор на универзитетима у Прагу, Гдањску, Кракову, Бања Луци и Новом Саду.

Главни и одговорни уредник часописа „Сцена“ и помоћник директора Стеријиног позорја, од 2013. до 2016.

В.Д. управника Српског народног позоришта од јула 2016. до 2018. Управник СНП-а од 2018. године до јануара 2022. Заменик управника СНП-а од јануара 2022. до 1. марта 2023. а од тада до данас в.д. управника.

Члан Друштва књижевника (и књижевних преводилаца) Војводине. Члан Српског књижевног друштва. Члан Друштва новосадских књижевника. Члан Управног одбора ДНК. Члан-сарадник Матице српске, члан Одељења за сценску уметност и музику. У уредништву Зборника МС за сценску уметност и музику. Члан Уметничког савјета позоришног „Фестивала фестивала“ у Требињу, Република Српска. Члан Савета Међународног фестивала позоришта за децу у Суботици. Био члан Савета Међународног филмског фестивала на Палићу. Био уметнички директор Међународног фестивала анимације „Бања Лука анима“, у Бањој Луци. Био члан уметничког савета ИНФАНТА у Новом Саду. Био председник Управног одбора ТВ Аполо у Новом Саду. Члан уредништва часописа за луткарску уметност „Нити“, Позоришни музеј Војводине. Члан уредништва часописа за позориште „Агон“, Академија уметности Бања Лука и Народно позориште Републике Српске, Бања Лука. Члан уредништва Летописа Матице српске, од 2021. Члан редакције листа „Позориште“ (Српско народно позориште). Члан уредништва Енциклопедије Републике Српске. Издавач Енциклопедије Српског народног позоришта (1861-1986), у три тома (2021). Објавио више од 80 књига (ауторске, преводи, антологије).

Поезија му је превођена на енглески, француски, руски, пољски, румунски, мађарски, словачки, бугарски, словеначки и македонски језик. Објављивана у антологијама у земљи и иностранству. Учествовао на међународним књижевним (песничким) фестивалима у Русији, Пољској, Мађарској, Бугарској и Србији.



### Добитник више награда за књижевност и преводилаштво:

Бранкове награде Матице српске (1981), Прве награде Југословенског фестивала поезије младих у Врбасу (1982), Награде „Печат вароши сремскокарловачке“ (1983), Награде „Млада Струга“ (1983), Награде „Павле Марковић Адамов“ (1996), Награде Друштва књижевника Војводине за превод године (2006), Награде ДКВ за књигу године (2015), Награде „Ђура Јакшић“ (2015), Награде „Сима Џуцић“ (2015), Награде „Теодор Павловић“ за књигу године (2020), „Вукове награде“ (2021) и Награде „Лаза Костић“ (2022). За посебне заслуге у позоришту додељена му је Златна медаља „Јован Ђорђевић“ (2022). Указом председника Републике Србије, од 12. фебруара 2020. године, одликован је Златном медаљом за заслуге у култури, а посебно у позоришту.

### Одабрана библиографија (позориште):

Незасијење: пољска драматургија XX века (2006); Историја Витолда Гомбронија : књига о представи (2008); Тестостерон. Нова пољска драматургија (2009); Позориште и филм : студије, чланци, прикази (2010); Виткацијева Луда локомотива: између позоришта и филма (2010); Драматуршки постскриптум: позоришни огледи (2014), Позориште лутака у Новом Саду / оснивање (са Љ. Динић, 2014); Луткарски симулакруми : Прилози историји луткарских позоришта у Србији (Матица српска, Нови Сад 2021) и 90 година Позоришта младих (са Љ. Динић, Нови Сад 2022).

Приредио: Лутка и маска у српској култури: од обредног до позоришног чина (са Љ. Динић); Луткарство у Србији: од вашарских до соколских сцена (са Љ. Динић, 2015); Јурковском у част. Зборник радова (Позоришни музеј Војводине: Нови Сад; Отворени универзитет : Суботица, Међународни фестивал позоришта за децу, 2016); A tribute to Jurkowsky. Collection of Papers (The Theatre Museum of Vojvodina, International Children's Theatre Festival, Open University Subotica 2017); Нова српска драма (Стеријино позорје, Нови Сад 2017); Zoran Đerić, Marijana Prpa Fink (Edited by), Theatre for children - artistic phenomenon / A collection of papers, Volume 10, Publishers: Theate museum of Vojvodina, Novi Sad; Open university Subotica; International festival of children's theatres, Subotica 2020; Zoran Đerić, Marijana Prpa Fink (urednici): Pozorište za decu - umetnički fenomen / Zbornik radova, knjiga 10, izdavači: Pozorišni muzej Vojvodine, Novi Sad; Otvoreni univerzitet Subotica; Međunarodni festival pozorišta za decu, Subotica 2020; Zoran Đerić / Marijana Prpa Fink, edited by: Theatre for children – artistic phenomenon. A collection of papers, Volume 11. Publishers: Theatre museum of vojvodina, Novi Sad; Open University Subotica; International Festival of children's theatres, Subotica 2021; Zoran Đerić / Marijana Prpa Fink, priredili: Pozorište za decu - umetnički fenomen. Zbornik radova, Knjiga 11. Izdavači: Pozorišni muzej Vojvodine, Novi Sad; Otvoreni univerzitet Subotica; Međunarodni festival pozorišta za decu, Subotica 2021; Zoran Đerić / Marijana Prpa Fink, edited by: Theatre for children – artistic phenomenon. A collection of papers, Volume 12. Publishers: Theatre museum of vojvodina, Novi Sad; Open University Subotica; International Festival of children's theatres, Subotica 2022; Zoran Đerić / Marijana Prpa Fink, priredili: Pozorište za decu - umetnički fenomen. Zbornik radova, Knjiga 12. Izdavači: Pozorišni muzej Vojvodine, Novi Sad; Otvoreni univerzitet Subotica; Međunarodni festival pozorišta za decu, Subotica 2021.

**Превој:** Umetnost lutkarske režije / Vjeslav Hejno/ prevod s poljskog jezika Z.Đ. - Novi Sad: Pozorišni muzej Vojvodine; Subotica: Otvoreni univerzitet, Međunarodni festival pozorišta za decu 2012; Teorija lutkarstva II / Henrik Jurkovski / prevod Z.Đ. - Novi Sad: Pozorišni muzej Vojvodine; Subotica: Otvoreni univerzitet, Međunarodni festival pozorišta za decu 2013; Lutka u kulturi / Henrik Jurkovski (prevod s poljskog Z.Đ.). - Novi Sad: Pozorišni muzej Vojvodine; Subotica: Otvoreni univerzitet, Međunarodni festival pozorišta za decu 2015; Lutka u kulturi , II / Henrik Jurkovski (prevod s poljskog Zoran Đerić). - Novi Sad: Pozorišni muzej Vojvodine; Subotica: Otvoreni univerzitet, Međunarodni festival pozorišta za decu 2017 (Biblioteka Estetika teatra za decu).

## ZORAN ĐERIĆ

was born June 22 1960 in Bačko Dobro Polje. He graduated in 1982 at the Faculty of Philosophy in Novi Sad where he later obtained a master's degree and PhD. From 1983 to 1988 he worked as the editor in Voice of the Youth magazine. He was a manager and playwright of the Youth Theatre (1988-1993; 2007-2012). He was the publishing editor of Novi Sad Cultural Center and editor-in-chief of Fields magazine (1993-2000). Upon returning from Poland where he worked at the Department of Slavic Philology from 2000 to 2004 he was an assistant-director of NS Cultural Center (until January 2006). From January 2006, he has been lecturing the History of Film and Television at the Banja Luka Academy of Arts (as an associate professor of Film History and Theory since March 2010 and assistant-professor of Dramaturgy since June 2011; as a full-time professor of Film History and Film Theory since 2017 and associate-professor at Dramaturgy since 2015). He is a visiting professor at universities in Prague, Gdańsk, Krakow, Banja Luka and Novi Sad.



He was the editor-in-chief of the magazine "Stage" and the assistant director of the Sterija Theatre from 2013 to 2016.

He was the acting manager of the Serbian National Theatre from July 2016 to 2018 and then the manager from 2018 to January 2022. He was a deputy manager of the SNT from January 2022 to March 1, 2023 and from then until today the acting manager.

He is a member of: the Society of Writers (and Literary Translators) of Vojvodina, Serbian Literary Society, Society of Novi Sad Writers, Board of Directors of Society for Science and Literature. He is an associate-member of Matica Srpska and a member of the Department for Performing Arts and Music. He is one of the editors of the Matica Srpska Anthology for Performing Arts and Music. Also, a member of the artistic council of the theatre "Festival of Festivals" in Trebinje, Republika Srpska and a member of the Council of the International Festival of Children's Theatres Subotica. He was a member of the Council of the International Film Festival in Palić. He was the artistic director of the International Animation Festival Banja Luka Anima in Banja Luka. He was a member of the artistic council INFANTA in Novi Sad. He was the chairman of the Board of Directors of TV Apollo in Novi Sad.

He is a member of the editorial board of: puppetry art magazine Threads (Theatre Museum of Vojvodina), theater magazine Agon (Banja Luka Academy of Arts and the National Theater of the Republic of Srpska), Matica srpska Chronicles (since 2021), Theatre newspaper (Serbian National Theatre), Encyclopedia of the Republic of Srpska. He is a publisher of the Encyclopedia of the Serbian National Theater (1861-1986) in three volumes (2021).

He has published more than 80 books (original writing, translations, anthologies). His poetry has been translated into English, French, Russian, Polish, Romanian, Hungarian, Slovak, Bulgarian, Slovenian and Macedonian. His work has been published in anthologies domestic and abroad. He has taken participation in international literary (poetry) festivals in Russia, Poland, Hungary, Bulgaria and Serbia.

He won several awards for literature and translation: Branko Award of Matica Srpska (1981), First Prize of the Yugoslav Youth Poetry Festival in Vrbas (1982), Seal of Sremski Karlovci award (1983), MladaStruga award (1983), Pavle Marković Adamov award (1996), Society of Writers of Vojvodina Translation of the Year award (2006), Society of Writers of Vojvodina award for Book of the Year (2015), Đura Jakšić award (2015), Sima Cucić award (2015), Teodor Pavlović award for the Book of the Year (2020), Vuk award (2021) and Laza Kostić award (2022). He was also awarded a Jovan Đorđević gold medal (2022) for special contribution to theatre. By decree of the President of the Republic of Serbia, dated February 12 2020, he was awarded the Gold Medal for merits in culture, especially in theatre.

### **Selected bibliography (theatre):**

Hunger Unsatisfied: 20th Century Polish drama (2006); A Witold Gombrowicz History: book about the play (2008); Testosterone: New Polish Drama (2009); Theater and Film: studies, articles, reviews (2010); Vitkac's Crazy Locomotive: Between Theater and Film (2010); Drama postscript: theater experiments (2014), Puppet Theater in Novi Sad / the Beginning (with Lj. Dinić, 2014); Puppet simulacrum: a Contribution to History of puppet theatres in Serbia (Matica srpska, Novi Sad 2021) and 90 years of Youth Theater (with Lj. Dinić, Novi Sad 2022).

**As an editor:** Puppet and Mask in Serbian culture: from ritual to theatrical act (with Lj. Dinić); Puppetry in Serbia: from fair to falcon scenes (with Lj. Dinić, 2015); A Tribute to Jurkovski, the Collection of Papers (The Theatre Museum of Vojvodina: Novi Sad; Open University: Subotica, International festival of Children's Theatres, 2016); A tribute to Jurkovski. Collection of Papers (The Theatre Museum of Vojvodina, International Children's Theater Festival, Open University Subotica 2017); New Serbian drama (Sterijino pozorje, Novi Sad 2017); Zoran Đerić, Marijana Prpa Fink (editors), Theater for children – artistic phenomenon / A collection of papers, Vol. 10, Publishers: The Theatre Museum of Vojvodina, Novi Sad; Open University Subotica; International Festival of Children's Theatres Subotica 2020; Zoran Đerić, Marijana Prpa Fink (editors): Theater for children - an artistic phenomenon / CollectionA collection of papers, Vol. 12. Publishers: The Theatre Museum of Vojvodina, Novi Sad; Open University Subotica; International Festival of Children's Theatres Subotica, 2022.

**As a translator:** Art of Puppetry Directing / Józef Hejno/ translated from Polish - Novi Sad: The Theatre Museum of Vojvodina; Subotica: Open University International Festival of Children's Theatres 2012; Theory of Puppetry II / Henrik Jurkowski - Novi Sad: The Theatre Museum of Vojvodina; Subotica: Open University International Festival of Children's Theatres 2013; Puppet in Culture / Henrik Jurkowski / translated from Polish - Novi Sad: The Theatre Museum of Vojvodina; Subotica: Open University International Festival of Children's Theatres 2015; Puppet in Culture II / Henrik Jurkowski / translated from Polish - Novi Sad: The Theatre Museum of Vojvodina; Subotica: Open University International Festival of Children's Theatres 2017 (Edition Theatre aesthetics for children).



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

ПОЗОРИШНИ МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ  
THEATRE MUSEUM OF VOJVODINA



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



**Позоришни музеј Војводине** основан је 1982. године, али његова предисторија се везује за Позоришни одсек Музеја Војводине, који је као самостална јединица оформљен 1951. године.

Музеј је због двојаког карактера свога рада (бави се уједно и историјом позоришта и постигнућима савременог театра), јединствена културна институција на територији Војводине, са изразито стручном тематиком истраживања и деловања. Заправо, његова основна делатност је да, као и сви музеји, систематски евидентира, истражује, прикупља, чува, обрађује, проучава и презентује музејски материјал; да сабира податке о текућој позоришној стварности на тлу Војводине за професионална и аматерска позоришта; да аналитичким радовима и информативним материјалима доприноси систематском и континуираном праћењу и изучавању проблема и појава у позоришној уметности и култури.

У фонду Музеја је похрањено више од 60.000 предмета, који су на располагању театрологизма и историчарима позоришта, као и другим проучаваоцима из области културе народа и националних мањина Војводине. Поред тога, Музеј развија своју издавачку и библиотечку делатност, организује стручне и научне симпозијуме и портрете позоришних уметника, припрема изложбе...

\* Од 2009. године Фестивал остварује интензивну сарадњу са Позоришним музејем Војводине, те у оквиру ње и захваљујући њој наставља да реализује програм Национално луткарство у фокусу, Међународни форум за истраживање позоришне уметности за децу и младе и своју издавачку делатност.



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



## ПОЗОРИШНИ МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ

**The Theatre Museum of Vojvodina** was founded in 1982, but its pre-history is connected to Theatre Department of Vojvodina Museum, which was established as an independent unit in 1951.

The Museum, due to its dual character (treats simultaneously theatre history as well as contemporary theatre achievements), represents a unique cultural institution in Vojvodina, with significantly expert attitude toward its themes, research and activities. In fact, its primary activity is to systematically register, research, collect, preserve, treat, ponder and present artefacts collected in the Museum; to collect facts on contemporary theatre reality in Vojvodina for professional and amateur theatres; to create analytic and informative materials which can contribute to systematic and continuous research of problems and occurrences in theatre art and culture.

Within the Museum fund there are over 60 000 artefacts, which are available to theatre theorists and historians and to all other researchers in the field of culture of nations and national minorities in Vojvodina. In addition to all mentioned above, Museum develops its own publishing activities, organizes expert and scientific symposiums, presents portraits of prominent theatre artists, prepares exhibitions...

\* Since 2009 the Festival has been realizing intensive co-operation with the Theatre Museum of Vojvodina and continues to realize National Puppetry in Focus programme, International Research College of Theatre Arts for Children and Young People and publishing activity within and thanks to it.



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES





30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



**XIV МЕЂУНАРОДНИ ФОРУМ ЗА  
ИСТРАЖИВАЊЕ ПОЗОРИШНЕ УМЕТНОСТИ  
ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ**

**14<sup>th</sup> INTERNATIONAL RESEARCH  
COLLEGE OF THEATRE ARTS  
FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE**



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

### **Међународни форум за истраживање позоришне уметности за децу и младе (од 2009. године)**

Осмишљен је као вишегодишњи пројекат који за основни циљ има да промовише промишљање позоришне уметности намењене деци и младима, с посебним нагласком на луткарство. Форум се реализује у виду конференција. За сваку годину предвиђене су једна главна тема и неколико подтема. Од пријављених радова врши се избор оних који ће бити изложени на наредном Форуму и објављени у оквиру двојезичног зборника (на српском и енглеском) након Фестивала. До сада је у раду Форума учествовало више од сто педесет истакнутих позоришних стручњака, теоретичара, историчара, редитеља, писаца, позоришних критичара из целог света. Објављени зборници налазе се у универзитетским библиотекама широм света (од Колеџа Роуз Бруфорд у Лондону до Хебрејског универзитета у Јерусалиму). Главне теме одржаних скупова биле су: Културолошке основе позоришне уметности за децу, Дете у свету уметности, Наша савременост, Позориште лутака у свету деце и као уметност за њих, Велики учитељи и ствараоци -уметности, Мит у савременом позоришту за децу, Редитељска тумачења књижевног/драмског текста за децу и младе, Десет година Међународног форума за истраживање позоришне уметности, Женско стваралаштво у позоришту за децу и младе, Фестивал као друштвени феномен, Рецепција естетских категорија и вредновања у позоришту за децу и младе, Фестивали за децу и младе – перцепција и селекција и интеркултуралност у позоришту за децу и младе и развој заједнице. Аутор овог пројекта је проф. др Хенрик Јурковски из Пољске, који је и водио Форум од његовог покретања до 2014. године. У договору са проф. Јурковским, рад Форума је настављен и њиме је руководио проф. др Синиша Јелушић, да би руковођење Форумом 2018. године преузела проф. др Маријана Прпа Финк. Носиоци пројекта су Међународни фестивал позоришта за децу у Суботици (Отворени универзитет Суботица) и Позоришни музеј Војводине из Новог Сада.



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



### **International Research College of Theatre Arts for Children and Young People (2009 - present)**

International Research College of Theatre Arts is conceived as a multi-annual project with the basic aim to promote reflection on theatre arts for children and young people, with special emphasis on puppetry. The College is realized in the form of conferences. One theme and several sub-themes are envisaged for each year. Submitted paper proposals are reviewed and selected to be presented at the next College session and to be published within a bilingual (in English and Serbian) collection of papers after the Festival. So far, more than one hundred fifty prominent theatre experts, theorists, historians, directors, writers and theatre critics from all over the world have participated in the work of the College. Collections of papers found their place in university libraries around the world (from Rose Bruford College in London to Hebrew University in Jerusalem). The main themes of the held sessions were: Cultural Fundamentals of Theatre Arts for Children , Child in the World of Theatre Arts, Our Contemporaneity, Puppet Theatre in the World of Children and as an Art for Them, Great Teachers and Creators of Children's Theatre, Children in the World of Electronics, Postmodern Disintegration of Theatre Art, Myth in Contemporary Theatre for Children, Directors' Interpretations of Literary/Drama Text for Children and Youth: The Problem of Interpretation Limits, Ten Years of the International Forum for Research of Theatre Art, Women's Creativity in Theatre for Children and Youth, Festival as a Social Phenomenon, Reception of Aesthetic Categories and Evaluation in the Theatre for Children and Young People, Festivals for Children and Young People – Reception and Selection and Interculturality in Theatre for Children and Youth and Community Development. The author of this project is Mr Henryk Jurkowski, PhD, from Poland, who also led it from its inception until 2014. In agreement with Mr Jurkowski, the work of the Forum continued and it was managed by Mr Siniša Jelušić, PhD. From 2018 the Forum is under the mentorship of Mrs Marijana Prpa Fink, PhD. Leaders of the project are Subotica International Festival of Children's Theatres (Open University Subotica) and the Theatre Museum of Vojvodina from Novi Sad.



30th INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



## 14. ФОРУМ ЗА ИСТРАЖИВАЊЕ ПОЗОРИШНЕ УМЕТНОСТИ ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ ВРЕМЕ И ОДГОВОРНОСТ У ПОЗОРИШТУ ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ

Фестивал позоришта за децу у Суботици је прилика да се истраживачи из различитих земаља окупују у време фестивалских дана и изложе своја истраживања и пројекте. Такође, уз представе које су игране током Фестивала, Суботица постаје значајно место где се сусрећу истраживачи и театролози са ствараоцима позоришних представа за децу и младе из целог света. Циљ овог окупљања је да позориште за децу и младе у будућности буде квалитетније.

Позоришна уметност у великој мери доприноси квалитетном одрастању деце. Стога је време које деца и млади проведу у позоришним околностима сразмерно квалитету садржаја у који су уведени. Различити садржаји су креирани за децу и младе са циљем постизања естетског или образовног дometа. Такође, технике и приступи у извођењу су део одговорности оних који креирају позоришне садржаје. Стога је 14. Форум за истраживање позоришне уметности за децу и младе на 30. Међународном фестивалу позоришта за децу у Суботици усмерен ка истраживању на тему Време и одговорност у позоришту за децу и младе.

### **Могуће теме и оквири:**

- Приступ времену као мера одговорности у позоришту за децу и младе
- Време као креативни чин у позоришту за децу и младе
- Дизајн времена и простора у позоришту за децу и младе
- Време и игра у позоришту за децу и младе
- Време као феномен
- Одговорност и креација у позоришту за децу и младе
- Одговорност и образовање у позоришту за децу и младе
- Одговорност и одрастање
- Одговорност и употреба технологије у позоришту за децу и младе
- Време и одговорност у различitim културама
- Приступ сценском језику кроз време и одговорност
- Језик времена и његова перцепција
- Време, одговорност и окружење
- Време и ритам у сценском простору
- Време и одговорност у групном раду
- Време и одговорност у тумачењу наслеђа



Пристигли предлози будућих радова огледају се у четири подтеме, На Форуму за истраживање позоришне уметности за децу и младе, током четири радна дана, учесници из 15 земаља представиће своја истраживања кроз следеће подтеме:

- Поглед на позориште за децу и младе у 21. веку – из прошlosti
- Позоришни језик за децу и младе
- Позориште и образовање
- Позориште за децу и младе и одговорност

14. Форум за истраживање позоришне уметности за децу и младе је прилика да упознајмо тумачење времена и одговорности у позоришним срединама широм света. Намера нам је да на јубиларном 30. Међународном фестивалу позоришта за децу у Суботици сагледамо различите могућности одговорног тумачења времена у позоришту за децу и младе.

**др Маријана Прпа Финк**



## 14<sup>TH</sup> CHILDREN AND YOUTH THEATER ART RESEARCH FORUM, SUBOTICA TIME AND RESPONSIBILITY IN CHILDREN AND YOUTH THEATRE

The Children's Theater Festival in Subotica is an opportunity for researchers of different countries to come together in order to present their projects and research. Along with stage plays performed during the day, Subotica is quickly becoming an important meeting place where the researchers and theater experts meet the creators of plays for children from around the world. The goal of such gathering events is to improve the children and youth theater in the future days.

The theatre as an art form greatly contributes to the quality of a child's upbringing. Therefore, the amount of time children and young people spend inside a theatre is proportional to the quality of the content to which they are exposed. In theatre for children and youth, different type of content is being created with an aesthetic or educational goal in mind. Also, styles and performance techniques may vary and are among the responsibilities of theatrical content creators. Therefore, the 14th Children and Youth Theater Art Research Forum, as a part of the 30th International Festival of Children's Theater in Subotica, will be focusing on the topic of Time and Responsibility in Children and Youth Theater.

### **Possible topics of discussion will include:**

- Approach to topic of time as a measure of responsibility in children and youth theater
- Time as an act of creativity in children and youth theater
- The design of space and time in children and youth theater
- Time and Play in children and youth theater
- Time as a phenomenon
- Responsibility and Creation in children and youth theater
- Responsibility and Education in children and youth theater
- Responsibility and Coming-of-Age
- Responsibility and the Use of Technology in children and youth theater
- Time and Responsibility in different cultures
- Approach to stage language through time and responsibility
- The language of time and its perception
- Time, Responsibility and Environment
- Time and Rhythm in the stage space
- Time and Responsibility in group work
- Time and Responsibility in the interpretation of heritage.

The receiving proposals are reflected in four subtopics. At the Children and Youth Theater Art Research Forum, during four working days, participants from 15 countries will present their research through the following sub-themes:

- A review of children and youth theatre in the 21st century – a view from the past
- Theater Language for children and youth
- Theater and Education
- Children and youth Theater and Responsibility

The 14th Children and Youth Theater Art Research Forum for is an opportunity to learn about the interpretation of time and responsibility in theaters worldwide. Our intention is to examine various possibilities of responsible interpretation of time in the children and youth theater at the jubilee that is the 30th International Children's Theater Festival in Subotica.

**Marijana Prpa Fink, Ph.D.**



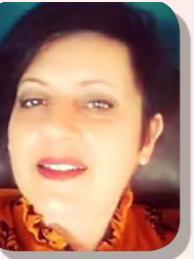
## УЧЕСНИЦИ / PARTICIPANTS:



dr Ewa Tomaszewska  
(Польска / Poland)



dr Boris Goldovsky  
(Русија / Russia)



dr Vesna Torjanac  
(Хрватска / Croatia)



Rachel McBean,  
(Индија / India)



Md Khalid  
(Индија / India)



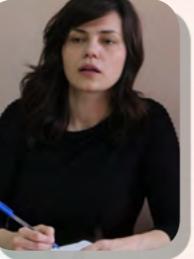
Svetlana Pravdić  
(Србија / Serbia)



Isabel Schwenk  
(Немачка / Germany)



Dalija Aćin Talander  
(Шведска / Sweden)



Branka Bajić Jovanov  
(Србија / Serbia)



dr i dr um. Agota  
Vitkai-Kiščera  
(Србија / Serbia)



Sergio J. Martinez  
(Куба / Cuba)



dr Sanja Maljković  
(Србија / Serbia)



Di Wang  
(Кина / China)



dr Erica Hudges  
(Уједињено Краљевство  
/ United Kingdom)



James Peachey - Baker  
(Уједињено Краљевство  
/ United Kingdom)



Essex Jennifer  
(Уједињено Краљевство  
/ United Kingdom)



Milica Šećerov  
(Србија / Serbia)



Ilze Klavina  
(Летонија / Latvia)



Robert Molnar  
(Србија / Serbia)



dr Jelena Šakotić-Kurbalija  
(Србија / Serbia)



Jeremy Turner  
(Велс / Wales)



dr um. Uroš Mladenović  
(Србија / Serbia)



Paula Gotelip  
(Бразил / Brasil)



Jucca Rodriguez  
(Бразил / Brasil)



mr Marijana Petrović  
(Србија / Serbia)



dr Luka Kecman  
(Босна и Херцеговина  
/ Bosnia and Herzegovina)



dr Goran Gavrić  
(Србија / Serbia)



dr um. Ivan Pravdić  
(Србија / Serbia)





30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



**ИЗДАВАШТВО  
PUBLISHING**

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



Од 2006. Фестивал се појављује као издавач првих превода књига од великог значаја за луткарство и позоришну уметност за децу. Тако су до сада у издању Фестивала, тј. Отвореног универзитета Суботица, објављене три књиге проф.др Хенрика Јурковског, данас најзначајнијег имена у светској науци о луткарству: Метаморфозе позоришта лутака у XX веку, 2006; Теорија луткарства, 2007; Свет Едварда Гардона Крга, 2008; а у сарадњи са Позоришним музејем Војводине из Новог Сада објављене су Моја професија (И и ИИ део) великог руског луткара Сергеја Обрасцова (2009, 2011), Уметност луткарске режије истакнутог пољског уметника и театролога Вјеслава Хејноа (2012), Теорија луткарства ИИ Хенрика Јурковског (2013), Вера у лутку значајног словеначког редитеља у позоришту лутака и педагога Едија Мајарона (2014), Лутка у култури Хенрика Јурковског (2015), зборници Луткарство у Србији – стратегије за побољшање његовог положаја (2014), Лутка и маска у српској култури – од обредног до позоришног чина (2014), зборници радова са Форума одржаних 2009, 2010, 2011, 2012, 2013., 2014., 2015., 2016. и 2017. под називом Позориште за децу – уметнички феномен (2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019, 2020, 2021 2022, 2023.) и зборник радова Јурковском у част (2016). Такође, у заједничком издању Фестивала и Позоришног музеја Војводине објављене су и фотомонографија Међународног фестивала позоришта за децу – Првих 20 година (2013) и монографија о првом позоришту лутака у Србији – Позориште лутака у Новом Саду – оснивање (2014).



In 2006 the Festival emerged as a publisher of the first translations of books of great importance for puppetry and theatre arts for children into Serbian language. The Festival, i.e. Subotica Open University has so far published three books by Professor Henryk Jurkowski, PhD, the greatest name in the theory of puppet theatre today: *Metamorphoses of Puppet Theatre in the 20th Century*, 2006; *Theory of Puppetry*, 2007; *The World of Edward Gordon Craig*, 2008; whereas the following books were published in co-operation with the Theatre Museum of Vojvodina from Novi Sad: *My Profession* (1st and 2nd part) by the great Russian puppeteer Sergey Obraztsov (2009, 2011), *The Art of Puppetry Direction* by notable Polish artist and theatre theoretician Wiesław Hejno (2012), *Theory of Puppetry II* by Henryk Jurkowski (2013), *Belief In Puppet* by the prominent Slovenian puppet theatre director and pedagogue Edi Majaron (2014), *Puppet Within Culture* by Henryk Jurkowski (2015), collections of papers *Puppetry in Serbia – Strategies For Improving Its Position* (2014), *Puppet and Mask in Serbian Culture – From Ritual to Theatre* (2014), the collections of papers from the College conferences held in 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016 and 2017 under the title *Theatre for Children – Artistic Phenomenon* (2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023.) and a collection of papers *A Tribute to Jurkowski* (2016). Also, the Festival and the Theatre Museum of Vojvodina have jointly published the photo-monograph of the International Festival of Children's Theatres – *The First 20 Years* (2013) and a monograph on the first puppet theatre in Serbia – *Puppet Theatre in Novi Sad – Establishment* (2014).

## FESTIVLSKA IZDANJA / FESTIVAL PUBLICATIONS

### Biblioteka ESTETIKA TEATRA ZA DECU AESTHETICS OF THEATRE FOR CHILDREN Series





2006.



2007.



2008.



2009.



2011.



2012.



2013.



2013.



2014.



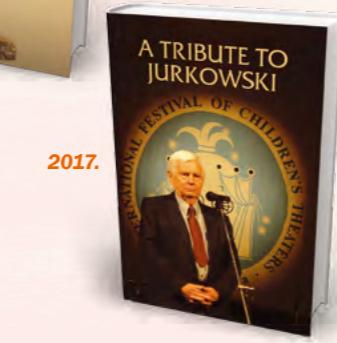
2014.



2015.



2017.



2017.



2016.



2017.





30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



**ИЗЛОЖБЕ  
EXHIBITIONS**

30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



## СТУДЕНТСКА ИЗЛОЖБА ФЕСТИВАЛСКОГ ПЛАКАТА ФАКУЛТЕТ ПРИМЕЊЕНИХ УМЕТНОСТИ У БЕОГРАДУ

Уметнички жири у саставу:

Јасмина Јованчић Видаковић – музејска едукаторка и виша кустоскиња Савремене галерије Суботица  
Љиљана Динић – кустос и редитељ;  
Сенка Петровић – театролог, луткар, глумица и редитељ;  
Мирјана Шормаз Митрић – дипломирани графички дизајнер  
Миле Тасић – ликовни критичар  
донео је одлуку о прва три места овогодишњих предлога студенских плаката.

1. Место – ОГЊЕН БОШКОВИЋ
2. Место – АНЂЕЛИЈА ЈАЊИЋ
3. Место – ЈОВАНА РАШЕВИЋ

### Додир погледом

Поводом четрнаесте изложбе плаката студента ФПУ из Београда за Међународни фестивал децијих позоришта у Суботици

*То није језик који „казива“, већ језик који „чини“, ствара*  
Умберто Еко

Сагледавањем урађених плаката за овогодишњи фестивал није тешко утврдити чињеницу да студенти већ успешно владају елементима цртежа, композиције, умећем постизања целовите атмосфере, а онда и изненадујуће широким тематским оквиром који обухвата област историјских стилова и националне традиције, али текстура се измигоњила као мало откриће.  
На два од три награђена рада, пажљивом посматрачу неће промаћи примењен, на плакатима готово занемарен ликовни елемент - текстура.

Зато, вредно је указати на већ нека позната сазнања о текстури. Реч текстура води порекло од латинске речи *textura* што значи ткање, тканина, склоп, састав. Као ликовни елемент, део је композиције који најдиректније говори о самој природи материје, о њеној грађи и структурном карактеру.  
Док површина и линија описују какав је изглед предмета, текстура говори о томе какав му је састав, његова форма и површина.  
Текстура никада није самостални елемент, увек је у оквиру ликовне целине, где се придржује осталим елементима да боље и ближе означи састав представљених предмета и тиме појача њихову материјалност и њихову предметну присуност у композицији.  
Текстура може имати симболично и семантичко значење, а испољава их кроз ритмичку, валерску, колористичку и контрасну вредност.

Текстура је јединствена међу ликовним елементима због тога што изазива два чулна процеса: виђење и додир – може се видети и осетити. Пажљиво и студиозно „просуђу“ по површини плаката текстура продужава гледање и додирање очима, заробљава поглед. Тиме текстура на плакату постаје и сведочанство о структури облика као поруци, упућујући нас на крају да оставимо на тренутак говор о употреби плаката и погледајмо говор плаката самог.



ФАКУЛТЕТ  
ПРИМЕЊЕНИХ  
УМЕТНОСТИ  
У БЕОГРАДУ

Здравко Мићановић



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

## UNIVERSITY OF ARTS IN BELGRADE – FACULTY OF APPLIED ARTS FESTIVAL POSTER STUDENT EXHIBITION

Art jury composed of:

Јасмина Јованчић Видаковић – museum educator and senior curator of the Subotica Contemporary Gallery  
Љиљана Динић - curator and director;  
Сенка Петровић - theatrologist, puppeteer, actress and director;  
Мирјана Шормаз Митрић - graphic designer  
Миле Тасић – art critic  
made a decision on the first three places of this year's student poster proposals:

1. Place – OGNJEN BOŠKOVIĆ
2. Place – ANĐELIJA JANJIĆ
3. Place – JOVANA RAŠEVIĆ

### Touch by sight

The 14th exhibition of posters made by students of Belgrade Faculty of Applied Arts as part of the International Children's Theater Festival  
Subotica

*It is not a language that "speaks", but a language that "does", that creates*  
Umberto Eco

Observing the posters created for this year's festival, it's fairly easy to determine that students have successfully mastered the principles of drawing, composition and mood, along with a vast thematic pool of period-styles and national tradition. However, a surprising element emerged in the form of texture. Two out of three award-winning posters, employ the use of a, usually neglected, artistic element - texture.

Thus, it's worth pointing out some previously known facts about texture. The word originates from the Latin word *textura* meaning to weave, fabric, assembly, composition. As an artistic element, it's a part that speaks most directly about the very nature of the material, its structure and character. While surface and line describe the appearance of an object, texture speaks about its composition, form and surface. Texture is never an isolated element - it's always a part of the artwork as a whole. In it, it complements other elements in order to better depict the object and reinforce its material nature and presence. Texture can have both symbolic and semantic meaning which are manifested through rhythmic, valerian, coloristic and contrast value.

Texture is unique among artistic elements because it evokes two sensory processes: sight and touch - it can be seen and felt. Carefully and meticulously "spilled" to the surface of the poster, the texture will extend the viewing time and captivate the viewer's gaze. Therefore the texture of a poster becomes a testimony to structure as a message, ultimately instructing the viewer to halt the debate on poster application and pay attention to what the poster itself is saying.

Zdravko Mićanović



ФАКУЛТЕТ  
ПРИМЕЊЕНИХ  
УМЕТНОСТИ  
У БЕОГРАДУ



30th INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## УЧЕСНИЦИ / PARTICIPANTS

I МЕСТО



Огњен Бошковић

II МЕСТО

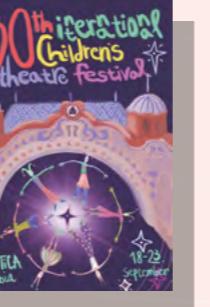


Анђелија Јанић

III МЕСТО



Јована Рашевић



Марта СтANOЈOВИЋ



Сташић Анастасија



Андијана Čатић



Татјана Величимировић



Ана Комосар



Андреја Нарсуди



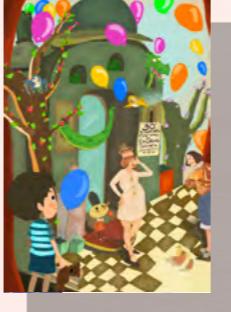
Александра Плавшић



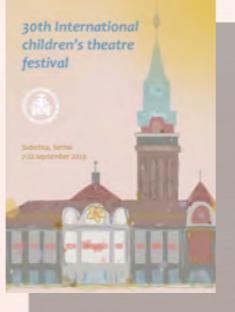
Ивана Рајић



Јелисавета Чокић



Аја Димитријевић



Анђела Малушић



Ива Тасић



Невена Томић



Јана Чолак

## КАЛАМАНДАРИЈА ПОЗИВ У СТРИП

Стрипови према Змајевим стиховима

Изложба поводом 190 година од рођења Змај Јове Јовановића

Стрипови изложени у склопу 30 међународног фестивала позоришта за децу објављени су прво у дечијем листу Бијела пчела у Ријеци у периоду од 2016 до 2020 године. Лист издаје Српско културно друштво Просвјета из Загреба, пододбор Ријека а у поднаслову има слоган За сву дјецу. Намењен је и као образовно средство у настави школа које похађају деца српске националности у Хрватској.

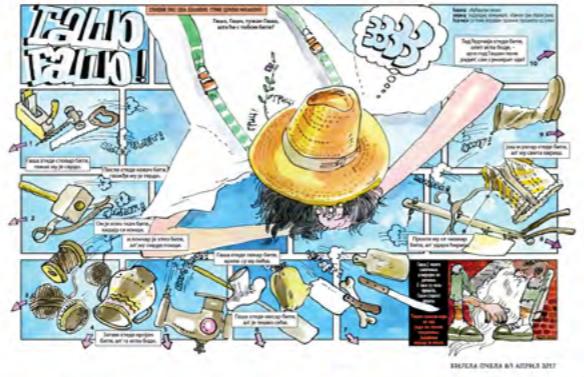
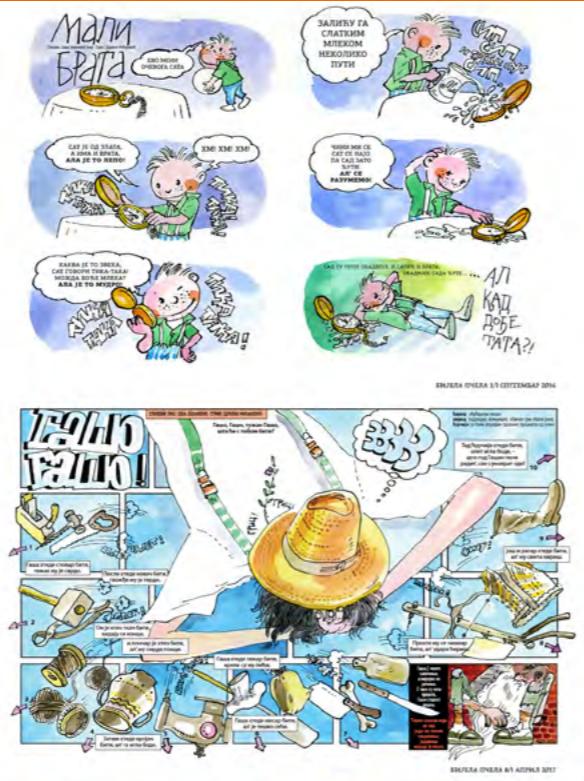
Сусрет са Змајевим стиховима као полазиштем за стрип био је немали изазов у њиховом актуелизовању данас. Универзалност тема у изабраним песмама олакшавала је тај задатак: стихови нису губили на значају а стрип је задржавао особени медијски интегритет.

### **Zdravko Mićanović**

Професор на одсеку Графички дизајн, Факултета примењених уметности у Београду, у пензији.

Тачно шест деценија је прошло од „Истине о Црној бради“ првог стрип додатка Кекеца, који сам као десетогодишњак с узбуђењем исецао и склапао да бих добио стрип димензија 6,5 x 9 цм, до стрип истине о б(и)елој бради, која, формирајући се мозаично, доприноси и појави ове изложбе.

Потреба да се напокон представи макар и део ауторског стрип рада, настајалог у континуитету тек последњих двадесет година, резултат је и дуга према детињству, у којем је стрип играо ако не главну, онда једну од главних улога.



## CALAMANDARY, AN INVITATION TO COMIC BOOKS

Comics based on Zmaj's verses

Exhibition celebrating the 190th anniversary of the birth of Jovan Jovanović-Zmaj

The comics that will be on display during the 30th International Festival of Children's Theatres Subotica were originally printed in the children's newspaper magazine The White Bee published in Rijeka from 2016 to 2020. The magazine is published by the Serbian Cultural Society Prosvjeta from Zagreb, more precisely its Rijeka sub-committee. The magazine boasts a slogan "To all Children" under its title. It is also intended to be used as an educational tool in schools for children of Serbian nationality in Croatia.

Using Zmaj's poems as a jumping point for comics was a considerable challenge in making them relevant today. The universal themes depicted in selected poems made the task easier: the verses did not lose their importance while the comic, as a medium, kept its unique integrity.

### **Zdravko Mićanović**

Retired professor at the Faculty of Applied Arts in Belgrade, Department for Graphic Design Department

Exactly six decades have passed from the first issue of "Truth about Blackbeard" - the first comic strip in Kekec magazine which, as an overly excited 10-year old, I would cut out and assemble in order to make a complete comic book measuring 6.5cm by 9cm - to the comic-truth about Whitebeard, which also contributes to the origin of this exhibition.

The urge to finally showcase (at least a part of) the author's comic book opus - created continuously only in the last 20 years - is a debt owed to one's childhood in which comics played one of the most pivotal roles.



## ИЗЛОЖБА ЛУТАКА ИЗ ПРЕДСТАВА ЛУТКАРСКЕ СЦЕНЕ НАРОДНОГ ПОЗОРИШТА „ТОША ЈОВАНОВИЋ“

Концепт изложбе: Благовеста Василева Избор лутака и поставка:  
Благовеста Василева и Владимир Живин



### О ПОЗОРИШТУ:

Луткарска сцена Народног позоришта "Тоша Јовановић" је професионално луткарско позориште које делује у оквиру зрењанинског Народног позоришта "Тоша Јовановић" заједно са Драмском сценом.

Лутарска сцена је основана 1956. године као Марionетско луткарско позориште у згради Пионирског дома.

Први рукуводилац је био Шандор Хартиг, свестрани уметник, писац, редитељ, креатор лутака, сценографије и костима који је у првим годинама радио на стварању ансамбла кроз рад који ће од најмлађих суграђана направити праву позоришну публику.

После Шандора Хартига долази Ђорђе Дамјанов Ђекша, управник који је за позориште набавио аутобус и неопходну сценску технику. Током мандата Стевана Марионџуа у ансамбл долазе глумци који су обележили њен рад и чија имена се везују за велике и успешне представе. То су Јован Царан, Тихомир Мачковић, Кристина Мирков, Иrena tot, Mirjana Šajtinac.

Најпознатији и најуспешнији период у раду Луткарске сцене обележио је Владимир Грубанов као њен рукуводилац. Свестан чињенице да у нашој земљи не постоји школа за глумце луткаре, Грубанов је основао драмски студио 1995. године са циљем да се кроз рад са Иреном Tot, Mirjanom Šajtinac, Višnjom Kauzlaric Mandić и Јованом Цараном обуче заинтересовани талентовани млади људи за бављење луткарском глумом.

### О ИЗЛОЖБИ

Луткарско позориште, као и свако друго, постоји за публику, живи од аплауза, храни се реакцијама. У луткарству предмети на сцени оживљавају захваљујући својим творцима, који се налазе иза сцена и на сцени, али и у публици.

1. ПИНОКИО Карло Колоди, драматуршиња Барбара Хорват, режија Радослав Миленковић, премијера 1.9.2007. креација лутака Јелена Милић Златковић
2. ЦАР БУМБАР Ненад Величковић, режија Драгослав Шиља Тодоровић, премијера 10.4.2003. креација лутака Јелена Милић Златковић
3. КАПЕТАН ЏОН ПИПЛФОКС душан Радовић, режија Драгослав Шиља Тодоровић, премијера 10.11.2004. креација лутака Јелена Милић Златковић
4. РУЖНО ПАЧЕ Угљеша Шајтиниц, режија Ирен Tot, премијера 14.2.2013. креација лутака Благовеста Василева
5. ЗЕЦ, КОРЊАЧА И КОМПАНИЈА Милене Деполо, режија Драгослав Шиља Тодоровић, премијера 19.2.2015. креација лутака Јелена Милић Златковић
6. НЕМУШТИ ЈЕЗИК Миливоје Млађеновић, режија Милош Јагодић, премијера 27.2.2014. креација лутака Милица Грбић Комазец
7. ПЕСМА БЕЛОГ КИТА Река Ференци, режија Атила Антал, премијера 15.3.2016.
8. ПЛАВИ ПЕТАР Ђула Урбан, режија Емилија Мрдаковић, премијера 10.12.2015. креација лутака Благовеста Василева



## THE PUPPETS EXHIBITION OF TOŠA JOVANOVIĆ NATIONAL THEATRE PUPPETRY DIVISION

Exhibition concept: Blagovesta Vasileva  
Puppet selection and exhibit design: Blagovesta Vasileva and Vladimir Živin

### ABOUT THE THEATRE:

The Puppetry division of Toša Jovanović National Theatre is a fully professional puppet theatre that constitutes Toša Jovanović National Theatre in Zrenjanin, along with its Drama division.

The Puppetry division was founded under the name of Marionette Puppet Theatre in Home of the Pioneers building, in 1956. The first manager was Sandor Hartig - a multifaceted artist, writer, director, puppet, stage and costume designer – who, in the early years, worked hard to create an ensemble, but also a genuine theatre audience out of the youngest fellow citizens. Sandor Hartig was succeeded by Đorđe Damjanov Đekša, the headmaster who procured a bus and the essential stage equipment for the theatre. During Stevan Marionču's tenure, the ensemble's ranks were joined by prominent actors who made the theatre widely famous - Jovan Caran, Tihomir Macković, Kristina Mirkov, Irena Tot, Mirjana Šajtinac.

The most famous and successful period of the Puppetry division was during the tenure of Vladimir Grubanov as its manager. Aware of the fact that no school for puppeteers exists in Serbia, Grubanov founded a drama studio in 1995 with the purpose of teaching talented youngsters by working with Irena Tot, Mirjana Šajtinac, Višnja Kauzlaric Mandić and Jovan Caran.

### ABOUT THE EXHIBITION

Puppet theatre, like any other, exists for the audience. It feeds on applause and reaction. In puppetry, the objects on the stage come alive with the help of their creators behind the scenes, on stage and in the audience.

1. PINOCCHIO Karlo Kolodi, dramatization by Barbara Horvat, directed by Radoslav Milenković, premiered Sept. 1 2007. Puppet design by Jelena Milić Zlatković
2. KING BEE Nenad Veličković, directed by Dragoslav Šilja Todorović, premiered April 10 2003. Puppet design by Jelena Milić Zlatković
3. CAPTAIN JOHN PEEPLFOX Dušan Radović, directed by Dragoslav Šilja Todorović, premiered Nov. 10 2004. Puppet design by Jelena Milić Zlatković
4. THE UGLY DUCKLING Uglješa Šajtinac, directed by Irene Tot, premiered February 14 2013. Puppet design by Blagovesta Vasilev
5. THE RABBIT, THE TORTOISE AND THE COMPANY Milena Depolo, directed by Dragoslav Šilja Todorović, premiered February 19 2015. Puppet design by Jelena Milić Zlatković
6. PARSELTONGUE Miliivoje Mlađenović, directed by Miloš Jagodić, premiered Feb. 2014. Puppet design by Milica Grbić Komazec
7. THE WHITE WHALE SONG Reka Ferenci, directed by Attila Antal, premiered March 15 2016.
8. PETER BLUE Đula Urban, directed by Emilia Mrdaković, premiered Dec. 10 2015. Puppet design by Blagovesta Vasilev.





## ПРОМОЦИЈЕ КЊИГА BOOK PROMOTIONS



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

No. 17 - НИТИ / NITI



Позориште за децу – уметнички феномен,  
зборник радова  
Theatre for Children – Artistic Phenomenon –  
a collection of papers  
Књига 13/ Volume 13

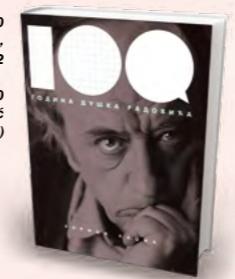


Поп Д. Ђурђев – Нови  
Сад – Завичај дече песме,  
антологија поезије за  
децу и младе, аутора са  
новосадском адресом,  
Друштво новосадских  
књижевника, Нови Сад,  
2022



Pop D. Đurđev: Novi Sad –  
the birthplace of songs for  
children : the anthology of  
children and youth poetry  
by Novi Sad-based authors  
(Novi Sad Authors' Society,  
Novi Sad, 2022)

Зорица Хадић - 100  
Година Душка Радовића,  
MASCOM, 2022



Zorica Hadić: 100  
Years of Duško Radović  
(Mascom, 2022.)

Бранка Рудман – Лутка од вртића  
до школске дружине, луткарски  
приручник и збирка игроказа,  
Школска књига, Загреб, 2023



Branka Rudman - A Doll from  
kindergarten to school group:  
a puppetry handbook and a  
collection of plays (School Book,  
Zagreb, 2023)

Јован Царан – Бајкологија  
за луткаре, Библиотека  
Луткарство, Књига IV / Нови  
Сад, 2022.  
Jovan  
Caran - Fairy-tale Theory  
for Puppeteers (Puppetry  
Edition, Book 4, Novi Sad,  
2022)



30th INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES





## РАДИОНИЦЕ WORKSHOPS

### Креативна радионица “Весела дружина” са Софијом Симић

### Creative Workshop Cheerful Company with Sofia Simić

Dečiji svet je svet mašte. Njega možemo da pospešimo i usmerimo na više pedagoških načina. Jedan od istih je LUTKA, kao lutka junak, izvršilac dečijih maštanja, lutka kao junak zamišljenog dečjeg sveta, lutka kao sagovornik, kao osoba od poverenja, drugar...Lutka ostaje kao rekvizit i sredstvo iskazivanja i u pozorištu.

Svi smo mi pomalo deca.

Children's world is a world of imagination. We can promote and direct it in several pedagogical ways. One of them is a PUPPET, as a puppet hero, a performer of children's fantasies, a puppet as a hero of an imaginary children's world, a puppet as an interlocutor, as a person of trust, a friend ... The puppet remains as a prop and a mean of expression in the theater.

We are all a bit of children.



## КУЋНО ПОЗОРИШТЕ – ЈОВАН ЦАРАН

Постоје добро проверене форме забаве кроз позоришну уметност - или у минијатури. И ова врста поштује основне поставке - да се позориште састоји из два простора: сценског (за извођаче) и гледалишног (за публику). Биће приказано неколико једноставних и атрактивних система - од интерактивног игроказа са цртањем до израде и примене 3D макета, као и минијатурно папирно позориште (Papiertheater). Сваки од начина биће детаљно обrazložen, објашњена израда могућност примене у кући или просвети. Поред тога сваки од начина биће пропраћен и пригодном демонстрацијом. За потребе радионице биће припремљено неколико врста полуотових узорака уз које ће полазници стечи увид у принципе израде. Искуства у изради и примени ових сценских минијатура могу се применити у педагошком раду са децом или једноставно као квалитетна кућна забава. Не треба заборавити ни на примену у теренском раду кад не постоје услови да се у неком малом месту или простору одигра нека гломазна позоришна представа.

## HOME THEATRE – JOVAN CARAN

The art of theatre, as a form of entertainment, is well established, even in its miniature form. It follows the same basic principle: the theatre consists from two separate spaces – the stage (a space for performers) and the audience (a space for spectators). The workshop will present several simple yet attractive systems, ranging from a drawing-based interactive play to usage of 3D models and miniature paper-theater. Each method will be explained in full-detail, from the construction itself to the possible application in home or in class, followed by a practical demonstration. The workshop will provide participants with several types of semi-finished samples that will provide them with an insight into the principles of stage production. Experience from making and utilizing these stage miniatures can be used in professional work with children or, simply, in quality home entertainment. The principles taught in this workshop are equally applicable in full stage production when conditions of limited space hinder a bulky theatrical performance.



## ЈЕЖЕВА КУЋИЦА У КОЛЕВЦИ – БРАНКА РУДМАН

Редитељ и драматург луткарских представа, др Бранка Рудман, проф. саветник, дугогодишњи водитељ радионица за наставнике, педагоге и васпитаче и аутор књиге „Лутка од вртића до школске групе“, ове године, у оквиру програма фестивала, припрема тродневну радионицу са штићеницима и васпитачима дома „Колевка“, што ће резултирати представом чувене Ђопићеве Јежеве кућице као луткарске представе.

## THE HEDGEHOG'S HOUSE IN THE CRADLE – BRANKA RUDMAN

As part of this year's festival program, Branka Rudman Ph.D. (advisor-professor, author of the book "Doll from Kindergarten to School Group" and a long-running curator of workshops for teachers and pedagogues) is hosting a three-day workshop with residents and teachers of the Cradle foster-home. The workshop will conclude with a puppet-show performance of the beloved Branko Ćopić's tale, The Hedgehog's House.



## ПРЕДСТАВЉАЊЕ РАДИЈСКОГ КАНАЛА ЗА ДЕЦУ РТС ВРТЕШКА

Пре тачно четири године, Радио Телевизија Србије, Радио Београд, отпочели су са емитовањем нових тематских канала на дигиталној платформи РТС Планета. Један од њих је Радио Вртешка, канал намењен деци. На њему се слушају пажљиво и стручно одабрана музика компонована за децу, радио драме за децу из богате архиве Драмског програма Радио Београда 2, образовно школски садржаји, као и чувене кратке приче и стихови из културне емисије „Добро јутро, децо“ Радио Београда 1.

У оквиру Међународног фестивала позоришта за децу у Суботици, Радио Вртешка ће се представити малом радионицом на којој деца могу да послушају кратке радио драме и сазнају која је разлика у гледању позоришта и „слушању позоришта“. Такође ће се упознати и са делом звучног Архива Радио Београда, најстаријег електронског медија на Балкану, који следеће године обележава 100 година постојања.



### RTS CAROUSEL CHILDREN RADIO PRESENTATION

Four years ago, Serbian Television and Radio Belgrade launched new thematic channels via their RTS Planet digital platform. Among them was Carousel Radio, a channel created specifically for children, broadcasting an array of carefully selected music for children, radio-plays (straight from the vaults of the famous Radio Belgrade 2 drama program), educational program, as well as the famous short stories and verses from Radio Belgrade's legacy show "Good Morning, Kids".

As part of the International Children's Theater Festival in Subotica, Carousel Radio will organize a workshop. Children will be able to listen to short radio-plays and learn the difference between observing plays and "listening to plays". They will also get to hear some samples from Radio Belgrade's audio archive – which is the oldest electronic media in the Balkans, celebrating its 100th anniversary next year.



## Позориште питања – рани узраст, радионица за професионалце

Шта је позориште за рани узраст? Одакле почети? Шта нам је потребно и шта желимо да саопштимо?

Придружите се Клиодни Нунан из Ирске у настојању да пронађемо одговоре на нека од ових питања.

Клиодна је уметница која се бави позориштем за рани узраст и ствара дела за публику узраста од 0 до 6 година и њихове старатеље. Клиодна је оснивач три међународна фестивалска догађаја за љубитеље позоришта за рани узраст, а тренутно је стална уметница на Атлантском техничком универзитету на западној обали Ирске и позоришту Аксис у Балимуну.



### Воз снова

је прво позоришно искуство за децу узраста 3 до 6 година и њихове старатеље. Куда бисте ви отпотовали Возом снова? Шта бисте спаковали у свој кофер? Можемо ли заједно пронаћи уставанку за повратак кући?

Придружите се Клиодни Нунан, машиновођи Воза снова, на овом магичном путовању кроз један измаштани свет.

### *"A theatre of questions - an early years workshop for professionals."*

What is theatre for early years? Where do we begin? What do we need and what do we want to say? Join Cliodhna Noonan from Ireland as we attempt to find some answers to these questions.

Cliodhna is an early years theatre artist who creates work for audiences aged 0-6 and their carers.

Cliodhna founded three international festival events for the early years community and she is currently artist in residence in ATU on the west coast of Ireland and Axis Theatre in Ballymun.

### Dreamtrain

is a first time theatre experience for children aged 3-6 and their carers. Where would you go on a dreamtrain? What would you pack in your suitcase? Can we find a lullaby together to get back home again?

Join Cliodhna Noonan as the Dreamtrain driver on this magical journey through an imagined universe.





## ФИЛМСКИ ПРОГРАМ FILM PROGRAM

### БАШ СУПЕР / JUST SUPER 76' – СИНХРОНИЗОВАНО / DUBBED

Оригинални назив / Original title: HELT SUPER  
 анимирани, породични / animated, family  
 Режисер / Director: Rasmus A. Sivertsen  
 Улоге / Cast: Hennika Huuse, Tobias Santelmann, Kari Simonsen  
 Држава/Година / Country/Year: NOR/2022

Минин се живот преокренуо наглавачке када су се у њен дом доселиле татина вереница Хелена и њена ћерка Џени. Њена нова полусестра је неподношљива и Мина је због тога јако незадовољна. Жели да је нема! Једне ноћи, она отвара свет из маште у којем необични градитељи стварају наше снове и открива како њима да управља. Али мешање у снове људи има страшне последице...

Hedwig, an 11-year-old girl and a video game fan, finds her life turned upside down when she is forced to replace her father as the city's superhero - much sooner than she expected. The challenges she faces are much greater than she could have ever imagined.



### НОВА ИГРАЧКА / NEW TOY 112' – ТИТЛОВАНО / SUBTITLED

Оригинални назив / Original title: LE NOUVEAU JOUET  
 комедија / Comedy  
 Режисер / Director: James Huth  
 Улоге / Cast: Daniel Auteuil, Jamel Debbouze, Simon Faliu  
 Држава/Година / Country/Year: FRA/2022

За рођендан свог сина, најбогатији човек Француске отворио је своју робну кућу, нудећи дечаку да изабере шта год пожели. Александар бира Семија, ноћног чувара, као своју нову играчку.

For his son's birthday, the richest man in France opens his department store to the boy, offering him to choose whatever he desires. Alexander chooses Sammy, the nightguard, as his new toy.



### МАВКА - ЗАШТИТНИЦА ШУМЕ / MAVKA, THE FOREST SONG 90' СИНХРОНИЗОВАНО / DUBBED

Оригинални назив / Original title: MAVKA. LISOVA PISNYA  
 анимирани, породични, фантазија / animated, family, fantasy  
 Режисер / Director: Oleh Malamuzh, Oleksandra Ruban  
 Држава/Година / Country/Year: UKR/2022  
 Улоге / Cast: Denis Murić, Irina Arsenijević, Jelena Gavrilović, Milan Antonić, Marko Mrđenović – Lesnik, Vladimir Marković Looney, Valentina Pavličić, Marina Kaucki, Milan Caci Mihajlović, Milan Krnić, Igor Srećković

Наша прича говори о магичној мали љубави. Та врста љубави која омогућава људској природи да пронађе магију у себи и отвара способности и квалитеће који оснаžују човека да достигне оно што је могуће и да се одупре злу и људским пороцима.

This is a story about the magical power of love. The kind of love that allows human nature to find the magic within itself and reveals the abilities that empower a person to achieve what is possible and to resist evil and vices.



**ПРИНЦЕЗА ЛАТЕ И МАГИЧНИ ВОДЕНИ КАМЕН / LATTE AND THE MAGIC WATERSTONE 81'  
СИНХРОНИЗОВАНО / DUBBED**

Оригинални назив / Original title: Latte Igel und der magische Wasserstein

анимирани, породични / animated, family

Режисер / Director: Regina Welker, Nina Wels

Држава/Година / Country/Year: BEL, DEU/2019

Једини начин да шума поновно добије воду је да врати чаробни водени камен који је украо Краљ медвједа. Принцеза Лата, наш главни лик, преузима ту одговорност. Унаточ препекама, принцеза Лата одбија се вратити без онога по што је дошла, а та упорност и храброст принцеze Лате доводи до разних догађаја.

The only way the forest will have water again is by returning the magic water stone that was stolen by the Bear King. The main hero, Princess Latte takes on that responsibility. Despite the obstacles, Princess Latte refuses to go back without what she came for and her persistence and courage lead to various events.

**УПС 2!: АВАНТУРА СЕ НАСТАВЉА / OOOPS! 2: BACK IN THE DEEP END 86'  
СИНХРОНИЗОВАНО / DUBBED**

Оригинални назив / Original title: OOOPS! 2 - LAND IN SICHT

анимирани, авантура, породични / animated, adventure, family

Режисер / Director: Toby Genkel, Sean McCormack

Држава/Година / Country/Year: DEU, LUX, IRL/2020

Блијко се крај света и постојала је опасност да поплаве униште сва бића на планети. У Ноеву барку редом су се укрцале све врсте животиња, од највеће до најмање. Ноова барка плута отвореним морем. Након недеља пловидбе, нема земље на видику, залихе хране су при крају, а крхки мир између месоједа и билоједа могао би да се наруши сваке секунде.

The apocalypse was coming and floods were threatening to destroy everyone on the planet. One by one, all kinds of animals - from the largest to the smallest - boarded Noah's Ark embarking to the open sea. After weeks of sailing and no land in sight, food supplies were running low and the fragile peace between carnivores and herbivores could shatter at any moment.



**ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ И НАСТУПИ НА  
ОТВОРЕНОМ**

**ACCOMPANYING PROGRAM AND OUTDOOR  
PERFORMANCES**

ПРИВАТНА ПРЕДШКОЛСКА УСТАНОВА „ШКОЛИЦА“  
СУБОТИЦА  
PRESCHOOL INSTITUTION ŠKOLICA, SUBOTICA



ПЛЕСНИ СТУДИО “STARS”, СУБОТИЦА  
STARS DANCE CLUB, SUBOTICA



ZU SU KIDS – ZUMBA ФИТНЕС ЗА ДЕЦУ, СУБОТИЦА  
ZU SU KIDS – ZUMBA FITNESS FOR KIDS, SUBOTICA



ПЛЕСНИ СТУДИО “ADAGIO AT”, СУБОТИЦА  
ADAGIO DANCE STUDIO, SUBOTICA



**ПРЕДШКОЛСКА УСТАНОВА "МАЛИ ТАЛЕНТИ", СУБОТИЦА  
PRESCHOOL INSTITUTION MALI TALENTI,  
SUBOTICA**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

**ПЛЕСНИ СТУДИО STYLE, СУБОТИЦА  
DANCE STUDIO „STYLE“, SUBOTICA**



**ПРИВАТНА ПРЕДШКОЛСКА УСТАНОВА  
„WINNIELAND“, СУБОТИЦА  
PRESCHOOL INSTITUTION WINNIELAND,  
SUBOTICA**



Privatna predškolska ustanova  
ul. Šolohova 4, Subotica

**УДРУЖЕЊЕ "ЗУЈАЛИЦА", СУБОТИЦА  
ASSOCIATION ZUJALICA, SUBOTICA**



30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES



## FESTIVAL 1994 – 2022



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ



Од оснивања до данас на Фестивалу је приказано више од 500 позоришних продукција са разних страна света, Европе и земље домаћина Србије. Од тога је око 400 било приказано у оквиру такмичарског програма, укључујући представе следећих позоришта, односно земаља:

<b>Albanija</b> Narodno pozorište lutaka, Tirana (2004)	<b>Gruzija</b> Profesionalno pozorište lutaka i pozorište mlađih, Batumi (2014)
<b>Albanija</b> Sidnejsko pozorište lutaka, Sidnej (2017)	<b>Hrvatska</b> Dječje kazalište Branka Mihaljevića, Osijek (2000, 2001, 2016) Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb (2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2009, 2011, 2015) Gradsko kazalište lutaka, Rijeka (2005, 2008, 2013) Gradsko kazalište lutaka, Split (2007) Kazalište Malá scéna, Zagreb (2012, 2022) Točka na i, Zagreb (2017)
<b>Austria</b> MOKI teatar, Beč (2003, 2005, 2007, 2008) Pozorište lutaka Trittibrett, Presbaum (2006) Teatar figura Karin Šefer, Nojzidl am Ze/Beč (2009, 2013), WERK89, Beč (2018), Pozorište Feuerblau (2020)	<b>Češka</b> Lutkarsko pozorište na kraljevskom putu, Prag (1996) Pozorište DRAK, Hradec Kralove (2003, 2005, 2021) Naivní teatr, Liberec (2006) Teatar "ALFA", Plzen (2007, 2009) Pavel Vangeli – glumac i lutke, Prag (2010) Južnočeské pozoriště, České Budějovice (2011)
<b>Belorusija</b> Beloruski teatar "Ljal'ka", Vitebsk (1999, 2000, 2010) Mogilevsko oblasno pozorište lutaka, Mogilev (2001) Minsko regionalno pozorište lutaka "Balejka", Molodehno (2003) Belorusko državno pozorište lutaka, Minsk (2004) Brestsko pozorište lutaka, Brest (2006, 2010) Pozorište lutaka, Grodno (2007, 2008, 2011, 2013)	<b>Indija</b> Šri Vinod Bat, Radžastan (2014) Zadužbina za lutkarsku umetnost "Katkata", Nju Delhi (2015)
<b>Bosna i Hercegovina</b> Pozorište lutaka, Mostar (2000, 2001, 2004, 2007) Kazalište lutaka, Mostar (2002) SARTR, Sarajevski ratni teatar, Sarajevo (2003, 2005) Dječji pozorište Republike Srpske, Banja Luka (1996, 1998, 1999, 2000, 2006, 2008, 2009, 2011, 2012, 2018, 2021, 2022) Studio lutkarstva Sarajevo i SARTR teatar, Sarajevo (2016) Studio lutkarstva Sarajevo i SARTR teatar, Sarajevo (2016)	<b>Indonezija</b> Behind the Actors, Bandung, Zapadna Java (2016) Pozorište Bon Puppet (2022).
<b>Egipt</b> Kairsko pozorište lutaka, Kairo (2012)	<b>Iran</b> Grupa "Jabukovo drvo", Teheran (2007) Pozorište "Arija", Teheran (2011) Pozorište „Dimak“, Teheran (2017)
<b>Estonija</b> Estonsko državno pozorište lutaka, Talin (2006, 2008), Teatar "Vetrenjača", Jihvi (2014)	<b>Italija</b> Piccoli di Podrecca, Trst (2003) Di Pietro-Colombaiori, Rim (2000) Teatar nogu (TEATRO DEI PIEDI), Rim (2006) Umbrisko pozorište figura (TIEFFEU), Peruda (2002) Malo pozorište "Dulare", Bolonja (2005) Filji Darte (Deca umetnosti) Cuticchio, Palermo (1998), Teatar Cahes, Skandici (2011, 2015) Teatro Verde, Rim (2012), La Capra Ballerina, Akvapendente (2013), Antonio Panzuto (2019), Pozorište Zaches Theatro (2022)
<b>Finska</b> Pozorište lutaka Sampo, Helsinki (1996, 2003)	<b>Madarska</b> Pozorište "Kolibri", Budimpešta (1994, 1995, 1999) Budimpeštansko pozorište lutaka, Budimpešta (1996, 1997, 2003, 2005, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014) Pozorište "Labudova pesma" (Hattyu-Dal), Budimpešta (2002), Leventula pozorište, Pečuj (1998) Pozorište lutaka "Ciroka", Kečkemet (2000, 2004, 2012) Pozorište lutaka "Vojtina", Debrecen (2001, 2006) Pozorište lutaka Kever Bela, Segedin (2008, 2010, 2012, 2022) Pozorište lutaka "Bobita", Pečuj (2009, 2013) Inversedance   Trupa Zoltana Fodora, Budimpešta (2015) Pozorište lutaka "Grif", Zalaegerszeg (2017) Lutkarsko pozorište Vaščakas, Der (2018, 2021) LUTKARSKO POZORIŠTE HARLEKIN (2019, 2022)
<b>Brazil</b> Pozorište "Opera na Maia", São Paulo (2011) Endi Rubinštajn, São Paulo (2018) Cia Elder Kloster (2021)	<b>Izrael</b> Pozorište "Koom-Koom", Jerusalim (2006, 2022) Galilejsko multikulturalno pozorište, Merom Hagalil (2009, 2021), Pozorište za decu i mlade Orna Porat, Tel Aviv (2010), Galilejsko multikulturalno pozorište (2020)
<b>Francuska</b> Pozorište "Ogledalce" (Théâtre du Petit Miroir), Pariz (2006) Pozorište "Pointant 23" ("Pointure 23"), Pariz (2007) Pozorište Garin Troussobœuf, Savne (2008) Barbara Meloa, Šarlej - Mezier (2009) Pozorište Turak, Lyon (2010) Pozorište Žana-Pjera Leskoia, Fontene-su-Boa (2011) Teatar Bufo, Anbon, Francuska (2012) Teatar Luten, Balma, Francuska (2013) Pozorišta Les nouveaux ballets du Nord pas de Calais (2022), Teatar „Aladin“, Sofija (2017)	<b>Grčka</b> Pozorište lutaka "Tiritomba", Larisa (1999, 2000) SoulMade pozorišna kuća, Plovdiv (2018) Državno lutkarsko pozorište Burgas Фондация Theatre Corsair (2022) Theatre Corsair Foundation (2022)
<b>Bugarska</b> Državno pozorište lutaka, Silistra (1994) Centralno pozorište lutaka, Sofija (1998, 1999, 2005) Teatar Atelje 313, Sofija (2004, 2007, 2009, 2011) Državno pozorište lutaka, Plovdiv (1995) Državno pozorište lutaka, Varna (1996, 2006, 2021), Državno pozorište lutaka, Vidin (1997, 2001, 2010, 2013), Dramsko-lutkarsko pozorište "Konstantin Veličkov", Pazardžik (2000, 2002, 2003), Teatar „Vesel“, Veliko Tarnovo (2014) Teatar „Aladin“, Sofija (2017)	<b>Japan</b> Umetničko pozorište Norija Save, Tokio (2009) YUKI ☆ PUPPET WORKS, Kamakura (2013) Pozorište „Žanr : Šiva“, Tokio (2014, 2015)
<b>Makedonija</b> Pozorište za decu i mlade, Skoplje (1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2005, 2009, 2012, 2013, 2018)	<b>Jermenija</b> Državno pozorište lutaka „Hovhannes Tumanjan“, Jerevan (2011)
<b>Kanada</b> Pozorište „Ombres Folles“, Montreal, Kvebek (2016)	<b>Kazahstan</b> Oblasno pozorište lutaka „Alakaj“, Aktobe (2011)
<b>Letonija</b> Državno letonsko pozorište lutaka, Riga (2005)	<b>Kina</b> Marionetsko pozorište, Čaođou (2000) Pozorište lutaka "Dandelion", Džangdžou (2005) Pozorište lutaka, Džangdžou (2006) Šangajsko pozorište lutaka, Šangaj (2007) Xi'an Umetničko pozorište za decu (2019) Dečje umetničko pozorište Xi'an (2020)
<b>Litvania</b> Pozorište lutaka, Kaunas (2002) Pozorište "Lele", Vilnius (2005)	<b>Koreja</b> Pozorište YUN (2019)
<b>Kolumbija</b> Pozorišna fondacija "Madretierra", Palmira, Kolumbija (2016)	<b>Irani</b> Grupa "Jabukovo drvo", Teheran (2007) Pozorište "Arija", Teheran (2011) Pozorište „Dimak“, Teheran (2017)
<b>Letonija</b> Državno letonsko pozorište lutaka, Riga (2005)	<b>Iran</b> Grupa "Jabukovo drvo", Teheran (2007) Pozorište "Arija", Teheran (2011) Pozorište „Dimak“, Teheran (2017)
<b>Litvania</b> Pozorište lutaka, Kaunas (2002) Pozorište "Lele", Vilnius (2005)	<b>Madarska</b> Pozorište "Kolibri", Budimpešta (1994, 1995, 1999) Budimpeštansko pozorište lutaka, Budimpešta (1996, 1997, 2003, 2005, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014) Pozorište "Labudova pesma" (Hattyu-Dal), Budimpešta (2002), Leventula pozorište, Pečuj (1998) Pozorište lutaka "Ciroka", Kečkemet (2000, 2004, 2012) Pozorište lutaka "Vojtina", Debrecen (2001, 2006) Pozorište lutaka Kever Bela, Segedin (2008, 2010, 2012, 2022) Pozorište lutaka "Bobita", Pečuj (2009, 2013) Inversedance   Trupa Zoltana Fodora, Budimpešta (2015) Pozorište lutaka "Grif", Zalaegerszeg (2017) Lutkarsko pozorište Vaščakas, Der (2018, 2021) LUTKARSKO POZORIŠTE HARLEKIN (2019, 2022)
<b>Madarska</b> Pozorište "Kolibri", Budimpešta (1994, 1995, 1999) Budimpeštansko pozorište lutaka, Budimpešta (1996, 1997, 2003, 2005, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014) Pozorište "Labudova pesma" (Hattyu-Dal), Budimpešta (2002), Leventula pozorište, Pečuj (1998) Pozorište lutaka "Ciroka", Kečkemet (2000, 2004, 2012) Pozorište lutaka "Vojtina", Debrecen (2001, 2006) Pozorište lutaka Kever Bela, Segedin (2008, 2010, 2012, 2022) Pozorište lutaka "Bobita", Pečuj (2009, 2013) Inversedance   Trupa Zoltana Fodora, Budimpešta (2015) Pozorište lutaka "Grif", Zalaegerszeg (2017) Lutkarsko pozorište Vaščakas, Der (2018, 2021) LUTKARSKO POZORIŠTE HARLEKIN (2019, 2022)	<b>Jeremenija</b> Državno pozorište lutaka „Hovhannes Tumanjan“, Jerevan (2011)



**Meksiko**  
Pozorište Muf, Meksiko (1996)  
Pozorište lutaka "Laukarača", Halisko (2015)

**Nemačka**  
Gradsko pozorište lutaka, Magdeburg (1996)  
Pozorište lutaka "Waidspeicher", Erfurt (1998)  
Pozorište lutaka, Erfurt (2003), Dakle pozorište (Das Weite Theater), Berlin (2000, 2011), Pozorište "Bajka" (Theater Măr), Hamburg (2002), Theaterwerkstatt, (Pozorišna radionica), Hanover (2004), Pozorište "Handgemenge", Berlin (2007) Teatar simeha, Frankfurt na Odrì (2015) T-Werk (2019), Pozorište Zenobija (2020) Pozorište Gruene Sosse (2021)

**Norveška**  
Makino pozorište lutaka, Tensberg (2015)

**Poljska**  
Pozorište lutaka "Guliver", Varšava (1996, 2005, 2008, 2013) Državno pozorište lutaka "Rabcio", Rabka (1995, 1998, 2000), Opolsko pozorište lutaka, Opole (1997), Teatar lutke i glumca, Lomža (1999, 2008, 2015), Pozorište lutaka "Nešto malo" (CoNico), Bjeliskot (2001, 2004) Pozorište lutaka "Tercza", Slupsk (2002) Teatar animacije, Poznań (2003) Pozorište "Maska", Žešov (2006, 2009, 2010) Pozorište "K3", Bjeliskot (2007) Olštinsko pozorište lutaka, Olštin (2011) Pozorište lutke i glumca, Valbžih (2012) Pozorište lutaka Bjeliskot, Bjeliskot (2014) Teatar "Baj", Varšava (2016) Teatar "Baj", Varšava (2016) Pozorište za Decu Jan Dorman, Bedzin (2018) Teatar LALKA (2019)

**Rumunija**  
Pozorište lutaka "Kolibri", Krajova (1994, 2003, 2004, 2006) Narodno pozorište, Krajova (2006) Pozorište lutaka "Candarika" (Tandarica), Bukurešt (1995, 1996, 2010, 2012) Pozorište "Anjej", Tirgu - Mureš (1997, 2011, 2016) Teatar "Gong", Sibiju (1999) Pozorište lutaka "Vasilake", Botosani (2001) Gradsko pozorište "Csíky Gergely", Temišvar (2002) Pozorište lutaka "Baja Mare", Baja Mare (2005, 2009) Pozorište lutaka "Puk", Kluž-Napoka (2007, 2017) Dečje pozorište "Arlekin", Bršov (2008) Pozorište za decu i mlade "Arkadija" - trupa "Liliput" (2011)

Pozorište lutaka "Prikinde", Alba Iulija (2012) Ilona Hrestik, Bukurešt (2014) Klašni teatar "Jon Slavić", Arad (2015) Pozorište "Jon Kreanga", Bukurešt (2016) Republika srpska JU Dječje pozorište Republike Srpske (2019)

**Rusija**  
Državni akademski teatar komedije "N. P. Akimov", Sankt Peterburg (1994) Dramski teatar "V.F. Komisarževskaja", Sankt Peterburg (1995) SAD Lutkarska produkcija Džima Gembila, Los Andeles (2000, 2003, 2005) Pozorište "Maska", Betlehem, CA (2006) Pozorište "Drama of Works", Brjansk (2004) Sanktpeterburško državno dečje dramsko pozorište "Na Nevi", Sankt Peterburg (1996, 1999) Pozorište lutaka "Kukoljni dom", Sankt Peterburg (2004) Sanktpeterburško pozorište lutaka "Pas latalica", S. Peterburg (2006) Astrahansko državno pozorište lutaka, Astrahan (2000) Pozorište lutaka "Kolobok", Volgograd (2001, 2002, 2014) Murmansko oblasno pozorište lutaka, Murmansk (2003) Pozorište lutaka "Lutke i ljudi", Moskva (2005) Kamčatsko oblasno pozorište lutaka, Petropavlovsk Kamčatski (2007) Državno pozorište lutke, glumca i maske "Arlekin", Omsk (2008) Sanktpeterburško pozorište muzičke komedije (2008) Slovenija Lutkarski studio "Drvara", Ljubljana (2001) Mini teatr, Ljubljana (2002, 2004, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016) Penzensko regionalno pozorište lutaka „Kukoljni dom”, Penza (2009, 2010) Hakaško nacionalno pozorište lutaka "Skazka", Abakan (2009) Jekaterinburško pozorište lutaka, Jekaterinburg (2010) Kalmečko pozorište za mlade "Džangar", Elista (2010) Sahalinsko pozorište lutaka, Južno-Sahalinsk (2010) Irkutsko regionalno pozorište lutaka "Aistenok", Irkutsk (2011) Krasnojarsko pozorište lutaka, Krasnojarsk (2011) Belgorodsko državno pozorište lutaka, Belgorod (2012) Kostromsko pozorište lutaka, Kostroma (2012) Kursko državno pozorište lutaka, Kursk (2012) Dramski pozorište „Na levoj obali”, Novosibirsk (2012) Pozorište za mlade publiku Republike Sakhe, Jakutsk (2012) Pozorište lutaka "Baja Mare", Baja Mare (2005, 2009) Pozorište lutaka "Puk", Kluž-Napoka (2007, 2017) Dečje pozorište "Arlekin", Bršov (2008) Pozorište za decu i mlade "Arkadija" - trupa "Liliput" (2011)

Ivanovsko pozorište lutaka, Ivanovo (2014) Pozorište „Sverna scena”, Novi Urengoj (2015) Pozorište lutaka Samara (2015), Pozorište „Žirafa na preklop”, Sankt Peterburg (2016), Teatar „Karabaska”, Perm (2016) Tulsko pozorište lutaka, Tula (2017) Lutkarsko pozorište Petruška (2019) Regionalno lutkarsko pozorište, Brjansk (2020)

**SAD** Lutkarska produkcija Džima Gembila, Los Andeles (2000, 2003, 2005) Pozorište "Maska", Betlehem, CA (2006) Pozorište "Drama of Works", Brjulin, Njujork (2007) Pozorište za decu Kragujevac (2021)

**Slovačka** Pozorište lutaka, Nitra (1994, 2001) Staro pozorište Karola Špíšaka, Nitra (2005, 2013)

**Turska** Pozorište lutaka "El retablo", Madrid (2006) Pozorište Fernana Kardame, Alkala la Real, Andaluzija (2007), Pozorište Đordija Bertrana, Barselona (2009), Pozorište "Dežebal", Pasajia (2010), El Teatre de L'Home Dibukat, Kasteljan de la Plana (2012), Pozorište Tian Gombau - L'home Dibukat (2022)

**Švajcarska** Panalalove lutke, Vesi / Ženeva (1995, 1997, 1999, 2002, 2003)

**Švedska** Teatar Spektaklet, Upsala (2002) Pozorište Stafana Bjerklunda, Cevlinge (2007)

**Slovenija** Lutkarski studio "Drvara", Ljubljana (2001) Mini teatr, Ljubljana (2002, 2004, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016) Pozorište lutaka, Maribor (2003) Pozorište "Konj", Ljubljana (2007) Teatar Matita, Koper (2008) Pozorište lutaka Ljubljana (2009, 2015, 2016) Zavod Federacija Ljubljana (2010) Forum Ljubljana (2011) Pozorište „Glej”, Ljubljana (2013) Lutkarsko pozorište nebo (2020)

**Srbija** Dečje pozorište – Gyermekszínház ("Kurir Jovica"), Subotica (1994 x 2, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2021), Narodno pozorište "Toša Jovanović", Žrenjanin (1994, 1999, 2001, 2003, 2004, 2010, 2013, 2018) Pozorište za mlade publiku Republike Sakhe, Jakutsk (2012) Pozorište lutaka "Baja Mare", Baja Mare (2005, 2009) Pozorište lutaka "Puk", Kluž-Napoka (2007, 2017) Dečje pozorište "Arlekin", Bršov (2008) Pozorište lutaka "Pinokio", Žemun (1994, 1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2006, 2008, 2009, 2013, 2017)

**Ukrajina** Kijevski državni teatar mladih gledalaca "Na Lipkama", Kijev (2000) Zakarpatsko oblasno pozorište lutaka "Bavka", Užgorod (2002, 2003, 2009, 2014) Pozorište lutaka Užgorod, Užgorod (2005) Rovensko pozorište lutaka, Rovno (2004) Pozorište lutaka, Donjeck (2006) Poltavsko pozorište lutaka, Poltava (2007)

**Velika Britanija** Tradicionalno englesko pozorište "Mr Punch", Central Puppet Theatre, Sofia (1998, 1999, 2005) Theatre "Atelje 313", Sofia (2004, 2007, 2009, 2011), State Puppet Theatre, Plovdiv (1995) Pozorište "String" - marionete, London (2012) Proon Produkcijska, Tidington, Stratford na Evjton (2018)

Since its inception, the Festival has hosted more than 500 theatre productions from various parts of the world, including Europe and host country Serbia. About 400 have been presented in Official Selection, including:

**Albania** National Puppet Theatre, Tirana (2004)

**Armenia** Yerevan State Puppet Theatre Named After Hovhannes Tumanyan, Yerevan (2011)

**Australia** Sydney Puppet Theatre, Sydney (2017)

**Austria** MOKI Theatre, Vienna (2003, 2005, 2007, 2008) Puppet Theatre Trittbrettf, Pressbaum (2006) Karin Schäfer Figure Theatre, Neusiedl am See (2009, 2013), WERK89, Wien (2018), Theater Feuerblau (2020)

**Bosnia and Herzegovina** Marionette Theatre, Chaozhou (2000) Dandelion - The Chinese Children Puppeteer Troupe, Zhangzhou (2005) Zhangzhou Puppet Theatre (2006) Shanghai Puppet Theatre, Shanghai (2007) Xi'an Children's Art Theatre (2019), Xi'an Children's Art Theatre (2020)

**Belarus** Belarusian Theatre "Lialka", Vitiebsk (1999, 2000, 2010) Mogilev Regional Puppet Theatre, Mogilev (2001) Minsk Regional Puppet Theatre "Batleyka", Molodechno (2003) Belarusian State Puppet Theatre, Minsk (2004) The Brest Puppet Theatre, Brest (2006, 2010) The Grodno Puppet Theatre, Grodno (2007, 2008, 2011, 2013)

**China** Marionette Theatre, Chaozhou (2000) Professional Puppet and Youth Theatre, Batumi (2014)

**Colombia** Madretierra Theatrical Foundation, Palmira (2016)

**Croatia** Branko Mihaljević Children'S Theatre, Osijek (2000, 2001, 2016), Zagreb Puppet Theatre, Zagreb (2002, 2003, 2004, 2006, 2008, 2009, 2011, 2015), Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka (2005, 2008, 2013), Split City Puppet Theatre, Split (2007, 2013) Malá Scéna Theatre, Zagreb (2012, 2022) Dotting the i, Zagreb (2017) Children's and puppet stage CNT in Varaždin (2018), Theatre To Go, Osijek (2018) City Theater Zorin Dom Karlovac (2021)

**Denmark** Konstantin Velichkov Drama And Puppet Theatre, Pazardžik (2000, 2002, 2003) Vessel Theatre, Veliko Tarnovo (2014) Aladdin Theatre, Sofia (2017) SoulMade Theatre Company, Plovdiv (2018) State Puppet Theatre Burgas, BULGARIA Fonduacija Theatre Corsair 2022 Theatre Corsair Foundation 2022

**Finland** Puppet Theatre Sampo, Helsinki (1996, 2003)

**France** Théâtre Du Petit Miroir, Paris (2006) Pointe 23 Theatre, Paris (2007) Garin Trouseeboef Company, Savenay (2008) Barbara Mélois, Charleville-Mézières (2009) Turak Theatre, Lyon (2010) Compagnie Jean-Pierre Lescot, Fontenay-sous-Bois (Paris) (2011) Bouffou Théâtre, Hennebont (2012) Le Lutin Company, Balma, France (2013) Theater Les nouveaux ballets du Nord pas de Calais (2022)

**Germany** Marionette Theatre, Chaozhou (2000) Professional Puppet and Youth Theatre, Batumi (2014)

**Hungary** Magdeburg Puppet Theatre, Magdeburg (1996) Waidspeicher Theatre, Erfurt (1998) Puppet Theatre, Erfurt (2003) Das Weite Theater, Berlin (2000, 2011) Maer (Fairy Tale) Theatre, Hamburg (2002) Theaterwerkstatt (Theatre Workshop), Hannover (2004), Handgemenge Theatre, Berlin (2007) Theater des Lachens, Frankfurt (Oder) (2015) T-Werk (2019), Zenobia Theater (2020) Theater Grüne Sosse (2021)

**Greece** Piccoli Di Podrecca, Trieste (2003) Di Pietro ... Colomboiani, Rome (2000) Teatro Dei Piedi, Rome (2006) Tieffeu - Teatro Figura Umbro, Perugia (2002) Giuliare Little Theatre, Bologna (2005) Figli D'arte (Children Of Art) Cuticchio, Palermo (1998), Zaches Theatre, Scandicci (Florence) (2011, 2015), Teatro Verde Company, Rome (2012) La Capra Ballerina, Acquapendente (2013) Antonio Panzuto (2019) Theatre Zaches Theatral (2022)

**Italy** Nori Sawa's Art Theatre, Tokyo (2009) YUKI ☆ PUPPET WORKS, Kamakura (2013) Theatre "Genre: Gray", Tokyo (2014, 2015)

**Japan** Alakay Regional Puppet Theatre, Aktobe (2011)

**Korea** Theater Yun (2019)

**Latvia** Latvian State Puppet Theatre, Riga (2005)

**Lithuania** Puppet Theatre, Kaunas (2002) Vilnius Theatre "Lele", Vilnius (2005)

**Republic of Macedonia** Children And Youth Theatre, Skopje (1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2002, 2005, 2009, 2012, 2013, 2018)



**Mexico**  
Muf Theatre, Mexico City (1996)  
La Cucaracha Puppet Theatre (2015)

**Moldova**  
Marionette Theatre, Chișinău (2001)  
Republican Puppet Theatre "Licurici", Chișinău (2004)

**Montenegro**  
Children's Theatre, Podgorica (1994, 1997, 1999)  
City Theatre, Podgorica (2001, 2014, 2015, 2016, 2018)  
Theatre of Nikšić, Nikšić (2000)  
NGO Youth Theatre-Cultural Centre "Nikola Đurković" Kotor-City Theatre Podgorica-City Theatre Budva-Hercegfest Herceg Novi: MONTENEGRO

**Norway**  
The Puppet Theatre of the Cat, Tønsberg (2015)

**Poland**  
"Guliver" Puppet Theatre, Warsaw (1996, 2005, 2008, 2013)  
"Rabcio" State Puppet Theatre, Rabka (1995, 1998, 2000)  
Opole Puppet Theatre, Opole (1997)  
Actor And Puppet Theatre, Łomża (1999, 2008, 2015)  
Coniceo Puppet Theatre, Białystok (2001, 2004)  
Tecza Puppet Theatre, Słupsk (2002)  
Animation Theatre, Poznań (2003)  
Maska Theatre, Rzeszów (2006, 2009, 2010)  
K3 Theatre, Białystok (2007)  
Olsztyń Puppet Theatre, Olsztyń (2011)  
The Puppet and Actor Theatre of Walbrzych (2012)  
Białystok Puppet Theatre, Białystok (2014)  
Baj Theatre, Warsaw (2016)  
Teatr LALKA (2019)

**Romania**  
Puppet Theatre "Colibri", Craiova (1994, 2003, 2004, 2006)  
National Theatre Craiova (2006)  
"Tăndărîca" Puppet Theatre, Bucharest (1995, 1996, 2010, 2012)  
Ariel Theatre, Târgu Mureş (1997, 2011, 2016)  
Gong Theatre, Sibiu (1999)  
"Vasilache" Puppet Theatre, Botoşani (2001)  
Csíky Gergely State Theatre, Timişoara (2002)  
Bala Mare Puppet Theatre, Bala Mare (2005, 2009)  
Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca (2007, 2017)  
Arlechino Children's Theater, Braşov (2008)  
The State Arcadia Theatre for Children and Youth - Liliiput Troupe, Oradea (2011)  
Prichindel Puppet Theatre, Alba Iulia (2012)

**Ilona Hrestic**, Bucharest (2014)  
Ioan Slavici Classical Theatre, Arad (2015)  
Jon Creanga Theatre, Bucharest (2016)  
Children's Theater Jan Dorman, Bedzin (2018)

**Russia**  
"N.P. Akimov" State Academic Comedy Theatre, Saint Petersburg (1994)

"V. F. Kommissarzhevskaya" Drama Theatre, St. Petersburg (1995)  
Saint-Petersburg State Children's Drama Theatre "On The Neva", Saint Petersburg (1996, 1999)  
"Kukolny Dom" ("Puppets' Home") Puppet Theatre, Saint Petersburg (2004)

St. Petersburg "Sobachka" ("Little Stray Dog")  
Puppet Theatre, St. Petersburg (2006)

Astrahan State Puppet Theatre, Astrahan (2000)  
"Kolobok" ("Little Round Bun") Puppet Theatre, Volgograd (2001, 2002, 2014)

Murmansk Regional Puppet Theatre, Murmansk (2003)

Puppet Theatre "Puppets And People", Moscow (2005)

Kamchatka Regional Puppet Theatre, Petropavlovsk-Kamchatsky (2007)

The Omsk State Theatre of Puppet, Actor and Mask "Arlekin", Omsk (2008)

Saint-Petersburg State Theatre of Musical Comedy, Saint Petersburg (2008)

Penza Regional Puppet Theatre "Kukolny Dom", Penza (2009, 2010)

Khakassian National Puppet Theatre "Skazka", Abakan (2009)

Ekaterinburg Puppet Theatre, Ekaterinburg (2010)  
The Kalmyk Republic Theatre for Youth "Dzhangan", Elista (2010)

Sakhalin Puppet Theatre, Yuzhno-Sakhalinsk (2010)  
Irkutsk Regional Puppet Theatre Aistenok, Irkutsk (2011)

Krasnoyarsk Puppet Theatre, Krasnoyarsk (2011)  
Belgorod State Puppet Theatre, Belgorod (2012)

Kostroma Puppet Theatre, Kostroma (2012)  
Kursk State Puppet Theatre, Kursk (2012)

Drama Theatre "On the Left Bank", Novosibirsk (2012)  
Theatre for the Young Audience of the Sakha Republic, Yakutsk (2012)

Gong Theatre, Sibiu (1999)  
"Vasilache" Puppet Theatre, Botoşani (2001)

Csíky Gergely State Theatre, Timişoara (2002)  
Bala Mare Puppet Theatre, Bala Mare (2005, 2009)

Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca (2007, 2017)  
Arlechino Children's Theater, Braşov (2008)

The State Arcadia Theatre for Children and Youth - Liliiput Troupe, Oradea (2011)  
Prichindel Puppet Theatre, Alba Iulia (2012)

Tula Puppet Theatre, Tula (2017)  
Theatre of puppet and actor Petrushka / Teatr aktera i kuki Petruška (2019), Bryansk Regional Puppet Theatre (2020)

**Republika Srpska**  
PI Children's Theatre of Republika Srpska (2019)

**Serbia**  
("Kurir Jovica") Children's Theatre, Subotica (1994 X 2, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2004, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2010, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2021)

"Toša Jovanović" National Theatre, Zrenjanin (1994, 1999, 2001, 2003, 2004, 2008, 2010, 2013, 2018)

Youth Theatre, Novi Sad (1994, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006, 2008, 2009, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017, 2018)

Serbian National Theatre, Novi Sad (2006, 2016, 2018)

"Pinokio" Puppet Theatre, Zemun (1994, 1997, 1998, 2000, 2002, 2003, 2006, 2008, 2009, 2015, 2016)

Little Theatre "Duško Radović", Belgrade (1995, 2004, 2005, 2011, 2017, 2019)

Boško Buha Theatre, Belgrade (1997, 2004, 2005)  
Little Theatre "Puž", Belgrade (2004)

Puppet Theatre Pepino, Niš (2002)

Nis Puppet Theatre, Niš (1994, 1999, 2002, 2003, 2006, 2007, 2008, 2012, 2013, 2017)

Khakassian National Puppet Theatre "Skazka", Abakan (2009)

Ekaterinburg Puppet Theatre, Ekaterinburg (2010)  
The Kalmyk Republic Theatre for Youth "Dzhangan", Elista (2010)

Sakhalin Puppet Theatre, Yuzhno-Sakhalinsk (2010)  
Irkutsk Regional Puppet Theatre Aistenok, Irkutsk (2011)

Krasnoyarsk Puppet Theatre, Krasnoyarsk (2011)  
Belgorod State Puppet Theatre, Belgorod (2012)

Kostroma Puppet Theatre, Kostroma (2012)  
Kursk State Puppet Theatre, Kursk (2012)

Drama Theatre "On the Left Bank", Novosibirsk (2012)  
Theatre for the Young Audience of the Sakha Republic, Yakutsk (2012)

Gong Theatre, Sibiu (1999)  
"Vasilache" Puppet Theatre, Botoşani (2001)

Csíky Gergely State Theatre, Timişoara (2002)  
Bala Mare Puppet Theatre, Bala Mare (2005, 2009)

Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca (2007, 2017)  
Arlechino Children's Theater, Braşov (2008)

The State Arcadia Theatre for Children and Youth - Liliiput Troupe, Oradea (2011)  
Prichindel Puppet Theatre, Alba Iulia (2012)

Tula Puppet Theatre, Maribor (2003)  
Konj Puppet Theatre, Ljubljana (2007)  
Matita Theatre, Koper (2008)  
Ljubljana Puppet Theatre (2009, 2015, 2016, 2017, 2018)

Zavod Federacija Ljubljana (2010)  
Forum Ljubljana (2011)  
Glej Theatre, Ljubljana (2013), Puppet Theatre Nebo (2020)

#### Spain

Puppet Theatre "El Retablo", Madrid (2006)

Fernan Cardama's Company, Alcalá la Real, Andalucía (2007)

Cia. Jordi Bertran, Barcelona (2009)

Dejabu panip laborategia, Pasai (2010)

El Teatre de l'Home Dibuxat, Castellon de la Plana (2012), Theatre Tian Gombau - L'home Dibuxat (2022)

#### Sweden

Spektaklet Theatre, Uppsala (2002)

Staffan Björklund's Theatre, Kävlinge (2007)

#### Switzerland

Pannala's Puppets, Vessey / Geneve (1995, 1997, 1999, 2002, 2003)

#### Turkey

Traditional Turkish Shadow Puppet Theatre

"Karagoz", Bursa (2003)

Istanbul Shadow Theatre, İstanbul (2006)

Flying Hands Puppet Theatre, Lüleburgaz (2011)

RAGIP SAVAŞ Academy Of Arts (2018)

#### Ukraine

Kiev State Young Spectator'S Theatre "On Lipki", Kiev (2000)

Transcarpathian Regional Puppet Theatre "Bavka", Uzhgorod (2002, 2003, 2009, 2014)

Uzhgorod Puppet Theatre, Uzhgorod (2005)

Rovno Regional Puppet Theatre, Rovno (2004)

Puppet Theatre Donetsk (2006)

Poltava Regional Puppet Theatre, Poltava (2007)

#### United Kingdom

Traditional English Theatre "Mr Punch", Konrad Fredericks, London (2002, 2003)

String Theatre Marionettes, London (2012)

Pron Productions, Tiddington, Stratford upon Avon (2018)

#### United States

Jim Gamble Puppet Productions, Los Angeles (2000, 2003, 2005)

Woodshed Puppet Studio, Ljubljana (2001)

Mini Theatre, Ljubljana (2002, 2004, 2010, 2012, 2013, 2014, 2016)

Drama Of Works, Brooklyn, New York City (2007)

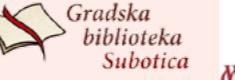


## ПРИЈАТЕЉИ ФЕСТИВАЛА FRIENDS OF THE FESTIVAL





Српски културни центар  
СЕСТИ САДА Суботица



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

## МЕДИЈСКИ ПОКРОВИТЕЉИ / MEDIA PATRON

**RTV**  
RADIO TELEVIZIJA  
VOJVODINE

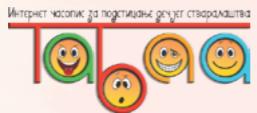


30<sup>th</sup> INTERNATIONAL FESTIVAL OF CHILDREN'S THEATRES

## МЕДИЈСКИ СПОНЗОРИ / MEDIA SPONSORS



**ДАНИ**  
магазин



**Машиневен**

**НЕВЕН**

**SUPER TEEN**

**YU ECO**



**Oglesi za ženski svet  
OGLEDALCE**

**Magločistač**



**РТС РАДИО БЕОГРАД 1**

**subotičke  
NOVINE**

**SU  
НЕДЕЛJНИК**

**013 info  
РТС ВРТЕШКА**

**SUBOTICA DANAS**  
PORTAL KOJEGE ĆITA

**VOJVODINA INFO**  
Agencija za marketing, dizajn i usluge  
**RoditeljSrb**



30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ

## ИМПРЕСУМ / IMPRESSUM

**ОСНИВАЧ ФЕСТИВАЛА / FOUNDER OF THE FESTIVAL**  
ГРАД СУБОТИЦА / CITY OF SUBOTICA

**ПОКРОВИТЕЉИ / UNDER THE AUSPICES OF**  
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA  
ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАРИЈАТ ЗА КУЛТУРУ И ОДНОСЕ СА ВЕРСКИМ ЗАЈЕДНИЦАМА  
АП ВОЈВОДИНЕ / AP VOJVODINA PROVINCIAL SECRETARIAT OF CULTURE, PUBLIC  
INFORMATION AND RELATIONS WITH RELIGIOUS COMMUNITIES  
ГРАД СУБОТИЦА / CITY OF SUBOTICA

**ИЗВРШНИ ПРОДУЦЕНТ / EXECUTIVE PRODUCER**  
ОТВОРЕНЫ УНИВЕРЗИТЕТ СУБОТИЦА / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA

**ДИРЕКТОР ОТВОРЕНОГ УНИВЕРЗИТЕТА / DIRECTOR OF THE OPEN UNIVERSITY**  
ILIJA TATIĆ

**САВЕТ ФЕСТИВАЛА/FESTIVAL COUNCIL**

VLADIMIR LAZIĆ, председник Савета / Chairman of the Council  
DUŠAN ĐURĐEV, потпредседник Савета / Vice-chairman of the Council  
prof dr ZORAN ĐERIĆ, члан / member  
prof dr MARIJANA PRPA FINK, члан / member  
MARTA AROKSALAŠI, члан / member  
BRANKO STEVANOVIĆ, члан / member  
VESNA RAŠETA, члан / member  
ROBERT MOLNAR, члан / member

**ТЕХНИЧКИ ДИРЕКТОР / TECHNICAL DIRECTOR**  
GORAN DRAGAŠ

**ФИНАНСИЈЕ / FINANCES**  
MARICA VUJADINOVIC

**САРАДНИЦИ/ ASSOCIATES**  
EDIT HEGEDIŠ, VLADIMIR PEROVIĆ

**СЛУЖБА ЗА ГОСТЕ/ GUEST SERVICE**  
EVA ZRNIĆ

**КООРДИНАТОРИ ПРОГРАМА / PROGRAMME COORDINATORS**  
RENATA RUDIĆ, IVONA KOPILoviĆ

**МАРКЕТИНГ И КОМУНИКАЦИЈЕ / COMMUNICATIONS AND MARKETING**  
MARTINA PREDOJEVIĆ

**ИТ ПОДРШКА / IT SUPPORT**  
VLADIMIR MILODANOVIĆ

**ПР СЛУЖБА / PR SERVICE**  
KOMUNIKART

**ФОТОГРАФИЈЕ / PHOTO**  
DAMIR VUJKoviĆ

**KATALOG / CATALOGUE**

**Издавач / Publisher**  
ОТВОРЕНИ УНИВЕРЗИТЕТ СУБОТИЦА / OPEN UNIVERSITY SUBOTICA  
Међународни фестивал позоришта за децу / International Children's Theatre Festival

**За издавача / For the Publisher**  
ILIJA TATIĆ

**Уредник/Editor**  
RENATA RUDIĆ

**Превод / Translation**  
UROŠ BEGOViĆ

**Дизајн насловне стране / Cover Design:**  
OGNJEN BOŠKOViĆ  
Факултет примењених уметности, Београд/ Faculty of Applied Arts, Belgrade

**Визуелни идентитет / Visual identity**  
Dielle, design & print, Subotica

**ДИРЕКЦИЈА ФЕСТИВАЛА / FESTIVAL HEAD OFFICE**  
Отворени универзитет Суботица / Open University Subotica

Трг цара Јована Ненада 15, 24000 Суботица, Србија / Serbia  
Tel.: +381 24 554-600  
E-mail: lutfestsubotica@gmail.com  
Official Website: www.lutfestsubotica.net  
Штампа / Printed by: Printex, Суботица/ Subotica  
Тираж / Circulation: 300 примерака / copies



## САДРЖАЈ / CONTENTS

СТЕВАН, БАКИЋ / ДОБРОДОШЛИ / WELCOME .....	4
ЈУРКОВСКИ, ХЕНРИК: ЉУБИТЕЉИ ЗЛАТНЕ СРЕДИНЕ / JURKOWSKI HENRYK: LOVERS OF THE GOLDEN MEAN .....	6
ВЛАДИМИР ЛАЗИЋ: ЗАЖМУРИ ЗА ТРЕНУТАК... / CLOSE YOUR EYES FOR A MOMENT .....	8
ЗОРАН, ЂЕРИЋ: 30. МЕЂУНАРОДНИ ФЕСТИВАЛ ПОЗОРИШТА ЗА ДЕЦУ, СУБОТИЦА 2023. / 30th INTERNATIONAL CHILDREN'S THEATER FESTIVAL, SUBOTICA 2023. ....	10
НАГРАДЕ ДОДЕЉЕНЕ ФЕСТИВАЛУ / AWARDS WON BY THE FESTIVAL .....	12
ТАКМИЧАРСКИ ПРОГРАМ / COMPETITION PROGRAMME .....	13
НАГРАДЕ / AWARDS .....	44
МЕЂУНАРОДНИ ЖИРИ / INTERNATIONAL JURY .....	45
МЛАДИ ЖИРИ / YOUNG JURY .....	52
ДОСАДАШЊИ ДОБИТНИЦИ ГРАН ПРИЈА / PREVIOUS GRAND PRIX WINNERS .....	55
ФЕСТИВАЛСКА ПЕСМА .....	60
ДОБИТНИЦИ НАГРАДЕ ЗА ЖИВОТНО ДЕЛО „МАЛИ ПРИНЦ“ ЗА 2022. ГОДИНУ / WINNERS OF THE 2022 LITTLE PRINCE LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD .....	61
ДОСАДАШЊИ ДОБИТНИЦИ НАГРАДЕ ЗА ЖИВОТНО ДЕЛО „МАЛИ ПРИНЦ“ / PREVIOUS WINNERS OF THE LITTLE PRINCE LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD .....	75



НАГРАДА „ОТОН ТОМАНИЋ“ / OTON TOMANIĆ AWARD .....	81
ПОЗОРИШНИ МУЗЕЈ ВОЈВОДИНЕ / THEATRE MUSEUM OF VOJVODINA .....	87
XIV МЕЂУНАРОДНИ ФОРУМ ЗА ИСТРАЖИВАЊЕ ПОЗОРИШНЕ УМЕТНОСТИ ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ / 14th INTERNATIONAL RESEARCH COLLEGE OF THEATRE ARTS FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE .....	91
ИЗДАВАШТВО / PUBLISHING .....	99
ФЕСТИВАЛСКА ИЗДАЊА / FESTIVAL PUBLICATIOINS .....	101
ИЗЛОЖБЕ / EXHIBITIONS .....	105
ПРОМОЦИЈЕ КЊИГА / BOOK PROMOTIONS .....	114
РАДИОНИЦЕ / WORKSHOPS .....	116
ФИЛМСКИ ПРОГРАМ / FILM PROGRAMME .....	122
ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ И НАСТУПИ НА ОТВОРЕНОМ / ACCOMPANYING PROGRAM AND OUTDOOR PERFORMANCES .....	125
FESTIVAL 1994 – 2022 .....	130
ПРИЈАТЕЉИ ФЕСТИВАЛА / FRIENDS OF THE FESTIVAL .....	135
МЕДИЈСКИ ПОКРОВИТЕЉ .....	137
МЕДИЈСКИ СПОНЗОРИ / MEDIA SPONSORS .....	138
ИМПРЕСУМ / IMPRESSUM .....	139



\* Organizator zadržava pravo dopune i izmene postojećih informacija i/ili najave događaja usled nepredviđenih tehničkih, organizacionih ili umetničkih okolnosti, ili više sile. Organizator takođe zadržava pravo izmene sadržaja i rasporeda programa.

#### Napomene:

- U slučaju lošeg vremena programi predviđeni za izvođenje na otvorenom se otkazuju.
- Molimo posetioce da imaju u vidu da je ulaz na sva festivalska dešavanja slobodan, ali da je broj mesta u salama ograničen. Gledaoci će se puštati u sale do popunjavanja raspoloživih mesta. Zbog bezbednosti dece, ali i svih drugih prisutnih, molimo vas da vodite računa da se ne blokiraju prolazi u salama.

*\*The organiser reserves the right to make changes and amendments to the existing information material and/or the announcement in the event of unforeseen technical, organizational and artistic circumstances or act(s) of God. The organiser also reserves the right to make changes to the programme contents and schedule.*

#### Notes:

- In the event of bad weather, outdoor programmes are going to be cancelled.
- Please note that entrance to all festival events is free, but the number of seats in theatres is limited. The audience will be admitted only until the available seats are filled. For safety of children, but also of everyone else present, theatre aisles should be kept clear at all times.





CIP - Каталогизација у публикацији  
Библиотеке Матице српске, Нови Сад

792.091.4-053.2(497.113 Subotica)"2023"(085)

**МЕЂУНАРОДНИ фестивал позоришта за децу (30 ; 2023 ; Суботица)**

Catalogue / 30th International Children's Theatre Festival, Subotica, Serbia 17-22 September 2023 ; [уређаник Рената Рудић ; превод Урош Беговић ; фотографије Дамир Вујковић]. - Суботица : Отворени универзитет, 2023 (Суботица : Printex). - 140 стр. : илустр. ; 15 x 20 см

Упоредо срп. текст и енгл. превод. - Тираж 300.

ISBN 978-86-87613-76-8

а) Међународни фестивал позоришта за децу (30 ; 2023 ; Суботица) – Каталози

COBISS.SR-ID 124048649



Executive producer:  
Open University Subotica,  
Trg cara Jovana Nenada 15, Subotica,  
Serbia, Tel: +381 24 554 600,  
E-mail: [lutfestsubotica@gmail.com](mailto:lutfestsubotica@gmail.com)  
[www.lutfestsubotica.net](http://www.lutfestsubotica.net)

